克雷洛夫

寓言集

辛未艾 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

上海译文出版社

一九九二年·上海

И. А. КРЫЛОВ

БАСНИ

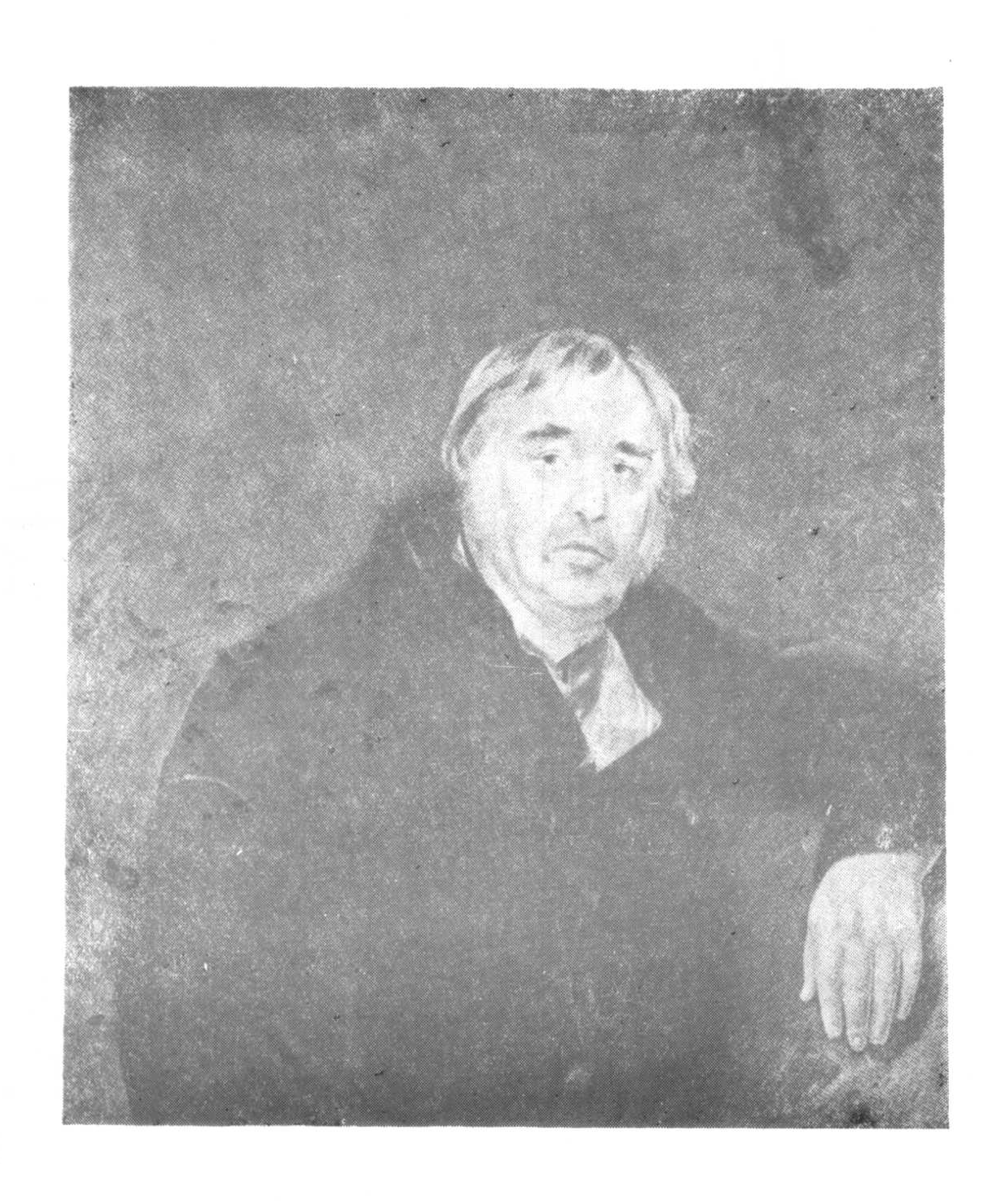
本书根据 «И. А. Крылов: Сочинения в двух томах»,
Издательство«Правда», Москва 1956年版译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

克雷洛夫寓言集

上海译文出版社出版、发行
上海延安中路955弄14号
全国新华书店经销
商务印书馆上海印刷厂印刷
开本850×1168 1/32 印张14.625 插页3 字数305,000
1992年7月第1版 1992年7月第1次印刷
印数：0,001—4,500册

ISBN7-5327-1220 6/I·714
平装定价：6.85元
(沪)新登字111号



克雷洛夫

译　本　序

一

俄罗斯伟大诗人、戏剧家和寓言作家克雷洛夫，是俄国第一个以他的作品在世界文学中占据重要一席地位的作家。在他以前的一些俄国作家，还深受西欧文学的影响，致力于模仿、拟作或者移植，非常缺乏独创性。他们的作品写得比较肤浅，缺乏深度，直到克雷洛夫才打破了这种局面。在俄国文学的发展壮大中，克雷洛夫正是普希金、果戈理的先驱。他的作品很早就在许多国家有译本出版。

克雷洛夫一生的主要业绩，自然就是他的二百来篇寓言。果戈理把克雷洛夫的寓言尊崇为"民族本身睿智之书"。但是他在戏剧方面也有突出成就。他一生中写了好几个剧本，一部分还在舞台上演出过，有的甚至是剧院中经久不衰的上演剧目。克雷洛夫自己有时也客串演出。他显然对戏剧艺术有极为强烈的爱好。一切伟大的作家，都在戏剧方面作过艰苦的锻炼。因为戏剧只能靠登场人物的对白来表达戏剧的情节、人物的思想感情与想望，间接描写一点帮不上忙。剧本的好坏取决于人物对白是不是真正从生活中提炼出来的活龙活现的语言。剧本的对白最能显示一个艺术家的功力。一切单独听来娓娓动听的辞藻讲究的文句，字正腔圆的说教，一到舞台上，必将无所遁其形。克

雷洛夫所以后来能够写出那么意义深刻、形象生动的寓言，正得力于他的戏剧才能。在评价克雷洛夫的寓言的时候，如果忽略了他的巨大的戏剧才能，这是不完整的。

不论克雷洛夫的诗歌，他的剧本，还是他的寓言，在这三种不同的体裁中，都有一种统一的东西把三者联结起来，这就是克雷洛夫的讽刺精神。在克雷洛夫的漫长的创作生涯中，他的每一篇作品都始终贯串着这种精神。

克雷洛夫的这种倾向是由他所处的时代所决定的。

二

伊凡·安德烈耶维奇·克雷洛夫一七六九年二月十三日①（新历）诞生于莫斯科一个贫困的军官之家。他的父亲安德烈·普拉霍罗维奇开始是列兵，后来是连队文书、军需给养管理员。由于没有财产，又缺乏靠山，拚命努力也只争到一个上尉的军衔。这样一来，克雷洛夫的童年就没有过上幸福欢乐的生活，他很早就尝到贫穷匮乏的痛苦。

在一七七一年，由于普加乔夫的起义，克雷洛夫的父亲被派到乌拉尔，和家人一度分离。克雷洛夫的父亲是一个非常朴直而善良的人，不善钻营。据一个传记作者说，普希金曾经听克雷洛夫讲过他的父亲，普希金嗣后写作《上尉的女儿》时，小说中那个谦逊的米隆诺夫上尉身上的若干特征，就是取自克雷洛夫的父亲。

一七七四年，克雷洛夫的父亲辞去军职，回到故乡特维尔省

① 俄历一七六九年二月二日。

的一个市议会里任职。克雷洛夫一家在特维尔总算过上几年安静的生活。小克雷洛夫在父母亲的管教下，勤奋学习。他的母亲玛丽亚·阿列克谢耶芙娜的文化修养虽然并不高，但是很聪明能干。而他的父亲则非常爱好读书，从书本中获得许多知识。当时并没有什么公共图书馆，私人藏书都属于达官贵人所有，一般人是无法问津的；他父亲就压缩别的用度，每个月都省一些钱买书。父亲的这些藏书对克雷洛夫极为有用。克雷洛夫的父亲虽然非常喜爱儿子，但并不形于脸色，对儿子的态度十分严厉。但克雷洛夫的智力过人，很早就能流畅地阅读书籍。父亲按照自己的标准，从藏书中给儿子挑选好书。克雷洛夫最爱读的是诗歌。在父亲的熏陶下，克雷洛夫对书十分爱护，不让一张书页折角卷曲。书本发展了克雷洛夫对周围世界的关切。他的知识早就远远超出孩子的境界。他并没有享受到和贵族子弟一样的童年生活：保姆与家庭教师左右侍奉，嬉戏终日，无忧无虑。但另一方面，却使他有较大的自由，有机会穿街走巷，或者在广场市集中流连，看看草台戏，听听市井口角吵嚷，见到民间的疾苦。

有一次，他的父亲带他去见特维尔的一个地主尔伏夫，他的聪明引起了尔伏夫的好感，尔伏夫向克雷洛夫父亲建议，让小克雷洛夫陪伴他的孩子们一起读书。当时特维尔虽然已设立小学，但那是供商人和市民子弟就读的。

在尔伏夫的家里，克雷洛夫第一次接触到真正的教师。克雷洛夫对各门功课的学习都比较得心应手。他对数学很感兴趣，解答课题时并不需要苦苦思索。只有对法文，他开头学得并不顺利，甚至想打退堂鼓。他的母亲及时进行干与。她注意倾听儿子作法译俄的练习，她常常只凭常识就打断儿子的翻译练习，对他说：

"不，凡尼亚，有点不对头。不会是这样说的。你去拿一本法文词典来，好好查一查。"

克雷洛夫听话地找到词典，查到了使母亲满意的正确词义。这一关突破后，以后就比较顺利。过去他在阅读父亲的法文书籍时感到困难的地方，如今就能顺畅地阅读了。最早落到他手里的法文书中，拉封丹的寓言特别使他感兴趣。他还尝试过用诗体把它译为俄文。

克雷洛夫父亲的身体并不好，在克雷洛夫十岁的时候，父亲就一病不起了。克雷洛夫全家一时陷入十分困苦的境地。他的母亲除了奔走张罗取得抚恤金以外，还不得不给有钱人家干点活。接着，十岁的克雷洛夫被父亲原来供职的省议会录用为文书。这样，克雷洛夫很早就接触到官场生活。他的顶头上司是一个愚蠢而又严厉的家伙，他禁止下属看书，这使爱看书的克雷洛夫感到十分难受。到一七八二年，他获准一个月的假期，来到彼得堡，想谋求较好的职位，他让母亲和弟弟也都迁到京城来。次年秋天他进入彼得堡税务局做办事员。

但是到官署当差并不是克雷洛夫来到京城的目的。在克雷洛夫身上很早就显露文学的天分，他当时对戏剧演出特别感到兴趣。俄国戏剧家冯维辛的《纨袴子弟》是一七八二年在俄国舞台上上演的，同时上演的还有当时较为有名的戏剧家苏马罗科夫、克尼亚日宁的剧本。克雷洛夫成为剧场的一个常客。在克雷洛夫的心目中，世界上没有比戏剧更美好的事物了。一七八三年，他决心写作一部戏剧，题为《用咖啡渣占卜的女人》。这个剧本的情节并不复杂。主要写农奴青年彼得与安纽特相爱。地主婆诺伏莫陀瓦的管家千方百计想拆散他们的婚姻，因为他自己想娶安纽特。他偷窃了地主家的一套银匙，嫁祸于彼得。管

家又买通一个用咖啡渣来占卜的女人用占卜来坐实彼得的罪名，答应将偷得的一半财物作为她的酬劳。诺伏莫陀瓦命令把彼得送去当兵。安纽特的父母变卖了所有的财物，来偿付地主家所失窃的银匙的价值。但是，诺伏莫陀瓦在收到钱后，并没有让彼得娶安纽特，却让彼得当了仆役，以便一旦彼得犯了什么错误，马上把他以五百卢布出售，因为她需要购买时髦物品。那个占卜女人在和管家单独相处时，要求管家付给酬劳。就在他们分赃的时候，诺伏莫陀瓦、彼得和安纽特走进来了。他们当场抓获这个坏蛋。结果管家被送去当兵，占卜女人坐了牢，彼得则当上了新管家。正义得到伸张。这部喜剧尽管不比当时其他剧本差，后来却未能搬上舞台，但是有一个精通音乐的书商勃列特考普法看了十四岁的喜剧作家的原稿以后，愿意把它改写为歌剧。他付给克雷洛夫六十纸卢布作为稿费。在当时这是一笔不小的数目，约当克雷洛夫工薪的七倍。但克雷洛夫没有要钱，却要求给他书。克雷洛夫把沉重的一捆捆法国伟大作家莫里哀、拉辛、布瓦洛等人的著作搬回家去。

同勃列特考普法的认识对克雷洛夫极为有益。勃列特考普法不但给他写作上的帮助，而且还让他结识了许多艺术行家，特别是当时的名演员与戏剧家德米特列夫斯基。

这以后，他又根据古希腊生活等题材创作了两部悲剧：《菲罗墨拉》与《克莉奥佩特拉》。这两部戏由于讽刺了俄国女皇以及艺术上的不成熟，也未能上演。但这些失败并没有使克雷洛夫一蹶不振。接着他听从德米特列夫斯基的忠告，又重新写作喜剧。这样，从一七八六至一七八八年间，他又先后写出《疯狂的家庭》、《前厅文人》、《恶作剧的人们》等喜剧。在这些喜剧中克雷洛夫嘲笑了“上流社会”的腐朽，揭露他们竞相追逐名位与

财富，排挤打击有才能的人。

为了自己的剧本受到当时的戏剧家克尼亚日宁等人的排挤，无法得到上演，克雷洛夫一时转向于杂志活动。从一七八八年开始，他成为拉赫玛尼诺夫主编的《晨钟》杂志的同人。他在杂志中既发表了一些抒情诗，又发表一些讽刺作品。他也就在这时开始写作寓言，如《怕丢脸的赌棍》、《孔雀与夜莺》等，但当时并未受到文学界的注意。

克雷洛夫同拉赫玛尼诺夫的相识坚定了他走文学道路的信心。在拉赫玛尼诺夫的帮助下，克雷洛夫于一七八九年创办了一个杂志：《精灵邮报》。这本杂志不同于一般杂志，一般杂志总是包括内容各不相同的作品、短论、翻译等，而这本杂志则是一连串内容互相关连贯通的书信。作者借几个地下、水里与空中的精灵跟一个哲人的通信，广泛抨击了叶卡捷琳娜二世女皇的统治与上流社会的知识浅薄、生活腐朽。这本杂志出到同年八月就被勒令停刊。

至一七九二年他又与友人合办《观察家》杂志；一七九三年则是《圣彼得堡的墨耳库里俄斯》月刊。克雷洛夫先后在这几本杂志里发表中篇小说《卡伊勃》、《夜》以及其他。在《卡伊勃》中克雷洛夫借哈里法的形象讽刺了俄国女皇的伪善。

克雷洛夫为了出版书刊当时曾集资办了一个印刷所，一七九二年这家印刷所受到沙皇当局的搜查，接着又是《观察家》受到查禁。而《圣彼得堡的墨耳库里俄斯》虽然小心谨慎从事，也无济于事：杂志落到其他人的手里。在四面楚歌之下，克雷洛夫为了逃避他所尊崇的作家拉季舍夫同样的命运，不得不离开彼得堡，躲到外省，实行“自我放逐”。

在“自我放逐”期间，他结识了已经失宠的公爵戈利岑。一

七九六年叶卡捷琳娜二世女皇去世，继位的是保罗一世。保罗比女皇更凶残，他甚至命令将“гражданив”（公民）、“отечество”（祖国）之类用词从俄语中驱逐出去。在这样的形势下，克雷洛夫当然无法回到彼得堡去。一七九七年，他来到基辅的卡扎茨克，住在戈利岑的别庄里。他在这里除了教教戈利岑的孩子读书之外，还写了一部滑稽悲剧，《特鲁姆弗》（又名波德希巴），讽刺了保罗一世和他的宫廷的德国热。这部滑稽悲剧就在当地上演，克雷洛夫自己也参加演出，他扮演的是剧中主人公特鲁姆弗。据说观众看得都捧腹大笑。人们不仅赞叹克雷洛夫的写作才能，还十分欣赏他的卓越的演剧天才。

克雷洛夫在卡扎茨克还写了另一部喜剧《馅饼》。这一部喜剧辛辣地讽刺了多愁善感的感伤主义者。

克雷洛夫在卡扎茨克的逗留，直到一八〇一年保罗一世去世才告结束。他跟着戈利岑来到里加，担任戈利岑的秘书。一八〇二年，他主编的《精灵邮报》在彼得堡获得复刊，他的独幕剧《馅饼》也得以上演，演出获得成功。不久，克雷洛夫告假来到莫斯科。一八〇六年克雷洛夫在一月号《莫斯科观察家》杂志上发表了第一批决定他以后创作发展道路的寓言。

一八〇六年初克雷洛夫结束“自我放逐”，回到彼得堡。此后，他把全副精力都投入文学创作，特别是寓言。这是他的写作新的高潮时期，他仿佛是要把失去的时间夺回来。

同时，他积极参加文学活动。他是著名的文学和学术团体的成员。他结识了当时的一些杰出作家，尤其是荷马史诗《伊利亚特》的名译者格涅季奇。此外，他还认识了有名的艺术鉴赏家奥列宁。奥列宁后来是艺术学院的总裁。许多著名作家、艺术家、学者经常在奥列宁家聚会。其中除克雷洛夫、格涅季奇外，

还有奥捷罗夫、巴丘希科夫，稍后还有普希金和其他一些人。他们在这里交流文学与艺术方面的新闻，谈论诗歌，介绍评判新书、绘画……

一八〇八年，克雷洛夫积极参加沙霍夫斯基主编的《戏剧通报》的撰稿。克雷洛夫在一八〇六和一八〇七年中除了写作寓言外，他又写了两个喜剧：《小时装店》和《训女》，另外，还写了一部歌剧《勇士伊利亚》。克雷洛夫在这些喜剧中达到了巨大的生活真实，淋漓尽致地表现了外省地主贵族的粗野无知。剧本写出后很快就上演。演出十分成功，观众热烈欢迎这些充满俄国民族性的新喜剧。演出后，克雷洛夫一下子就在戏剧界占有重要地位。《小时装店》与《训女》两剧在十九世纪四十年代前是俄国剧场经常上演的剧目；四十年代以后也不时得到演出。但是，当然，克雷洛夫对俄国文学发展的最大的功绩是他的寓言。

一八〇九年初，克雷洛夫出版了第一本寓言集。寓言集在读者中获得的成功超过了原来所预期。读者热烈盼望继续出版第二集。过了两年，《新寓言集》出版了，从此，克雷洛夫就长时期从事寓言的写作，时间跨度达到四分之一世纪。

一八一二年一月克雷洛夫进入彼得堡公共图书馆任职。图书馆的主持人就是奥列宁。克雷洛夫在图书馆工作中也尽了最大的努力，在搜罗藏书方面就花了很大的力气。

也就在这一八一二年，拿破仑发动了对俄国的入侵，在库图佐夫的指挥下，俄国军民对侵略者进行了英勇的反击。在民族激情高涨声中，克雷洛夫先后写出《狼落狗窝》、《乌鸦与母鸡》、《梭鱼和猫》等寓言。克雷洛夫一方面歌颂俄国士兵和民众的同仇敌忾精神；一方面借乌鸦这个形象，揭露当时那些袖手旁观者乃至叛徒们的可耻下场。当莫斯科的民众响应库图佐夫的

号令，一齐涌出莫斯科的城门，准备诱敌深入的时候，乌鸦却留在屋顶上，

擦擦乌嘴，心平气和地看热闹。

它不但留着不走，还想趁机捞到好处。可是就在围城的时候，它却成为被围法军汤碗里的食料。

一八一二年战争结束以后，俄国的革命形势高涨。这以后发生了十二月党人事件。在十二月党人起义失败之后，克雷洛夫没有发表过什么作品。直到一八二九年，克雷洛夫的寓言才在刊物上重新露面。这以后，他的寓言已经写得很少。他的最后一篇寓言《布谷鸟与公鸡》是在一八四一年发表的，但它的写作时间是在一八三四年。

一八三四年，为了祝贺克雷洛夫五十年的文学创作生涯，曾经召开过一个盛大的庆祝会。诗人茹科夫斯基在庆祝会上，这样概括克雷洛夫寓言的特点：它是“智慧的诗的教材”，“它将传递给后代子孙，永远不会在其中丧失它的力量和新鲜：因为它们已变成民间谚语，而民间谚语是要同民众一同生活下去，一同经历考验”。

一八四一年，当克雷洛夫满七十二岁的时候，他辞去了公共图书馆的职务。他离开热闹繁华的涅瓦大街，居住在彼得堡的瓦西里岛上一所安静的公寓里。他的最后工作就是准备在一八四三年出版他的寓言全集。

一八四四年新历十一月二十一日，克雷洛夫因病去世，时年七十五岁。

三

寓言是一种古老的文学体裁。古希腊时代有《伊索寓言》，我国的春秋战国时代，在庄子、韩非子等人的著作里也点缀着许多篇寓言。就整个世界文学的范围来说，寓言的产量不是很多；但每一个时代都出现新的寓言作家。许多优秀的寓言，以最简练的文字、最生动的形象，把生活动态、人生世相，作了最浓缩、最紧凑的概括。它们通过了时间的考验，一代复一代，一直流传到今朝。

法国杰出作家拉封丹对寓言作出了巨大的贡献。他在已经程式化的古典寓言之外添上了明朗的民族特性：他让高卢族的细致入微而又尖锐有力的幽默情绪融合在寓言之中。拉封丹就是克雷洛夫所十分尊崇的作家。

在俄国文学的发展中，克雷洛夫之前，已经出现过一些寓言作家，例如苏马罗科夫、迈科夫、赫姆尼哲、德米特里耶夫等人。但是克雷洛夫的寓言是充满活力与讽刺激情的，他把俄国寓言提高到一个新的境界。果戈理曾经这样议论克雷洛夫道："他给自己挑选了一种被大家当作已经不合用、简直是孩子的玩具的旧东西的寓言形式，——并且通过这种寓言终于成为人民的诗人。"

克雷洛夫以前的俄国寓言作家主要带有感伤的倾向。他们脱离生活，让寓言变成上流社会客厅里卖弄机智的形式。但是克雷洛夫却和这一批沙龙寓言作家形成尖锐的对立。他的寓言具有鲜明的时代感，强烈的民族性，深厚的诗情。

克雷洛夫在思想上是和十二月党人、和写有《从彼得堡到莫斯科旅行记》的拉季舍夫比较接近的。他尖锐有力地揭露沙皇

农奴制的反动腐朽的实质。在《鱼的跳舞》中他借狮王来暗示沙皇亚历山大。在寥寥几行寓言诗中，把亚历山大伪善的面目揭露无遗。而在《剃刀》与《宝刀》中，克雷洛夫都密切联系到一八二五年的十二月党人事件。据苏联克雷洛夫研究家指出：在前面一则寓言中，作者对以尼·屠格涅夫（不是写《父与子》的屠格涅夫）和别斯图热夫等十二月党人深表同情；至于后面一篇寓言，作者则是在一八一二年反击拿破仑侵略军一战中立有大功的叶尔莫洛夫将军去职后所写的。那把被丢弃而无从发挥应有的巨大作用的宝刀，象征的就是叶尔莫洛夫将军，因为沙皇尼古拉一世疑心他和十二月党人有关。

可见，克雷洛夫的寓言是当时社会、政治生活的反映，它们不是一般伦理道德的图解、演绎。

像其他寓言作家一样，克雷洛夫寓言中的主角主要是动物、野兽。但是这些动物、野兽并不是某种概念的符号、代名词，而是各种动物、野兽的自然本性与人类各种不同典型、不同性格有机地结合起来的形象。

狐狸这个角色就是在克雷洛夫的寓言里经常出现的。它没有狮子、老虎、狗熊那么大的气力，可是它会伪装，会欺骗，会笑里藏刀，会吹拍逢迎……它曾经对乌鸦说：

你长得这样美丽，如果还是歌唱的行家，
　　那你就是我们的鸟中之王！

乌鸦给赞美得晕头转向，口里的美食终于落在狐狸的嘴里了。

但是狐狸骗一块乳酪吃吃，这还是小试其技。它口若悬河，

能说会道，往往能取得狮王的欢心。狮王把它当作最可靠的心腹。有一次狮子与雪豹发生争执，双方相持不下，终于准备讲和。雪豹派了猫儿充当和谈代表，它要狮子派蠢驴当代表。老谋深算的狮子没理睬雪豹的建议，却把狐狸打扮上阵（《狮子与雪豹》）。由此可见狮子对狐狸的信任。

狐狸的确没有辜负狮王的知遇之恩。有一回，兽国发生大瘟疫，狮王不得不下了罪己诏，承认它“也有不对的时候”，它曾经吃掉一只小羊，又吃掉过一个牧羊人。狮王表示“愿意奉献自己作为祭品”。狮王这样做，当然是说说而已，它的目的是要别的野兽来顶缸。心领神会的狐狸立刻凑上来说：

啊，我们的王，仁慈的王！您太仁慈啦！
　　你竟把这个也看作犯罪，
如果我们一切都听从胆小的良心，
那么到头来我们都得饿死变鬼魂，
　　何况，我们的大王！
你得相信，你肯赏光把羊吃掉，
　　这对于羊儿正是莫大的光荣。

——《兽类的瘟疫》

在狐狸的煽动下，结果，充作赎罪的祭品的却是素食的犍牛。

在克雷洛夫的笔下，狼是另一个常见的典型，它表现了另一种凶残和贪婪：它不会迂回曲折，但它专横跋扈，嗜血成性。它也是狮王重要的爪牙。一只小羊在河边饮水，被狼发现了，它马上奔过去找碴儿：

“死不要脸的东西，
你怎么胆敢拿肮脏的鬼脸
　　把我的饮水
　同沙子泥浆搅在一起？”

小羊急忙辩解说，它只是在河的下游喝水，与它狼大王毫不相干。可是狼又提出另一条罪状：

前年夏天你在这儿
还对我说过许多粗话，……

小羊仍旧不服气，回答狼说，它到现在还不满一岁。这头狼最后恼羞成怒，大声对小羊说：

你所以有罪，就是因为我要吃你。

——《狼与小羊》

“就是要吃你！”这就是狼的最根本的逻辑，也就是小自盗贼、大至历史上的一切侵略者的生存信条和行动纲领。克雷洛夫通过狼的这几句对白，把狼的本性与特点揭露无遗。

狼是贪得无厌的，它吃起来，“就是连皮带骨一点不剩”。有一次，狼给骨头鲠住了，它鲠得既不能叫，又不能透气，四脚直挺，只等归天。凑巧好心的白鹤飞来，把骨头从狼嘴里拔出来。事后，鹤向狼讨赏，可是狼的回答是：

你要讨赏吗？啊呀，你这个没良心的东西！
你的长嘴巴连同你的笨脑袋能够完完整整
从我的喉咙里抽出来，这难道还不够意思！

驴子也是克雷洛夫寓言中常见的主人公。克雷洛夫通过驴子这个形象，狠狠地鞭挞了当时那些不学无术、数典忘祖、妄自尊大的人物。当希腊诸神被驱逐以后，驴子们拥到了帕尔纳索斯山上。它们打听到此地本是诗歌女神居住之处，它们就忘乎所以，说道：

把咱们赶到帕尔纳索斯山，
　　不是没有缘因：
缪斯们想必已经叫人腻烦，
他们要咱们在这里歌唱一番。

这批驴子盘踞在帕尔纳索斯山上"唱出一阵乱哄哄的声音，仿佛一长串货车开动时车上几千个轮子都没有抹上油"，直把诗国仙境搞得一塌糊涂，终于被主人赶了下来。

克雷洛夫也常常把人作为寓言的主角，或者，写到人与兽类之间的纠葛。例如《分红》、《撒谎的人》、《承包商与鞋匠》、《台米扬的鱼汤》之类。克雷洛夫以非常精练的文字，塑造了不少发人深省的典型人物、典型事件。在《分红》一篇中，寓言作家描写了几个合伙开店的人，买卖终结，准备分红，就在他们争论盈利如何分派的时候，屋里起火了。但这批合伙人不是马上去救火，而是这一个要"先拿走我的一千"，那一个"我至少要拿两千"，第三个直着嗓门喊："不，不，我不同意！"结果是——

他们已经忘记屋里正在火烧，
　　浓烟终于呛住他们的喉咙，
他们大家连同财产全都烧个精光。

而在《台米扬的鱼汤》中，寓言作家则是辛辣地嘲笑了生活中的一窝蜂现象。这则寓言其实是一出十分诙谐生动的独幕剧。台米扬和邻居之间的对白使人物的性格显得非常突出。在我们的生活中，的确有那么一种台米扬式的作者、戏剧作者以及其他人物，他们拚命以自己所偏爱的东西一遍又一遍塞给读者和观众，嘴里还要高唱：

这是多好吃的汤呀！味道鲜美：
它浮着一层浓厚的油仿佛琥珀一般。

克雷洛夫的这篇寓言完全用白描的手法写成。一点不用一般寓言常常使用的道德教诲的字眼。他只让寓言的整个内容自己来说明问题。《猫与厨师》也是用同样手法写成的寓言。有一个知书识字、好发议论的厨师，当一只猫偷吃他的糕饼与烤鸡的时候，他并不采取任何实际的行动，而是对它大讲其应该温良恭俭的为猫之道，猫儿一边听，一边照样吃。等到厨师唱完的时候，猫儿也已把整只鸡都吃完了。

克雷洛夫的这篇寓言虽然十分短，但是登场角色的栩栩如生，思想内容的深邃，对白的充满戏剧性，这实在不是一般扭扭捏捏、冗长芜蔓的短篇小说所能望其项背的。

克雷洛夫的寓言，其取材范围是非常广泛的，他所讽刺的对

象也是多方面的。几乎当时社会、历史生活中的重要表现，人们思想、精神生活的重要表现，都能够在克雷洛夫的寓言中得到发人深省的反映。例如卷三中的《狮子的培养》就深刻地接触到培养下一代人的问题。狮王生了一个儿子。它一心要把儿子培养成不会亵渎帝王光荣的继承人，要给儿子物色一位老师，但是"把它托付给狐狸吗？狐狸聪明机灵，可是狐狸是撒谎的惯家"；那么把它托付给井井有条的鼹鼠吗？可是"鼹鼠的眼睛只在鼻子底下才算锐利"；而那雪豹既不懂政治，也不可靠。结果老狮子把儿子托给了好朋友，兀鹰。可是几年后儿子学成归来，它想到的只是要"教导野兽们筑起鸟窝"。这篇寓言的内容当然是滑稽可笑的，然而它却包含着一个严峻的真理。

卷八的《米隆》也是一篇优秀的寓言。大富翁米隆为了转变人们对自己的看法，就决定每星期六对求乞者进行布施，但在这同一天，他却开链放出一批恶狗在场守候，于是没有一个求乞者敢用性命来换取施舍品。

《大车队》也是克雷洛夫的一篇寄托深意的寓言。一列满载瓦罐沙锅的大车要从陡峭的山坡向下走，车主人小心翼翼驾着第一辆车走在前头，让其他车辆在山上等候。为了不让车辆下滑，马匹几乎用颈椎骨顶着车走。山头有一匹小马驹大骂他们走得慢，说他们既然没有本事，还不如驮水去。后来轮到小马驹下山了。但刚刚起步，车就摇摇晃晃，车辆左冲右突，影响马的行动。小马驹索性撒开四条腿，飞驰直奔，不管什么东西，都冲了过去。结果轰的一声，连车带马，翻进山沟。据苏联传记作者的介绍，克雷洛夫这篇寓言是为库图佐夫而写的。库图佐夫对拿破仑侵略军所采用的正确战略方针，遭到沙皇亚历山大一世的不满。由于沙皇不尊重库图佐夫的意见，俄军吃到了一次败

仗。

克雷洛夫优秀的寓言，除了上文例举的以外，尚有《合唱队》、《挑剔的姑娘》、《神谕》、《山雀》、《狗的友谊》、《狐狸与土拨鼠》、《鹅》、《花朵》、《梭鱼和猫》、《四重奏》、《大象当政》、《遭受不幸的农夫》、《特里什卡的外套》、《猴子与镜子》、《杂色羊》、《大炮和篷帆》、《松鼠》、《老鼠》、《狐狸》、《狼群与羊群》、《两个孩子》、《布谷鸟与公鸡》、《大臣》等等。

四

普希金高度评价克雷洛夫寓言的民族特征，他把克雷洛夫与拉封丹作比较，指出了他们俩在各自的寓言中所表现的两种民族精神。普希金认为，区别于法国寓言作家的“朴实”的，克雷洛夫寓言的主要特点是一种智慧的快乐的狡猾，表现上的令人发笑以及绘声绘影的手法。这一段的原文全译是：“当然，没有一个法国人敢把随便什么人放在拉封丹之上，可是，在我们看来，与其挑拉封丹，更喜欢克雷洛夫。他们俩都将一直是双方的同胞们所喜爱的人。有人曾经公正地指出，朴实是法兰西人民与生俱来的特性；相反，在我们的天性中有一种智慧的快乐的狡猾，表现上的令人发笑以及绘声绘影的手法：拉封丹与克雷洛夫正是两种民族精神的代表。”

克雷洛夫的寓言，来自民族的泉源，来自俄国的谚语和口语俗话。这位俄国大寓言作家是以世代积累的民间智慧以及民间创作的强大诗情作为立足点的。克雷洛夫由于大量运用了谚语与口语俗话，这就使他的寓言的语言和风格带有民间性质和民间色彩。克雷洛夫在谚语与成语中找到了绘声绘影、言简意赅

的表现方式，找到了民众对现实生活中的否定现象所抱的认真的、嘲讽的态度。俄罗斯民众的这种表达方式，这种对事物的爱憎，大大促进了寓言作家的观点得到更突出、更有效的表现。但是应当指出，克雷洛夫的运用俄国谚语之类，不是把它们作为点缀、作为标签，而是把它们和文学语言融合为一体，把它们提高到一个新的境界。别林斯基在论及克雷洛夫的寓言时，曾经这样说："所谓民间成语和谚语……它们的本质就是诗，或者，说得更妥当一点，——是诗的开端，诗的最初的出发点；而寓言对成语与谚语来说，却是更高的门类，更高的诗，或者是已经发展到极境，再下去已不可能的民间成语、谚语的诗。"例如：克雷洛夫的《山雀》(卷一)，它就取材于谚语。这一则谚语的原文是："山雀飞临大海，它要把大海烧干，山雀大声嚷嚷，讲了很多，可是在喧嚷声中什么结果都没有。"可是到了克雷洛夫的笔下，它的内容就十分丰富了。除了生动地写出山雀的自我扩张，克雷洛夫还具体地写出周围的人以及飞禽走兽对山雀这句狂言的反应：一群群鸟儿飞走了；走兽们奔出森林想看热闹；而爱吃白食的猎人听到烧海的奇闻，索性带了大汤勺到海滨来，准备吃鲜美可口的鱼汤。克雷洛夫接着又写到大家都不言不语盯着大海。一个想象比较丰富的人甚至悄悄地对别人说："水马上就要开了，马上就要燃烧起来了！"可是结果，什么都没有。在这里，克雷洛夫不仅写到山雀的狂妄，而且还嘲讽了一心想吃鱼汤的沙皇官僚的贪婪相。使寓言脱掉神话的外衣，具有社会意义。

克雷洛夫写作寓言的态度非常严谨。他不是一个多产作家。从一七八八年算起，到一八三四年期间，每年多则十来篇，少则几篇。从一八三五年以后直到去世，就没有发表过一篇寓言。克雷洛夫在创作寓言的时候，真是字斟句酌，惜墨如金。克雷洛夫

往往把整段的诗句抛弃，尽管单独看来音调铿锵，文字流畅，写得不错。但是把这些段落抛弃之后，寓言本身并没有失去什么；相反，寓言的内容变得更加明朗，更加形象化，更加生动了。一篇初稿有六十行的寓言，克雷洛夫常常把它压缩到五十行，四十行。有时碰到实在压缩不下去了，他就索性拆散原来的结构，重新组合，把一切多余的东西都挤掉。克雷洛夫在修改原稿中是绝对不吝惜精力与时间的。他的那些美妙的寓言就是这样写出来的，他的那篇篇幅最短但是写得非常有力的寓言《羊和狗》也就是这样产生的。这篇寓言统共只有十行：

　　有这么一个羊群，
牧羊人为了不让狼群不断把羊群惊扰，
　　决定增加狗的数目。
　　结果怎样？狗的数目大大增加，
羊群的确避开狼群得到太平，
　　可是狗也要吃东西：
　　开头它们从羊身上拔去羊毛，
接着，在劫难逃，又从它们身上扒去羊皮，
后来当统共只剩下五六只羊的时候，
　　　群狗又把它们吃个精光。

总之，克雷洛夫的寓言忠实于他的时代；体现了他所赖以生长的国家和土地上的极大多数人的精神情绪；同时在艺术上又是充满强烈的诗情的。他的寓言是我们清算旧社会剥削阶级各种残余的有效武器，更是鼓励人们奋发向上的教科书！

译本是根据一九五六年版苏联莫斯科《真理报》出版社《星

火》文艺丛书的《克雷洛夫选集》(两卷本)译出的，并参考了一九五四年版苏联列宁格勒《苏联作家》出版社《诗歌丛书》中的《克雷洛夫诗选》。至于译本序则主要取材于一九五五年版苏联《国家儿童出版社》的伊凡·谢尔盖耶夫的《克雷洛夫》一书。

译　者

目　次

卷　二

卷　三

卷　四

卷　五

卷　六

卷　七

卷　八

卷　九

九卷外的寓言

卷　一

一　乌鸦与狐狸[1]

曾经三番五次警告世人，
阿谀奉承卑鄙害人；但一切都归徒劳，
马屁精总能在人们心里找到一个空档。

上帝忽然赏给乌鸦一小块乳酪；
乌鸦高高躲到枞树树梢，
摆好架势准备享用这顿早餐。
但是嘴里衔着乳酪，还得思量一番。
可倒霉得很，有只狐狸路过近旁。
乳酪的香味突然让狐狸停止奔跑；
狐狸看到乳酪，乳酪把狐狸迷上，
狡猾的骗子踮起脚尖走近枞树。
摇晃尾巴，一眼不眨盯着乌鸦瞧，
轻声细气甜言蜜语说道：
"心肝宝贝，你长得多么美妙！
多美的脖子，多美的眼睛！
简直就像童话梦境！
多好的羽毛，多好的鸟嘴巴！
一定还有天使般的声调！
唱吧，可爱的乌鸦，别害臊，小妹妹，

你长得这样美丽，如果还是歌唱的行家，
　　那你就是我们的鸟中之王！”
乌鸦被赞美得晕头转向，
　　嗉囊里高兴得透不过气来，
它听从这狐狸讨好奉承的话，
张开喉咙大声哑哑地喊叫：
乳酪落到地上，骗子手衔起它就跑。

① 这篇寓言最初发表在《戏剧通报》一八〇八年卷一第二期上。在俄国文学中，以这个题材写寓言的有特列季亚科夫斯基、苏马罗科夫、赫拉斯科夫；而在其他国家文学中则有伊索、菲德尔、拉封丹。

二 橡树与芦苇①

有一回一棵橡树同芦苇交谈。
橡树说："老实讲，你的确有权埋怨老天，
就是一只麻雀，你也会觉得沉重不堪。
即使引起涟漪的微风，
　　你也会摇摇摆摆，弱不禁风，
　　你是这样孤苦伶仃，弯腰曲背，
　　看着你都叫人悲哀心痛。
但是我却像高加索山脉一样自豪，
不但挡住强烈的太阳光，
还敢嘲笑雷电与风暴。
　　　　我站得笔挺又坚定，
这牢不可破的世界仿佛就是我的屏障，
对我总是阵阵和风，对你却总是风暴，
　　只要你生长在我的周围，
我那枝叶的浓荫就可以为你遮挡，
碰到坏天气我也可以给你当保镖。
　　可是上天注定把你安排在
暴躁的风神统治的河岸：
当然，上天根本没有把你放在心上。"
　　"你的心肠真好，"芦苇回答道，

“可是你别操心：我不会怎么倒霉，
　　我并不为自己对暴风雨害怕；
　　　　尽管我要弯倒，但是不会折断：
　　暴风雨对我的损伤并不大，
可是它对你的威胁却是厉害得多！
不错，它们的凶暴至今还不能
　　　　摧垮你的坚强，
你也不会在暴风雨的打击下俯首帖耳；
　　　　但是咱们且来等着看结局！”
　　芦苇刚刚说完这句话，
　　突然间呼啸的北风挟带冰雹，
又是暴雨，从北方冲来。
橡树挺立不动，芦苇扑倒在地，
　　狂风暴跳如雷，它的力量增加一倍，
　　　　那棵树冠高耸入云，
树根深入浓荫下土壤里的橡树，
终于被咆哮的狂风连根拔了出来。

---

① 这篇寓言最初发表在《莫斯科观察家》一八〇六年一月号上。

三 合 唱 队[1]

左邻请右邻到家吃顿饭，
他还有另外一种打算：
因为这位主人喜欢唱歌，
要吸引邻居来听听合唱。
小伙子们开口唱：各奏各的乐，各唱各的调，
每个人都用足力气，于是
客人的耳朵里一片乱哄哄的声音，
把客人直弄得头昏脑晕。
"你就饶了我吧，"客人吃惊地叫道：
"这有什么好欣赏的？你的合唱队
简直是乱叫乱喊！"
"的确不错，"主人感动地回答。
他们唱得虽然有点走调，
可是他们一滴酒都不尝，
他们个个都品行端正。

但是我说：酒倒不妨一尝，
只要认真演唱。

---

[1] 最初发表在《戏剧通报》一八〇八年卷一第十五期上。

四　乌鸦与母鸡[1]

当年斯摩棱斯克公爵[2]
为了抗击敌寇设下奇谋，
给新的汪达尔人[3]布下罗网，
撤出莫斯科让他们走向灭亡，
于是所有居民，不分年幼年老，
集中起来，不失分秒，
一齐涌出莫斯科城门，
好像蜂群涌出蜂房。
乌鸦在屋顶上看到这一片惊慌，
擦擦鸟嘴，心平气和地看热闹。
"你怎么啦，大嫂，你怎么还不走？"
一只母鸡从大车上对它说，
"你难道没听到，咱们的仇敌
已经到了家门口。"
"这跟我有什么关系？"
女预言家回答道，"我要大胆留在这里，
你们姐妹们，悉听尊便；
他们可不会把乌鸦烧煎蒸烤，
我跟客人一定会相处得很好，
说不定还能弄到一小片乳酪，

或者一小块骨头，或者别的什么，
再见，长冠毛的鸡，祝你一路平安！"
　　乌鸦果真留了下来；
　　但是它并没有捞到什么好处，
当斯摩棱斯克公爵用饥饿来折磨客人的时候，
　　乌鸦自己却做了客人汤里的食料。

一个人在盘算的时候常常愚蠢而又盲目。
他表面上好像在追踪幸福：
　　可是结果却和乌鸦同样的命运——
　　做了落到汤里的乌鸦。

---

① 最初发表在《祖国之子》一八一二年卷二第八期上。
② 斯摩棱斯克公爵，即指库图佐夫，一八一二年抗法战争时的俄军统帅。
③ 汪达尔人，原是古代日耳曼人一个部族，这里泛指破坏文明的野蛮人。

五 小 箱 子[1]

我们经常碰到这种时光，
有些事情你绞尽脑汁总是解决不了，
其实只要抓住诀窍，
　事情却又简单便当。

有人从工匠那里取来一只小箱。
光洁的小箱装潢考究叫人眼目发亮，
不错，这样美丽的小箱人人都极口赞扬。
一个聪明睿智的机械师走进房间，
他看了小箱一眼说："小箱里一定有名堂，
　　　　可不是；这小箱连锁都看不到，
不过我能够把它打开；对这我深信不疑；
　　你们请别暗地发笑！
我一定找到秘密，把小箱为你们打开。
说到机械我也多少懂点门槛。"
　　于是他拿起了小箱：
　　上下左右，转来转去，
按按这枚钉，又按另一枚，再撳撳提手，
　　　　伤透脑筋，还是一筹莫展。
　　在这当儿，有的人看看他，

有的人搔搔脑袋，
有的交头接耳，有的相顾而笑。
耳朵里只听到：
“不是这里，不是这样，不是那里，”机械师
忙得不可开交，
他的汗出了又出；最后，他疲劳不堪，
他只好把小箱丢开，
他怎么也猜不透，应当怎样把小箱打开，
其实要打开它，又非常简单。

① 最初发表在《戏剧通报》一八〇八年卷一第十六期上。

六 蛤蟆与牯牛[1]

一只蛤蟆看到有头牯牛在草地上，
就想同牯牛比一比谁比谁肥壮：
　　　　　　蛤蟆最喜欢眼红、嫉妒，
于是它挺起肚皮，喘呼，胀气。
"你看，蛤蟆姐姐，我是不是跟它一般大了？"
它对女伴这样说。"不，亲爱的，还差得远！"
"你再看看，现在我胀得更大了。
　　　　　　你看，怎么样？
我发胖了没有？""简直没什么两样。'
"那么现在怎么样了？""还是老样子。"
我们这位异想天开的朋友，鼓气再鼓气，
　　　　　结果不但没有比得上牯牛，
　　而且胀破了肚皮，一命归天。

　　这样的例子在世上不止一桩：
小市民希望生活得像有钱人一样，
　　　　　小人物想成为煊赫一时的贵族，
这都不足为奇。

---

[1] 最初发表在《戏剧通报》一八〇八年卷一第二期上。

七 挑剔的姑娘[①]

一个未婚姑娘要想挑个夫婿，
　　这本来算不上什么大是非，
　可糟糕的是：她十分骄傲少礼。
她要人家找的夫婿，既要聪明，又要漂亮，
佩带勋章，又有声望，还得年轻强壮
(美人儿未免过于挑剔狂妄)：
她要求别人尽善尽美，可是谁又能样样齐备？
　　何况还有这一条，
她要人家爱她，可又不准吃醋妒忌，
说来有点奇怪，她的运气可并不坏，
　好像上考应选，门第高贵的
　求婚者纷至沓来。
然而在挑选上她的口味和想法苛刻入微，
别的姑娘眼里这样的夫婿就是珍宝，
　　可他们在她的心目中，
　不是夫婿，而是垃圾！
咳，从这批求婚者当中她能挑谁呢？
　有的没有当官，有的缺少勋章；
有的尽管有官衔，可惜袋里空空；
　这一个鼻子阔，那一个眉毛浓；

这里过了头，那里又不够；
总之，来的人没有一个合她的胃口。
两年过去，求婚的人越来越少；
另外一批人派来新的媒婆：
不过这已经是中等人品的配偶。
“都是些什么东西！”
美人儿斩钉截铁说，“难道要我做他们的未婚妻？
嘿，真的，他们简直异想天开！
从前被我谢绝的求婚者，
不知道比他们高出多少倍？
难道我会嫁给这样的贱货？
好像我急不可耐想嫁人一般。
姑娘的生活我一点都不觉得难受，
白天我玩得快活，夜里，真的，我睡得安稳。
这样匆忙嫁人对我极不相称。”
于是这批求婚者也不再出现。
以后又听到同样的拒绝。
上门求婚的人越来越稀少。
又过了一年，
没有人再来求亲；
一年过去了，接着又过去整整一年，
没有人再派媒人登门。
我们的姑娘终于变成一个老处女，
她开始数计自己的女伴

---

① 最初发表在《莫斯科观察家》一八〇六年卷一一月号上。

（她要数计有的是闲空时间）：
有的早就出嫁，有的也订了婚；
只有她好像已被人们遗忘，
于是悲哀钻进了美人的胸怀。
你瞧：镜子让她看到真相，
残酷的时间每天都从她的
动人的美丽中偷走一点东西。
开头是红晕消褪，接着眼睛没了生气，
迷人的酒涡在腮巴上消失不见，
活泼、机灵好像也溜走了；
两三茎白发已经在头上出现：
不幸从四面八方袭来！
从前，舞会中没有她，就会逊色；
着迷的人紧紧把她包围：
到如今，唉！人们招呼她无非是打打纸牌！
骄傲的人现在改变了态度。
理智吩咐她赶快找个夫婿：
她再也不敢目中无人。
尽管姑娘家依然瞧不起男人，
可是她的内心却总是为我们男人开脱。
为了不要在孤寂中了结一生，
美人，趁自己还没有衰老不堪，
嫁给了第一个来向她求婚的人。
她是多么欢畅、高兴，
她终于嫁了一个残废人。

八　帕尔纳索斯山[1]

当诸神被赶出希腊国境，
他们的领地就分给世俗市民，
当时连帕尔纳索斯山也划分给了什么人；
新主人就让驴子们在山上吃草为生。
　　这些驴子不知怎么打听到，
　　知道缪斯们[2]从前就住在这里，
　　于是说道："把咱们赶到帕尔纳索斯山，
　　　　不是没有缘因：
　　缪斯们想必已经叫人腻烦，
　　他们要咱们在这里歌唱一番。"
"那么来吧，"一头毛驴叫道，"不要泄气！
　　我先唱起来，你们得跟上！
　　　　伙计们，用不着害怕！
　　　　咱们要为咱们的驴子争荣光，
　　咱们要组织自己的合唱队，
咱们唱的歌要比九姐妹[3]还要高亢。
为了不使咱们这个合唱队迷失方向，
要在咱们中间立下这样的规章：
谁的声音只要咱们驴子不满意，
　　他们就别指望登上帕尔纳索斯山。"

这一套动听而狡猾的胡言乱语
获得驴子们驴子式的一致赞同；
于是新生的合唱队唱出一阵乱哄哄的声音，
仿佛一长串货车开动时
车上几千个轮子都没有抹上油。
可是这场嘈杂而美妙的歌唱如何收场的呢？

---

① 最初发表在«戏剧通报»一八〇八年第十六期上。寓言开头本有引言，后来因沙皇审查机关的干与，克雷洛夫被迫将寓言缩短，遭删缩的原文大意如下：

希腊诸神面临严峻的时刻，
他们的宝座发生动摇，
或者，说得直白一点，所谓
诸神已经不再流行时新，
人们对诸神加以各种各样的压制．
寺庙既不修理，也不再供奉牺牲，
诸神无论说什么，大家都要嘲笑一番；
甚至于碰到他们是木雕的时候，
人们就把他们拖去当作劈柴使用。
这对诸神是恶劣的玩笑：
日子一年比一年窘迫，
最后，告诉他们限他们一昼夜间，
完全离开希腊出走，
不管他们怎么顽强，
寺庙都必须彻底清除。
然而这还不是终局，还得从众神身上
剥夺他们所有积累的东西。
但愿不要变成受贬黜的诸神！
世俗市民把众神的领地一抢而光，
当分配这批领地的时候，
没有多余的手续多余的话，
当时，把帕尔纳索斯山也分给了某人。

② 帕尔纳索斯山在希腊境内，据古代希腊人的传说，缪斯即诗神就住在这座山上，她们是诗歌的保护神。

③ 九姐妹，即指九位缪斯。

主人实在无法忍受这种歌唱，
把它们全部赶下帕尔纳索斯山，关进畜棚。

但愿无知笨蛋别动肝火，
我要提一句老生常谈：
凡是头脑空虚的人，
地位不会给他们带来智慧。

九 神 谕[1]

某个寺庙里有一尊木雕神像
能够洞察未来，预报吉凶祸福，
　　给人明智的忠告，
　　　　因此，人们给他
　　从头到脚披金挂银。
　　神像披上华美的衣装，
牲礼高高堆放，祷告声震聋耳朵，
　　　　香烟的气息令人难以透气，
　　大家都盲目相信神灵圣谕。
　　可是突然，——多么奇怪，多么丢丑！——
　　神谕说起了胡话：
他的回答文不对题，荒唐可笑；
不论什么人问他什么事情，
我们的神谕一开口就是胡说八道；
　　这使人人都觉得摸不着头脑，
他身上的预言本领究竟躲向何方？
　　　　事情原来如此这般：
神像其实是空的，有个祭司蹲在里面，
　　向世俗人众发布神的预言！
　　　　　　因此，

只要是个聪明祭司，神像说话从不颠三倒四；

一旦笨蛋蹲在里边，

神像就是呆木头一块。

我听说，——真的吗？——在远古往昔，

这样的法官就并不少见，

只要他们身边有个聪明的秘书，

他们就能十分聪明干练。

① 最初发表在«戏剧通报»一八〇八年第二十二期上。

十 矢 车 菊[1]

荒野里一株盛开的矢车菊
突然枯萎起来，几乎一半花儿发黄，
花朵儿垂落到根茎上，
精神萎顿地等待死亡，
但在同时它向西风低声诉告：
“啊，如果白昼马上来到，
火红的太阳照耀着这里的田野，
我不是可以重新生气勃勃吗？”
“我的伙计，你的头脑太简单，”
一只甲虫在近旁一面挖掘，一面对它说道，
“难道老阳儿只关心事儿一桩：
只为了看看你如何生长，
你是凋谢了，还是仍旧开花？
相信我，老阳儿没时间，对这种事儿——
也没有胃口。
如果你像我一样，也能飞行，见见世界，
那么就会看到这儿的草地、绿野、庄稼，
只是靠太阳才能生长，得到幸福也只是靠太阳。
太阳用自己的热能
使参天的橡树和雪松温暖繁荣，
还用奇妙无比的美艳色彩

把香气馥郁的花朵打扮得多姿多态，
只不过那些花朵
完全不像你这种模样，
它们是如此美丽高贵，
就连时光也舍不得把它们刈割下来，
可是你呀，既不漂亮，又不芳香，
你别拿令人厌烦的请求打扰太阳！
告诉你，它的光不会照到你身上，
马上停止你的连篇空话，
沉默下来，等待枯黄！”
然而老阳儿上升了，照耀着大自然，
它向花卉王国撒下光辉，
于是在夜晚枯萎的可怜的矢车菊，
在上天的凝视下得到复苏了。

啊，你们，凡是命运安排
享受高位的人！
应当把我们的太阳当作榜样！
你们看：
只要太阳光能够照到的地方，
不论对小草，还是雪松，它都一个样，
让它们各自得到欢乐，得到幸福，
于是太阳的形象就在大家的心里燃烧，
好像东方水晶宝石的纯净的光，
大家都对太阳感激不尽。

① 最初发表在《祖国之子》一八二三年第二十五期上。

十一 小树林与火①

结交朋友应当谨慎。
如果有人用友谊的假面掩盖自己的私心，
他就会给你挖下陷阱。
为了让你更明白这个真理，
我有一则寓言请你听一听。

冬天，一堆火在小树林边燃烧，
这堆火看来是过路人所遗忘。
一小时一小时过去，火头越来越弱小，
没有新的木柴；这堆火眼看就要熄灭掉，
看到自己的下场，这堆火就对小树林说道：
“请告诉我，亲爱的小林子，
你的命运为什么这样凄惨，
你的身上连一小片叶子都没有，
你这样赤身露体会不会冻死？”——
“我全身都埋在雪里，
所以冬天我不能发绿也无法开花，”——
小树林对火这样回答。
“小事一桩！”火接下去对它说，
“只要你同我交上朋友；我一定给你帮忙，

我是太阳的兄弟，就是冬天，
我的神通也决不比太阳差。
你可以到温室去打听火是怎么一回事，
当冬天遍地冰雪还刮着暴风雪的时候，
温室里不是鲜花怒放，就是果实累累，
这一切都得感谢我。
自我吹嘘固然并不光彩，
何况我也不喜欢吹牛，
可是我的力量实在不下于太阳。
尽管太阳在这里傲慢地发光。
直到落山它对大雪还是束手无计；
可是你瞧，只要靠近我，雪就马上融化。
如果你希望在这冬雪天气
也像春夏一样碧绿青翠，
请让我在你那里得到一席之地！”
事情就这样谈妥当：一股火苗进入小树林，
终于变成一团火；火儿并不打盹：
它顺着大大小小的枝桠奔跑；
一团团黑烟升到了云霄。
猛烈的火焰一下子包围整个小树林
结果小树林全部给烧毁，——于是，
从前暑热天过路人树荫里歇凉的地方，
只剩下一些烧焦的树桩。
这事不值得奇怪，
树木怎么能和火结交？

① 最初发表在一八〇九年版《克雷洛夫寓言集》中。

十二　黄雀与刺猬①

胆小的黄雀
爱好孤独，天亮一早，自个儿唱歌作乐，
它歌唱不是为了要听别人的称赞，
它什么都不想；只是这样唱着玩玩！
就在这时候，霞光万道的福玻斯②
明亮而又庄严地从大海里
升腾而出。
他看来给万物带来生机，
为了迎接福玻斯，从茂密的树林，
喧闹的夜莺合唱队高歌致敬。
我们的黄雀却寂然无声。“你怎么啦，”
刺猬讥笑地向它提问，
“朋友，你为什么不唱呀？”——
“因为我并不具备
够得上为福玻斯唱颂歌的喉咙，——
可怜的黄雀噙着泪水回答，——
拿我这种微弱的声音我可不敢歌唱福玻斯。”

我也是这样忧伤而自怜，
命运没有赐给我平达③的才华；

否则我可以作诗歌颂亚历山大④。

---

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一五年卷十七中，它写于一八一四年，当时许多诗人写诗祝贺亚历山大一世从巴黎返回俄国。克雷洛夫在寓言中，以外表上的恭敬为掩护，捍卫诗人不让自己的声音加入这种赞美合唱队的权利。同时克雷洛夫还讽刺地模拟卡拉姆辛对叶卡捷琳娜二世的过度颂赞。卡拉姆辛的诗中有一段是：

我要不要用小声的竖琴来歌颂
马上就要用紫色光波
把全世界都拥抱起来的那个人？
只有发疯的人才会在
福玻斯灿烂发光的地方燃点烛火，
可怜的小黄雀没有胆量
响亮地歌唱宙斯的光荣；
它只歌唱爱情，
他伴着爱情生活在小林子里。

② 福玻斯，太阳神阿波罗的别名。

③ 平达，古希腊的抒情诗人。

④ 亚历山大，指当时的俄国沙皇亚历山大一世。

十三　狼与小羊[1]

在强者的眼里弱者总是罪恶滔滔
历史上这样的例子我们听到不知多少，
　　但是我们现在不来写历史；
且听寓言里对此事怎么交代。

大热天一只小羊来到河边把水饮，
　　　　它偏偏碰到了灾星，
一只饿狼正在这一带东找西寻，
饿狼见到小羊，一心想把猎物抓住。
可是事情最好做得合法又得体，
它吆喝道："死不要脸的东西，
　　　　你怎么胆敢拿肮脏的鬼脸
　　　　　　　　把我的饮水
　　　　　　同沙子泥浆搅在一起？
　　　　　　我要摘下你的脑袋，
　　　　为了你这样放肆无礼。"
"如果狼大王允准，
敢斗胆向您报告，我就在离开
大王您一百步，河的下游把水饮；
　　　　您千万不要生气，

我绝对不会把大王的饮水弄脏搅浑。”
“这么说倒是我撒了谎！
恶棍！世界上还没听说过像你这样大胆狂妄！
我记起来啦，前年夏天你在这儿
还对我说过许多粗话，
朋友，这事我永远不会忘记！”
“请原谅，我出生到如今还不满一岁，”——
小羊说。“那么是你的哥哥！”
“我没有哥哥。”“那么是你的干亲和姻亲，
总之，是你们家族里的一个什么东西。
你们的牧人，牧狗，还有你们自己，
大家都对我抱着敌意，
只要一有机会，你们总想把我谋害；
为了它们的罪过我要找你来顶帐。”——
“啊呀，我有什么罪？”“闭嘴！我听腻啦，
我没有时间细细分析你的罪，
你所以有罪，就是因为我要吃你。”
狼说完话，就把小羊拖进密林里。

① 最初发表在《戏剧通报》一八〇八年第二十四期上。

十四 猴　　子[1]

本来不必奇怪，模仿别人能动脑筋，
　　一定就能够收到实效；
　　假如没头没脑去模仿，
　　那么上帝保佑，结果该多么糟！
我要从远方异国为这类事举个例证。
　　　　凡是见过猴子的人都知道，
　　它们多么贪心把一切模仿。
　　非洲就有许多猴子
　　　　它们成群成群栖息在
茂密树林的粗细枝桠上。
　　一边偷偷地窥视猎人，
看猎人怎样在张着罗网的草地上打滚，
猴儿们悄悄地推推同伴
　　大家互相低声说话：
　　"瞧呀，这个勇敢的人；
他玩的花样可真没有个穷尽：
　　　　一会儿翻筋斗，
　　　　一会儿四肢笔挺，
　　　　一会儿身体蜷曲，
　　　　缩成了一团，

看不到他的脚和手。
咱们对这一套也不是样样都内行，
这种本领咱们这儿从来没有见过！
美丽的姐妹们！
咱们去模仿这个玩艺倒不坏！
看样子他差不多已经玩个畅快：
他大概快走啦，那么咱们马上……”瞧呀，
他真的走了，却把网儿留给猴子们。
“怎么样，”群猴说，“咱们岂可失去这个机会？
咱们都去试一试！”
美丽的姑娘走出密林，为了迎接贵宾，
下面已布下好多罗网，
于是它们就在罗网里翻筋斗、打滚，
罗网把它们裹住、收紧，
它们又是呼喊，又是尖叫，真是快活非凡！
可是当它们要从罗网里
挣脱出来时，却倒了霉！
那个主人正躲在一旁监视，
他看到时机已到，拿着袋子向贵宾走近。
它们都想马上溜走，
可是已经谁也无法脱身，
一个个被猎人的双手抓进袋中。

① 最初发表在«戏剧通报»一八〇八年第十二期上。

十五　山　　雀①

一只山雀飞临大海之上：
它夸口说，
要把整个大海烧光。
这番话立刻在全世界传开。
恐惧笼罩着涅普土诺斯②京城的居民；
鸟儿一群一群飞走，
许多走兽从森林里跑出来想看热闹，
看那海洋将是怎样炽烈燃烧。
据说，那些吃惯白食的猎人们，
听了这不胫而走的传闻，
第一批人甚至带了大汤勺来到海滨，
准备尝尝这美味的鱼汤，
这种鱼汤就连包税商和最慷慨的人
都从来没有请秘书老爷品尝。
人们挤在一起；奇迹还没来，他们就已惊奇万分，
他们不言不语，眼睛盯住大海，迫切等待；
只是偶然才有人低声说话：
"水马上就要开了，马上就要燃烧起来了！"
然而并没有这样：大海没有燃烧。
那么至少是海水沸腾吧？——也没有沸腾。

那么这个伟大的妙想究竟怎样来收场？
山雀满怀着羞惭飞回家去；
　　山雀竭力要把荣誉创造
　　　　可是大海并没有燃烧。

　　在这儿我还得再说一句，
然而一点都不想得罪任何人，
　　凡事还没有结果，
　　切不要自吹自擂。

---

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》，一八一一年卷四中。

② 涅普土诺斯（一译尼布顿），罗马神话中的海神，即希腊神话中的波塞冬。此处涅普土诺斯京城，系指彼得堡。

十六　驴　　子[1]

当年主宰世界的朱庇特[2]
　　让各种动物生息繁殖，
　　当时连驴子也投生到了尘世。
但是，行云之神[3]不知道是故意，
　　还是因为事情压得透不过气，
　　在忙碌中有件事他疏忽了：
驴子长得简直像松鼠一般大小。
　　尽管驴子十分骄傲，对谁都寸步不让，
几乎谁也没有把驴子放在眼里。
　　驴子很想夸耀一番，
　　可是夸耀什么呢？它只有这样一点身材，
　　它甚至在世上露面都不好意思。
于是我们那傲慢的驴子就去纠缠朱庇特，
　　祈求朱庇特让它的身材变得高大。
"上帝保佑，"驴子说："狮子、雪豹和大象
到处获得赞扬；这叫我怎么忍受得下？
　　不仅如此，大大小小动物，
　　谈来谈去只提到它们，
　　你对待驴子为什么这样苛刻，
　　　　它们什么荣誉都轮不到，

也从来没人对驴子讲过一句好话？
如果我能够有牛犊一般身躯，
我就可以打掉狮子和雪豹身上的傲气，
于是全世界都会谈到我。”
我们的驴子一天又一天
对着宙斯重弹旧调；
它把宙斯弄得腻烦不堪，
到了最后，那宙斯
终于听从了驴子的恳求。
于是驴子变成了一种庞大的畜生；
除此之外，还赋予它粗野的嗓音，
以至于我们那个长耳朵的赫耳库勒斯④
把整个森林里的走兽都吓跑了，
“这是一种什么动物？属于哪一类？
牙齿想必尖利？犄角想必不计其数？”
关于驴子还只是传说纷纭。
但是所有这些结果如何呢？还没过得一年，
大家都知道，驴子究竟是什么货色：
我们的驴子的愚蠢已经变成谚语，
人们把运水重担压在驴子身上。

在身材上和在官阶上高是好事；
可是如果灵魂卑劣，这又有什么好处？

① 最初发表在一八一五年版《克雷洛夫寓言集》卷三中。
② 朱庇特，罗马神话中最高的天神，即希腊神话中的宙斯。
③ 行云之神，指天神朱庇特。
④ 赫耳库勒斯，罗马神话中的大力士。

十七　长尾猴与眼镜[1]

一只长尾猴垂暮之年眼力不济；

　　它曾经听到人们说起，

　只消去购置一副眼镜，

　　这种困难就没什么了不起。

它给自己弄到六副眼镜；

　　它把这些眼镜这样那样摆弄：

一会儿把眼镜套在尾巴，一会儿按在头顶，

　一会儿拿它们来舔舔，一会儿又拿来闻闻；

　　可眼镜一点效果也没有。

“呸，真见鬼！”猴子说，“谁要是听信

　　人们的胡说，谁就是十足的孬种。

　　什么眼镜不眼镜，无非把你作弄；

　　其实它们一点也没用。”

　这个当儿长尾猴又生气又伤心，

　　它抓起这些眼镜向石头扔去，

　　只有玻璃碎片闪闪发光。

　不幸的是，人世间也有这种情景，

一件东西不论怎样有用，由于不知它的价值，

无知的人总是从坏处去估量。

假如无知的人有权有势，

　　他就更要乱捧一通。

① 最初发表在一八一五年版《克雷洛夫寓言集》卷三中。



猴子小姐和它的眼镜

十八　两只鸽子[①]

从前有两只鸽子生活在一起，好似兄弟，
两个中间那一个不在，这一个就不吃不喝；
这一只在那里，那一只一定也在那里；
它们共同分享欢乐，共同承担悲伤。
时间是怎样过去的，它们都毫不留意。
它们也有忧愁的时候，但从来不觉得寂寞。
　　实际上离开所爱的，离开朋友，
　　你又能往哪里溜？
可是，有一只鸽子忽然要飞出去旅游。
　　　看看、瞧瞧
　　大千世界的奇妙。
鉴别谎话与真理，检验事实与空论。
"你到哪里去？"另一只鸽子眼泪汪汪问；
　　　"你在世界上游荡能有什么好处？
　　难道你想抛弃你的朋友？
　　没良心的，即使你不可怜我，
也该想到凶猛的飞鸟，套索，可怕的风暴
　　还有旅途中可能碰到的一切危险！
至少等到春天你再远走高飞：
到那时我不会再来阻挠你，

可是现在食料花色不多，数量又少，

你听，连乌鸦也在哀叫：

要知道，这一定不是什么吉兆。

留在家里吧，亲爱的朋友。

咱们在一起不是很快活吗！

我真不懂，为什么你还要飞到什么地方去；

我没有你，就会十分孤单。

我做起梦来也只会见到

套索、凶猛的飞鸟和风暴；

我会一直为你的不幸而担心：

只要天上出现一点乌云，

我就要说：唉！我的兄弟在哪里停顿？

他身体好吗？吃得可饱？躲得过阴雨天吗？"

这一席话叫这一只鸽子大为感动，

它很可怜鸽子兄弟，可是又很想飞向远方：

这种欲望妨碍它思考与决断，

"别哭啦，亲爱的朋友，"它安慰伙伴说，

"我至多只和你分开三天，

在飞行途中我会迅速把一切都注意到，

只要看到了世界上的奇迹，

我就立刻飞回，在好朋友的翅膀下依傍。

到那时我们就能谈谈许多有趣的故事，

我会记得每一个时刻，每一个小地方。

---

① 最初发表在一八〇九年版《克雷洛夫寓言集》中。本篇是法国拉封丹同题名寓言的改作。

什么都告诉你：碰到些什么事情，风俗又如何，
　　或者，看到些什么奇闻怪事。
你一边听我讲，一边把这一切生动想象。
仿佛你亲自同我一起周游世界。”
到这地步，已经无可挽回，于是这对朋友互相亲吻，
　　互相道别，终于分手了。
我们的旅行家飞呀飞；突然遇到一场大雷雨，
在它下面，周围草原好像海洋泛着青光，
往哪里躲呀，幸好，一眼看到了一株干枯的橡树。
　　总算有个栖身的地方，
　　　　我们的鸽子蹲到了树上；
可是在这儿既不能躲过狂风，
也无法逃脱暴雨：浑身湿透，直打哆嗦。
暴风雨逐渐停下来，太阳勉强发出亮光，
可怜的鸟又一心想飞往远方，
它振动翅膀，继续飞行，飞呀飞，它看到
树林附近的偏僻地方有一块麦田，
我们的鸟儿降落下去，马上撞进罗网！
　　　　倒霉的事从四面八方袭来！
　　它挣扎，又冲又撞；
幸好，网是破旧的：它总算破网而出，
只是一条腿脱了臼，翅膀也受了伤！
然而顾不得这些了，它总算失魂落魄地冲了出来。
可是比这场灾祸更大的灾祸又临了头！
　　不知道从哪里冲来了一头鹞鹰；
　　我们的鸽子顿时双眼发黑！

它耗用最后一点力气避过鹞鹰。
咳，力气不济了！力气完全枯竭了！
锐利的脚爪正在向它抓过来；
阔大的翅膀向它扇起一股冷风。
就在这时候一只巨雕从天上飞来
它施出全力猛袭鹞鹰——
于是猛禽成了猛禽的午餐。
就在这时候，可爱的鸽子
好像石头一样向下落去，紧紧靠在篱笆下边，
然而这对它来说还不是终结。
一桩祸事往往招来另一桩祸事。
一个小孩用碎石片瞄准鸽子，——
这种年龄的人不知道怜悯，
他的碎石片掷伤了可怜虫的太阳穴，
于是我们这位旅行家带着一个被砸破的脑袋，
残废的翅膀，一条瘸了的腿，
一面诅咒这想见见世面的愿望，
一面趁新灾难没来之前勉强挣扎回到家。
还算幸运：友情正在那边等待它！
它在友谊中得到欢乐，
得到了安慰、治疗和帮助；
它很快就把灾祸和痛苦忘记。

———

啊，你们这些怀着强烈的愿望
想要周游世界的人，
你们读一读这则寓言，

不管你们的想象向你们作什么承诺，
不要突如其来走上远游的旅程；
你们要相信，比你们的亲人，朋友
居住的更好的地方，你们绝对找不到。

十九　金　卢　布[1]

教育是不是有益？
当然有益，这用不着多费口舌。
可是我们经常把
迷恋虚荣，甚至把
败坏道德风尚称做教育；
因此当你要把外表上的粗皮
从人们身上剥去就得非凡仔细，
切勿把他们的善良本质跟着外皮一起剥离，
切勿削弱他们的意志，败坏他们的风俗，
切勿使他们丧失单纯质朴，
只给他们虚有其表的光彩，
不是给他们带来光荣，而是耻辱。
关于这种神圣的至理名言，
简直可以编成一本厚厚大书；
但是一本正经说教不是每个人都受得住，
因此我要半开玩笑
用寓言来向你们证明它的奥妙。

有个庄稼人，一个到处可见的乡巴佬，
他在田里拾到一个金卢布

金卢布沾满灰尘，已经弄脏；
但是有人想拿三把五戈比
来向庄稼人换取金卢布。
“且等一等，”农民想，“叫他们付我双倍；
我要想一个妙法，
他们就会抢着把这件东西买走。”
于是他弄来沙子、砂石和粉末，
一块碎砖头。
我们的庄稼人就动手工作。
他用尽平生之力
拿金卢布在砖头上磨，
用砂石使劲刮，
又用细沙与粉末使劲擦；
总而言之，他要使金卢布变得金光锃亮，
金卢布的确变得闪闪发光；
但是只不过
它的重量减轻，
金卢布失去了原来的价值。

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一二年卷五中。

二十　有三个妻子的人[1]

曾经有一个行为放荡的人，
尽管妻子活着，他又娶了两个。
消息终于传到皇帝耳里，
（皇帝听后态度严厉，
姑息这样的罪过，他可不乐意），
他马上下令将这个多妻的人捉来审讯，
他想出一种严厉的处分，
要让人人都感到恐惧，
免得将来再有人敢去重犯
这样一种坏事。
“只要我看到，对他定的刑罚轻微，
我立刻在王座左右把法官统统绞死。”
法官们觉得这可不能闹着玩：
个个都吓得冷汗淋漓。
他们讨论了三天三夜，
他们应该想出怎样的惩罚来对付罪犯。
惩罚方法成千上万，但是凭老经验他们知道，
所有这些惩罚都不能使人痛改前非。
到最后，上帝给他们作了指点，
他们把罪犯叫到法庭，向他宣布

他们共同商量的
法院的判决，
他们宣判道：所有三个妻子都归给他管。
老百姓听到这个判决十分惊奇，
他们等待皇上把这三个法官绞死。
但是还不满四天，
那个娶三个老婆的人就上吊而死。
这个判决当时造成巨大的恐怖，
从那个时候起，在这个国度里
没有一个人再胆敢娶三个老婆。

---

① 最初发表在«祖国之子»一八一五年第二十七期上。这篇寓言涉及元老院审议当时富克斯的离婚案件，富克斯没有等到同第二个妻子的离婚案结束，就进行第三次结婚。

二十一　不信神的人[1]

古代有一群人，他们的内心凶横残暴
使尘世上的人都为他们害臊，
　　　　他们竟然舞刀弄枪反对天上的神道。
叛乱的人群，跟在千百面旗子之后，
有的持弓，有的用投石器，乱哄哄奔上战场。
　　　　带头闹事的是他们中间最大胆的人，
　　　　他们要在人群中煽动起更大的暴乱，
叫道，上天的裁判残酷而又不公道；
天神们不是睡觉，就是糊里糊涂地统治；
　　不分上下，教训他们一顿的时候已经来到；
但是，从邻近的山头拿起石块
　　朝天上各位天神扔去这并不难，
　　还可以用箭射向奥林匹斯山。
奥林匹斯众天神被狂徒的粗暴和辱骂所困扰，
他们就向宙斯苦苦求告。
　　要求宙斯制止灾祸；
甚至众天神的全体会议都有这种主张，
为了使暴徒信服，即使把奇迹
　　　　稍稍显示也并非坏事；
　　或者发洪水，或者打雷示警。

或者用飞沙走石给他们沉重打击。

“等一等，——

朱庇特说，——如果他们不肯服从，

还是继续作乱，众天神也不必害怕，

他们终究会自食其果。”

这当儿天空中从冒渎天神的队伍那里，

闹腾起了黑压压石块，密云似的箭镞，

可是这些东西全都落到他们自己头上，

杀伤力千百倍厉害，而且无法躲藏。

无信仰的下场就是这样可怕；

人们啊，你们应当看到

这些亵渎神明的虚伪的聪明人

他们大胆议论是要借此鼓动你们反抗神明，

你们灭亡的时刻已经逼近，

雷鸣般的箭镞纷纷朝你们飞临。

---

① 最初发表在一八一五年版《克雷洛夫寓言集》卷三中。

二十二　鹰　与　鸡[①]

为了充分享受灿烂的白天风光，
　　一只鹰飞向高空云端，
　　　　一直遨游到
　　发生闪电雷鸣的地方，
最后，鸟王从云层高处下降，休息在烘谷房上。
尽管这个地方对鹰王来说太不相称，
　　但是鸟王自有它自己的脾气：
也许，它要使烘谷房远近闻名，
　　或者因为附近并没有合身份的栖息地方。
　　既没有橡树，也没有花岗石岩壁；
我不知道这到底什么意思，这只鹰
　　　　刚刚在这个烘谷房上
稍稍栖息一会，马上又飞到另一个烘谷房。
　　一只抱窝的凤头母鸡看到了这光景，
　　就跟它的亲家这样嘀咕：
　　"鹰凭什么得到如此的荣光？
难道是凭它的飞行本领？亲爱的邻居？
　　　　得了吧，老实讲，如果我高兴，
　　我也会从一个烘房顶飞到另一个烘房顶。
　　我们从此再不要这样愚蠢，

再去把鹰吹捧得比我们还高明。
不论鹰的腿还是眼睛都不比我们更厉害。
你马上就可以亲眼看清，
它们也在低处飞，同鸡一般高。”
被这种胡说八道弄得心烦，鹰回答道：
“你说得不错，可是并不全面。
鹰有时飞得比鸡还要低，
然而鸡永远也飞不到九天云霄！”

当你评论有才能人物的时候，
可不要白费心机计较他们的弱点；
而是要看到他们的强处和优点，
善于发现他们所达到的高度。

---

① 最初发表在《戏剧通报》一八〇八年第四十五期上。

卷　二

一　请求派个国王的青蛙[①]

那种老百姓当家的统治，
青蛙们感到很不满意。
它们觉得，没有当官的，自由自在生活，
对它们绝对不是好事。
为了消除这种忧虑，
它们就去请求诸神派一个国王，
虽然天神不乐意理睬各种胡言乱语。
但是这一回宙斯却听从它们的求告：
就给它们一个国王。于是国王轰的一声自天而降。
国王沉重地撞在王国之上，
泥泞沼地王国发生了震荡，
蛙群由于恐慌，
撒腿四下里奔跑，
谁要是来得及，要逃到多远就多远，
大家躲在角落里偷偷议论国王。
的确，这个国王使它们感到惊奇，
他既不轻浮，又不慌不忙，
举止稳当、说话不多而且端庄。
他的身材高大，腰围粗壮，
一看，就知道这是一种神奇的创造！

国王身上只有一件事不好，
这个国王原来是块山杨木。
开头，人们尊奉他高超出群，
臣民中间没有人敢和他接近：
他们都满怀恐惧地看他，而且，
只敢从远处透过菖蒲与苔草偷偷看一眼；
但是世界上从来没有
百看不厌的奇迹怪事。
因此它们开始摆脱恐惧，
然后它们忠顺地大胆爬过去；
开头它们俯伏在国王面前，
后来，几个胆大的索性侧身坐在国王身边；
甚至试图跟国王平坐平起；
还有几个胆子更大的哩，
甚至把屁股对准国王而坐。
国王出于慈悲对一切都容忍不言。
又过了一些时候，你瞧，谁只要乐意，
它就可以跳到国王身上玩耍。
只有三天大伙就对同这样的国王相处感到烦厌。
青蛙们又提出新的恳求，
要求朱庇特给它们派一个
享受真正威望的国王来到沼泽王国！
它们的温和的请求得到了接受。
朱庇特给它们的王国派来一只灰鹤。
这个国王不是木头，它完全是另外一种习性；

---

① 最初发表在一八〇九年版《克雷洛夫寓言集》中。

它不喜欢纵容自己的臣民；
凡是有罪的它都吃掉：而在它的法庭上，
　　　　没有任何无罪的青蛙；
　　　　因此，在它治下，
只要惩罚，就有它的早点、午饭和晚餐。
　　　　于是一种凶年
　　　　降落到沼泽国居民头上。
每天在蛙群中都有大批丧亡。
国王从早到晚在王国之中周游，
　　它不论见到谁，
　　马上对它审判，把它一口吞掉
于是青蛙们的嘎嘎叫声和呻吟比以前更厉害了。
　　　　希望朱庇特再一次
　　　　给它们派来新国王；
因为当今的国王把它们当苍蝇一样吃掉；
甚至不让它们露出鼻子，
也不准无忧无虑地嘎嘎喊叫(这是多么可怕)！
不仅如此，它们觉得国王简直比旱灾还吓人。
"为什么你们过去身在福中不知福，
"你们这些疯子，"从天上向它们传来声音，
　　　　"简直不让我安静？
你们不是在我的耳边唠叨要个国王？
不是给过你们国王？——你们嫌他不吭声：
　　　　你们就在你们的沼泽里造起反来，
于是给了你们另一个国王——这一个又嫌太凶：
你们就跟它生活在一起吧，免得你们越来越糟！"

二 狮子与雪豹[1]

在从前远古时候，
狮子和雪豹为了有争议的森林，
为了丛莽，为了洞穴而长期开仗。
它们谁也不习惯，按法规评断是非，
取得上风的强者总是盲目无知。
对这事它们有自己的信条：
谁打赢了，谁就有理。
但是，说到底，也不可能永远打下去，
因为趾爪要磨损迟钝，
双方英雄决定谋求解决办法，
决心停止军事行动，
结束一切纷争，
然后，一如既往，缔结永久的和平
直到下回开始最初的争吵。
"我们马上指派
代表我们的秘书前来，——
雪豹向狮子建议，——它们怎么判断，
咱们就怎么办。
譬如我吧，我指定猫儿做秘书：
它这种小兽尽管不漂亮，可它的良心洁白；

你可以派驴子当秘书：它是有地位的名兽，
在这儿我要说一句，
在你那边它准是个谁都羡慕的畜生！
相信我，我是你的朋友：你的整个议会与宫廷
未必抵得上它的脚蹄。
驴子和我那猫兄弟
一旦谈好，
那么咱们就在这上面签字。”
狮子对雪豹的想法表示同意，
毫无争议；
但是它没有派驴儿，却把狐狸打扮上阵，
代表它参加这次谈判讨论，
狮子心里思忖（须知道它深通世情）：
“凡是敌人向我们称赞的，结果决没有好光景。”

---

① 最初发表在一八一五年版《克雷洛夫寓言集》卷三中。

三　大官与哲学家①

一个大官跟一个哲学家在空闲时分，
　　议论古往今来，
"请你指教，"他说，"你深知人事世情，
正像读懂一本书一样，你能渗透人心：
　　这是为什么，不论我们开始干什么，
制定法规，还是组织学术团体，
　　我们还来不及回头细看，
　就有第一批无知家伙闯了进来？
　难道他们已经完全无可救药了？"
"我不以为有药可救，"哲学家回答，
"（我们私下讲讲）木屋子遭受的命运，
　　其实也就是学术团体的命运，"
"为什么？"——"就是一样：我花了七天造好房；
　主人还没有来得及搬进屋，
　　蟋蟀早已在其中生息繁殖。"

---

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一五年卷十六中。据俄文两卷本选集注，这篇寓言是针对文学团体"俄国文学爱好者"而写的。这个团体的成员之一无才的蹩脚诗人赫伏斯托夫伯爵写了一首《致格涅奇 契》的诗，诗中对寓言作者有所讽刺。克雷洛夫写这篇寓言作为回答。寓言中的大官是指奥列宁。

四　兽类的瘟疫[1]

瘟疫这最可怕的天灾，自然的恐怖
　　在森林里肆虐。众野兽全都吓破胆；
　　通向地狱之门完全敞开：
死亡奔驰在田野、沟壑、高山；
死神的残暴造成的牺牲成千上万，
　　无情的死神像割草一样把它们刈割，
　　　　那些活着的呢？
也都濒临死亡边缘，半死不活勉强拖着脚步，
　　　　恐怖使它们完全改变；
同样的野兽，大难临头，不再是从前模样；
狼不再追害羊，温和得像修道士一样；
狐狸躲进地洞，让鸡享受太平：
　　　它们没心思再想到吃东西。
　　　雄鸽与雌鸽已经分居，
　　　谁也不再提起爱情：
　　可是没有爱情还有什么欢欣？
面临这种灾祸，狮子召集野兽们开会讨论。
它们一步挨一步拖着走，神志差点迷昏，
它们集合起来，围着兽王蹲下，一声不吭，
　　眼睛盯住看，抿起了耳朵。

"啊，伙计们！"狮王说，"我们犯下无数罪行，
引起天神大为震怒，
因此，我们当中谁犯的罪最严重，
它就应当自动挺身出来
献给天神作祭品！
说不定，这样做我们就能使天神高兴，
我们信仰上的温良恭顺，
必能使天神的震怒稍稍缓和，
你们中间，我的朋友，谁不知道
像这样自我牺牲的事例，
历史上不知道发生了多少？
因此，大家赶快静下心来，
让每一个在这儿大声忏悔，
不问它从前有意无意犯下什么罪，
忏悔吧，我的伙伴们！
噢，我得承认，——尽管这一点我非常痛心——
我也有不对的时候，
可怜的小羊——凭什么吃它？——它完全无辜，
我却放肆地撕开吃了：
有一次——谁能没有罪过呢？——
我把牧人也撕成了碎片：
所以我愿意奉献自己作为祭品。
但是我们大家最好还是先来列举
自己的罪行：谁的罪行最严重，

---

① 最初发表在一八〇九年版《克雷洛夫寓言集》中。

就拿谁来当祭品，——
这样一来天神们也许更加高兴。”——
“啊，我们的王，仁慈的王！您太仁慈啦！”
狐狸说，“你竟把这个也看作犯罪，
如果我们一切都听从胆小的良心，
那么到头来我们都得饿死变鬼魂，
何况，我们的大王！
你得相信，你肯赏光把羊吃掉，
这对于羊儿正是莫大的光荣，
说到牧人，我们大家要在这里向您磕头求恳：
应该经常这般教训他们——他们活该受惩。
这个没尾巴的族类总是愚蠢地狂妄自大，
他们到处涂写说人类是咱们的至尊。”
狐狸说完了；一批马屁鬼
也向狮子说出同样腔调的议论。
每一个都争先恐后急于证明，
狮子甚至用不着请求宽容。
于是狗熊、老虎和狼紧接狮子之后，
当着大家的面，
挨个儿谦虚地坦白自己的罪过。
然而，对于它们的无法无天的勾当，
没有一个胆敢去提一下。
于是所有趾爪牙齿
都十分锐利的野兽们
大家都一哄而散，
不但理直气粗，简直还是神圣无邪。

轮到那头温顺的牯牛，它也哞哞地叫喊：
“我们也有罪。大约五年之前的冬天，
我们碰到了荒年，
魔鬼引诱我犯下罪过：
无论哪里我都借不到吃的东西，
我从神父的草垛上拉下过一束草。”
牯牛这样一说，立刻掀起一阵喧哗与议论；
狗熊、老虎和狼齐声喊叫：
“看哟，这是多么坏的恶棍！
竟敢吃掉人家的干草！嘿，怪不得天神
要为它的不法行为来严厉惩罚我们！
该把它这个头上长角为非作歹的家伙
献给天神作祭品，来惩罚它的偷盗罪行。
从而拯救我们自己，纠风正俗！
我们遭受这样的瘟疫，都是因为它犯下的罪恶！”
于是大家就宣判——
把牯牛投到篝火中去烧烤。

在人间也有这种说法，
谁温和老实，谁就有罪。

五 狗的友谊[1]

波尔康跟巴尔鲍斯一起
躺在厨房的窗子底下晒太阳。
照说应该在大门口守卫家屋，
才好算是克尽职守，
可是两条狗已经吃饱喝足，
它们还十分温文有礼，
白天对任何人都不狂吠。
它们俩东拉西扯，讨论起
各种问题，谈到它们狗的职责义务，
谈到什么坏，什么好，最后，也谈到友谊。
"如果彼此能够，"波尔康声言，
"朋友般贴心相处这样也就其乐也融融；
任何事情都能互相帮衬，
甚至咱们吃喝都在一起，永不分离，
全心全意保卫咱们同类的友谊。
此外，咱们还应当肝胆相照，
尽量抓住那幸福的时光，
使朋友得到愉快与安慰，
在友谊的幸福里就有自己的整个福利！
举例说，如果你我之间

建立起如此的友谊：

我敢大胆说，

我们就不会看到时间是怎么飞走的。”

“果真这样吗？这倒很有意思！”——

巴尔鲍斯这样回答它：

“亲爱的波尔康，我早就感到很痛心，

咱们两条狗尽管同住一个院子，

可咱们几乎没有一天不开仗；

这到底为了什么？感谢主人：

咱们不挨饿，住得也宽敞，

说句良心话，感到很害臊：

一条义犬自古以来众口流传当作榜样，

然而狗与狗之间，也像人与人一样，

几乎完全看不到友情。”

“在当今时代咱们应当是狗与狗友谊的模范！”

波尔康叫道，“伸出脚爪来！”“这就是！”

于是新朋友互相拥抱。

还要亲亲嘴巴；

它们高兴得不知道可以跟谁相比较：

“我的俄瑞斯忒斯！”“我的皮拉得斯！”②

吵嘴、妒忌、仇恨全都滚开！

不巧厨师从厨房里扔出一根骨头。

两个新朋友争先恐后朝它冲去：

---

① 最初发表在一八一五年版《克雷洛夫寓言集》卷三中。

② 俄瑞斯忒斯与皮拉得斯是希腊神话中两个极为要好的朋友，他们的名字是牢不可破友谊的象征。

友好、和睦都不知道飞到哪里去了？
我们的俄瑞斯忒斯跟皮拉得斯互相厮咬，
只看见狗毛一蓬蓬飞扬；
最后用水才勉强把它们冲开。

人世间就充满这样的友情。
这样来说现在的朋友们，不算罪孽深重，
朋友交往中他们大家几乎都是一副模样：
听起来好像大家都是同心同德，
但是只要扔根骨头过去，他们就会跟狗一样！

六 分 红[1]

有几个诚实的小商贾，
合资开了一家店铺，
他们做买卖挣到许多财物；
买卖终结，他们着手分红。
然而一到分红什么时候没有争吵？
他们为了钱，为了货物而吵闹，——
突然有人叫喊，他们的屋子着火了，
“赶快，赶快，你们快来抢救
货物跟房屋！”
他们中有个人叫道：“快走吧，
这些帐我们回头再来算！”
“我只要先拿走我的一千，”
另一个大声叫嚷，
“我不能空手离开这里，”
“帐上写得明明白白，我至少要拿两千！”
还有一个叫道。“不，不，我不同意！
这是为什么，究竟凭什么道理！”
这些家伙又争又闹到了这地步，
他们已经忘记屋里正在火烧，
浓烟终于呛住他们的喉咙，

他们大家连同财产全都烧个精光。

碰到十分重大的事情，
本该齐心协力对付那共同的不幸，
但结果常常是大家都同归于尽，
因为每个人都只为
自己的利益而争竞。

---

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一五年卷八中。

七 大 圆 桶[①]

有一个人请求他的朋友，
把一只木桶借给他用上两三天，
为友谊效劳，这可是神圣的事体！
一旦涉及金钱，当然有当别议：
这时候可能一口就回绝，友谊且靠在一边，
但是区区木桶干吗不借呢？
等到木桶还来了，这时候
又拿木桶来运水，
可是什么都好，只有一点糟糕：
借去的人将这只木桶盛放过葡萄酒，
葡萄酒在木桶里足足放了两天，
不论蒸煮克瓦斯②还是啤酒，甚至在食物里，
这木桶一切都带上葡萄酒味。
主人整治木桶，时间花了将近一年，
时而把它蒸洗，时而把它晾晒，
但是不管把什么东西灌进木桶里，
葡萄酒气味还是一如从前，
到最后他不得不把木桶丢弃。

做父亲的人，你们千万别忘记这则寓言，

年轻时候，我们倘使不求上进，
沾染上有害的习气，
那么以后不论在你的什么行为和事情里，
不管你口头上怎么说，
这种反应终归要出现。

---

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一六年卷十六中。
② 一种用麦芽或面包屑制成的清凉饮料。

八 狼落狗窝[1]

狼在夜里一心想钻进羊棚，
结果却落到了狗窝。
整个狗窝一下子闹腾得开了锅——
几只狗嗅到为非作歹的灰狼就在近边，
一边在狗窝里大声吠叫，一边冲上去厮斗；
牧狗奴叫喊："不好，伙计们，有贼！"
霎时间大门紧紧关闭，
狗窝一下子变成地狱。
许多人蜂涌奔来：有的手握木棍，
有的提着火枪。
"拿灯来，"有人叫，"拿灯来！"有人就拿来火把。
我们的狼蜷紧身体，蹲在墙角落里，
牙齿格格发响，狼毛笔直竖起，
它张大眼睛，好像要把所有的人都吃掉；
但是狼也看到，此刻在它面前的并非羊群，
现在終于到了
要为羊群找它算账的时刻，——
于是我们这个狡猾的家伙
就开始要求谈判，
它开腔道："朋友！为什么都这样吵吵闹闹？

我可是你们的老朋友，干亲家，
我此来是为了同你们讲和，决不是来争吵；
应该忘记过去，让我们言归于好。
说到我，将来不但不再触犯这里的羊群，
而且自己也乐于为它们路见不平，拔刀帮忙。
还要用狼的赌咒来保证，
我……”“听好，邻居，”
那个猎狗总管马上打断狼的话头，
“你是灰狼，我也头发花白了，朋友，
你们狼的本性我早就已经领教；
我的习惯一向就是：
对付狼不能采用和平手段，
只有从它身上剥下它的皮！”
说完，他放出一群猎狗向狼扑去。

① 最初发表在《祖国之子》一八一二年第二期中。

九 小 溪[①]

牧人由于悲伤在小溪边如泣似诉歌唱，
哀唱他的不幸和他的无可挽回的创伤。
　　他的一头心爱的小羊
　　不久前被大河淹死身亡。
听了牧人的诉告，小溪怒气冲冲开言道：
　　“贪心不足的河水！假如你的河底
　　　跟我的一样，
　　使大家都看得清，看得明，
每个人不是都可以从水藻纵横的河底，
看到被你贪得无厌吞噬的全部牺牲品？
我想，你应当害臊得钻进地底下去，
　　或者让自己躲进阴暗的深壑。
　　我觉得，假如命运也能赐与我
　　如此丰沛的水源，
　　我就会把大自然装点一番，
　　不会去危害母鸡：
　　我的水会小心翼翼
　　流过茅舍和一丛丛灌木！
　　就是河岸也将对我表示感激，
　　我还要使河谷与草地生气勃勃，

一小片树叶都不从那里带走。
在我经过的道路上，我要给大家带来幸福，
决不使任何地方造成灾害和痛苦。
我的水将要直奔大海。
银子一般纯洁的溪水滚滚流去。”
小溪流这么说，实际上也这么想。
结果怎么样呢？没有过一星期，
邻近山头上浓黑的雨云密集，
大雨倾盆直泻：
小溪里的水一下子跟河川一样多，
哎呀，小溪温和的脾气不知溜到何方？
混浊的溪水泛溢出了河岸，
它奔腾、咆哮，卷起了一团团混浊的泡沫，
冲倒了百年的橡树
从远处可以听闻树枝的拆裂声；
小溪不久前曾为那牧羊人抱怨
河川把他的卷毛小羊淹死，可如今
牧羊人和羊群都灭顶在它溪水里，
他的茅屋也冲毁得无影无踪。

许多小溪所以水波不兴、平静流淌，
所以使心头愉快地潺潺有声！
都只因为它们所容纳的水并不多！

---

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一二年卷五中。

十　狐狸与土拨鼠[1]

“亲家，你头也不回往哪里跑？”
　　土拨鼠向狐狸问讯道。
“哎呀，我最最亲爱的好朋友！
我受到冤枉，说我受贿把我撵跑。
你知道，我曾经做过鸡棚里的法官，
　　为了公务我牺牲了安宁和健康，
　　　　工作忙碌，甚至吃不完一片面包，
　　　　　　夜里睡不好觉：
　　但是我因此却惹得人家怒火中烧；
这完全是恶意造谣。你自己倒思考思考，
如果听信谣言，这世上还有谁个正直厚道？
　　我收受贿赂？难道我发疯了不成？
请你作证，你几时看到
　　我参与过这种罪恶勾当？
　　　　你想想，你好好回想回想。”
“不，亲家；我常常看到
　　　　你满嘴巴都是鸡毛。”

　　有些人在别人面前总是长吁短叹，
仿佛他已经只剩下最后一个卢布；

不错，全城的人都知道，
他身上一文也没有，
他的妻子也是一无所有，——
可是你看，慢慢地
一座房屋造起来了，一座小庄院买进来了，
现在他的收入和支出是怎样平衡的，
即使法庭也无法证明。
只要你不犯罪，人家就不会说：
你满嘴巴都是鸡毛。

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一三年卷十一中。

十一　过路人和看家狗[1]

夜晚时候两个朋友在路上走，
他们边走边交谈一些事务，
突然，从一个大门里钻出一只狗，
对着他们俩大声叫吼；
它后面又来了另一条狗，接着又来两三头，
霎时有五十来条狗从所有院子里奔出来。
一个过路人已经拾起一块石头。
"咳，算啦，老兄！"这时另一个人对他说，
你没有法子不让狗叫吼，
这无非把一大群狗都引得暴跳如雷，
咱们向前走吧，我很了解它们的本性。"
当真这样，他们走了五十来步之后，
这些狗就逐渐静止下来。
最后，完全听不到它们的叫吼。

妒忌心严重的人，不论看到什么东西，
总是来一阵狂吠；
你尽管走你的道路：
它们吠了一阵，终归要静下来。

---

① 最初发表在一八一五年版《克雷洛夫寓言集》卷三中。

十二　蜻蜓与蚂蚁[1]

跳来跳去的蜻蜓姑娘，
在盛夏艳阳天总是没命歌唱；
但是它还来不及回头张望，
冬天却已经悄悄来到。
田野上一片凋零荒凉，
再也不见那阳光和煦的时光，
从前在每一张叶片底下，
总是什么都准备好：又是吃的又是住房。
一切都过去了：饥饿、贫困，
紧跟凛冽的冬天来到；
蜻蜓已经不再歌唱：
当肚子挨饿的时候
谁还会想到去歌唱！
蜻蜓受到剧烈的忧愁所困扰，
爬去找蚂蚁情商：
"不要丢下我不顾，可爱的亲家！
求你喂我吃饱，让我有张暖床；
这样到来年春暖花开，
我就能重新振作起来！"
"亲家，我真奇怪，

夏天你劳动过没有？"
蚂蚁对蜻蜓这样说。
"那时候我怎么会想到这个，老兄？
我呆在我们的软绵绵的嫩草丛中，
没昼没夜，总是歌唱，跳跳蹦蹦，
简直连脑袋瓜儿都发晕。"
"啊，你原来这样……""我好像发了疯，
整个夏天我都在歌唱。"
"整个夏天都在唱？这倒不赖：
那你就去吧，跳个够唱个够吧！"

---

① 最初发表在《戏剧通报》一八〇八年第三十四期上。

十三　撒 谎 的 人[1]

从前有个贵族(说不准,还是个公爵),
从远方旅行回到家乡,
同朋友一起信步走过田野,
他向朋友夸耀曾经到过的地方。
不管真事假事大大吹嘘了一番。
"真可惜,"他说,"我看到的东西,
此后我再也看不到了。
你们这里究竟是什么鬼地方?
一会儿冷,一会儿热得难受,
太阳一会儿躲起来,一会儿过分亮,
可是在那边,简直就是天堂!
只要你一想起,心里就十分欢畅!
皮袄,蜡烛,完全不需要。
你根本不知道,还有夜晚黑影幢幢,
一年到头只看到五月的艳阳光。
那里没有人栽种树木和庄稼,
你真该见见那边生长的东西!
譬如,在罗马我见到一根黄瓜:
哎呀,我的上帝!
直到此刻我还是万分惊讶!

你信不信？它简直像山一样大。"
"这真是咄咄怪事！"那个朋友回答，
这世界上奇情怪事真是到处都有：
但是并非每个人都会随时注意到，
我们此刻就正走向一个奇迹，
当然，这样的奇迹你从来没有见过，
但是我相信这正是奇迹。
注意，你看到架在河上的那座桥没有？
它就坐落在咱们要去的路上，它看来固然平常，
它也有它的怪脾气；
我们这里没有一个撒谎的人敢走过这座桥；
你还没有走到一半，
人就会落到了河里；
但是只要你并不说谎，
那么即使坐上四轮马车，也能过得这座桥。"
"你们这儿的河可深？"
"但是也不算浅。
你要知道，我的朋友，人世间什么怪事没有！
至少罗马的黄瓜很大，这一点不必争论，
黄瓜大得像一座山，你不是这样说的吗？"
"尽管不是跟山一般大，但是总有房子那么大。"
"这很难叫人相信！
但是不论它怎样奇怪，
最奇怪的还是我们将要走过的这座桥，

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一二年卷五中。

它绝对不让撒谎的人走上去；
还是今年的春天吧，
有两个杂志作家和一名裁缝，
从桥上落到河里(这事全城都知晓)。
要是黄瓜和房子当真一般大，
那可确实奇怪。”
“但是这还说不上奇怪，
你还得知道这东西实际上多少大；
你可别以为到处的房子都象咱们的一样大，
你可知道那里房子怎么一副模样：
如果必须两个人同时爬进一间屋，
那就既不能坐，又不能站！”——
“尽管如此，还是应当承认，
一根可以安顿两个人的黄瓜，
算它奇事这不能说是罪过。
可是我们这座桥又怎样呢，
一个撒谎的人走不到五步，
马上就会落到水里去！
尽管你的罗马的黄瓜确实奇怪，”
“听我说，”我们的撒谎者立刻打断他的话：
“为什么非走桥上不可，最好还是找个浅滩过去。”

十四　鹰与蜜蜂[1]

一个奔走活动而成名的人是有福的：
　　　　全世界的人都是他功勋的见证，
光是这一点就使他精神振奋。
但是有种人安于平凡，默默无闻，
　　牺牲安乐，终身勤劳，
　　并不孜孜追求名誉荣光，
　　　　只有一种思想使他们激动：
　　　　要为公众利益效劳，他也同样可敬。

鹰看到蜜蜂在花丛中忙个不停，
有一回鄙夷不屑地对蜜蜂说道：
　　　　"我觉得，可怜虫，你跟你的
　　全部劳作和能耐多么值得惋惜！
你们成千上万的蜂群整个夏天营筑蜂房；
　　　　这以后有谁能识别分析
　　　　并且赏识你的勤劳？
　　　　老实讲，我就不理解这种欲望：
苦干一辈子，到头来有什么结果？……
还不是跟大家一样无声无臭死亡！
　　　　我们之间的差别有多么大！

当我张开猎猎作声的翅膀，
　　　　在白云底下飞越而过的时候，
　　　　到处都撒播下恐怖：
鸟儿不敢从地上飞升，
牧羊人在看管他们的肥壮的羊群时不敢打瞌睡；
快脚鹿一见到我，
　　　　就不敢在田野上露头。
蜜蜂回答道："应当赞美你，你获得了光荣！
宙斯将继续赐给你恩宠！
可是我生来就是为公众的幸福而劳动。
　　　　我不想把我的功劳特别标榜，
然而，看到我们的蜂房时，我心里感到安慰，
因为其中至少有我献出的一滴蜜糖。

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一三年卷十三中。

十五 兔子狩猎[1]

成群结队一大帮野兽，
合力逮住一头大狗熊；
在空旷的地方结果了熊的性命，
　　于是它们就来将熊肉瓜分。
　　每一个都要给自己争夺一份，
一只兔子立刻冲上来扯走熊的耳朵。
　　“喂，你这个斜眼睛，”
野兽们向它吼叫，“你从哪里钻出来请赏？
　谁也没有见到你捉过熊。”
　“听我讲，弟兄们！”兔子回答，
是谁把它从林子里轰出来，——这可全靠我，
　我还直接把它弄到平地上让你们杀死，
　　亲爱的朋友，难道不是吗？”
这样的吹嘘未免太露骨，
　但是结果却是如此滑稽可笑，
众野兽还是让兔子拿走熊的耳朵。

　尽管大家都嘲笑爱吹牛的人，
可是在分配的时候常常少不了他一份。

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一三年卷十三中。

十六　梭鱼和猫[1]

如果让鞋匠烘糕饼，

　　让糕饼师傅做鞋子，

　　事情就会非常糟糕。

　　这样的事情人们已看到好几百遭，

凡是喜欢干外行事的人，

他永远比其他人更顽固，更荒唐：

　　　　他宁愿把整个事情都弄糟，

　　　　　　宁愿马上成为

　　　　世人嘲笑的枪靶，

　　却不甘心向受人尊敬、懂行的人讨教，

或者听取合理的忠告。

　　　　长着利齿的梭鱼忽然想要

　　干干猫儿的专长，

我不知道，这是恶魔让妒羡来折磨它呢，

还是老是吃鱼使它嘴巴腻味？

　　只知道它忽然要求猫儿

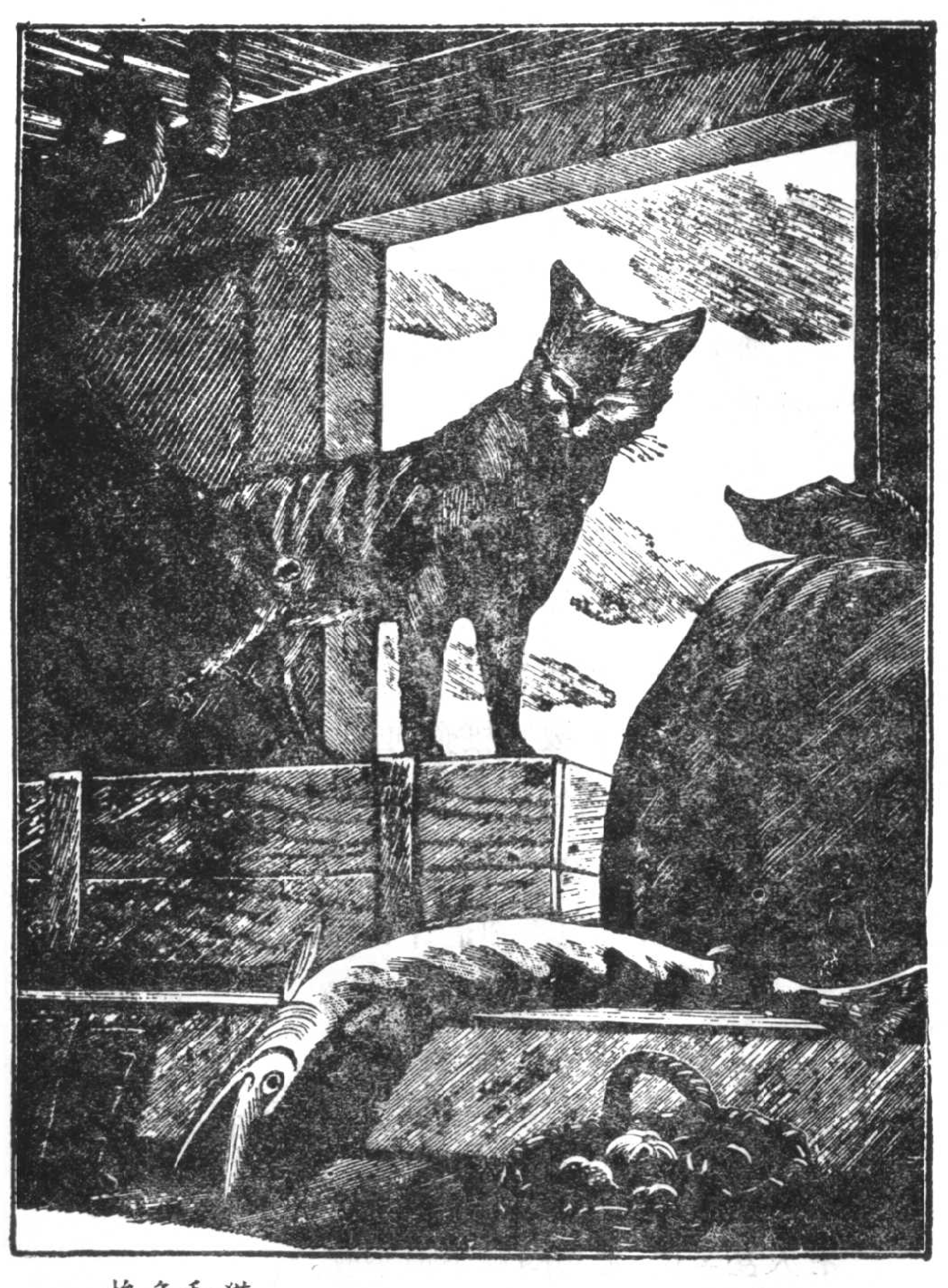
　　　　带它一同去行猎，

　　　　到仓库里去把老鼠抓，

"嘿，算了吧，亲爱的，你懂不懂这一行？"

瓦西卡[2]对这条梭鱼说道，
“留神，亲家，千万别出洋相：
常言说得好，
难事就怕行家。”
“嘿，够啦，我的亲家！能捉老鼠还不算稀罕！
我们还能抓鲈鱼哩。”
“那么万事如意，咱们走吧！”它们走了，埋伏下来。
猫儿把老鼠玩够、吃饱，
走过来看看这位亲家。
可是梭鱼躺在那里，张开嘴巴，气息奄奄，
它的尾巴已经被老鼠咬掉。
看样子梭鱼完全无力担负这个重任，
于是亲家只好把梭鱼发僵的身体拖回池塘。
真是活该，梭鱼啊，
这对你该是教训：
将来应该放聪明一点。
不要再去干抓老鼠！

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一三年卷十三中。
② 猫儿的昵称。



梭鱼和猫

十七　狼与杜鹃[①]

“再见吧，邻居！”狼跟杜鹃讲：
我在这里已经无法再安居下去啦！
　　你们这里的人呀，狗呀，都是一副模样：
一个比一个凶横；即使你是个天使，
　　　　也免不了要跟他们打架。”
　　　　“那么邻居，你要去的地方很远吗？
　　你跟那里虔诚的人们
　　能不能和睦相处？”
　　　　“哦，我要直接奔向
　　　　幸福的世外桃源的森林。
　　　　邻居，这可真是个天堂！
　　有人说，那里不知道什么叫打仗；
　　　　那里的人温和得像羔羊，
　　　　河里流的是牛奶；
总而言之，在那里主宰一切的是黄金时代！
大家都像兄弟一样，互相友好，
有人甚至说，那边的狗不但不咬，
　　　　　而且不吠也不叫。
　　　　亲爱的，你倒说说
　　　　看到自己来到这样安静的世界，

纵使在梦中，不也是很可爱吗？
再见，别记住我们的坏处，
我们的确就要在那边开始过：
和睦、美满、优裕的生活！
不像这里，白天走路也得四面留神，
夜里睡觉不能安心。”
“我亲爱的邻居，祝你一路顺风！”
杜鹃说道，“你把你的本性与牙齿
留在这里，还是随身带走！”
“把它们丢下？简直胡说八道！”
“那么记住我的话，当心剥掉你的皮。”

谁的品性越是恶劣，
他就越是喜欢向人们叫喊、抱怨：
不论他到哪里，他都看不到善意，
但同别人合不来的首先是他自己。

---

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一三年卷十三中。

十八　公鸡与珍珠[1]

一只公鸡在肥料堆里翻掘扒找，
它忽然发现一颗珍珠，
它说道："这东西有什么用处？
它无非是毫无价值的废物！
人们把它抬得这么高岂不愚鲁？
在我看来，如果能找到大麦的颗粒，
要使我高兴得多，尽管它并不起眼，
但是能够吃饱下肚。"

无知的人总是这样判断事情，
凡是他们不理解的东西，他们都觉得无用。

① 最初发表在一八〇九年版《克雷洛夫寓言集》中。

十九　农夫与雇工[1]

每当灾祸降临到我们头上，
　　我们总是乐于向挺身出来
救助我们的人表示感恩；
然而一朝灾祸过去，
恩人常常反而不得好报：
　　大家都抢着对他说长道短，
　　假如他在我们眼里没有过错
　　　　这倒反而是个奇闻。

有一个老农带同他的雇工，
　　割好草晚上穿过林中，
　　向村子里的家走去，
冷不防劈面碰到了一头熊，
　　老农还来不及叫声哎呀，
　　那黑熊就已经扑到身上，
熊把老农压在身下，把他翻过来，折过去，
它要挑选个要害部位张口咬：
　　老头儿已经临近死亡。
　“亲爱的斯捷潘，行行好，别见死不救！”
他从熊身下面恳求雇工。

于是这位年轻的赫耳库勒斯就集中
全身所有的气力，
用斧头砍掉熊的半个头颅，
又用铁叉在熊的肚皮上戳了几个窟窿。
熊惨叫一声，失去知觉，倒在地上，
我的黑熊终于断气命终。
大祸过去了；老农站起身，
他马上开腔骂雇工，
我们可怜的斯捷潘给弄得无所适从，
"老天，"他说，"这为什么？"
"还要问为什么，笨蛋！
你呆头呆脑，高兴什么呀？
被你乱戳一通，整张皮都报废无用！"

① 最初发表在一八一五年版《克雷洛夫寓言集》卷三中。

二十　大　车　队[1]

一队满载瓦罐沙锅的大车，
要从陡峭的山坡向下走，
车主人小心翼翼驾着第一辆车走在前头，
让其他车辆在山上等候。
为了不让车辆滑下山坡，
驯良的马匹几乎用脊椎骨顶着车走；
但是山头有一匹马驹，
对这匹负重的马走一步骂一句：
“咳，这匹受人赞扬的马，真是奇怪！
你们看：它像大虾一样爬着走，
几乎是绊着石头走；走歪啦！ 走斜啦！
胆子大一点呀！ 看，又在磕磕碰碰啦。
这里应该靠左边走呀。
多笨的驴儿！ 如果是上山，
或者在夜晚走路，这倒还有道理，
可现在是下山，又是白天，
瞧吧，真是叫人受不了！
既然没有本领，那还不如去驮水！
等着看我们吧，看我们怎样飞奔！
不用担惊，我们不会浪费一分钟，

不是把车一步挨一步走，而是往下滑！”
于是小马弓起脊背，挺起胸膛，
拖着大车就上路；
但是刚刚动步下山，它就摇摇晃晃，
瓦罐互相撞击，车辆左冲右突，
马儿时而受到后面的冲撞，时而被甩在一旁；
它索性撒开四条腿飞驰直奔，
真了不起；
不管岩石，不管土疙瘩，全都冲了过去，
又蹦又跳，
向左，向左，轰的一声，连车带马翻进山沟！
再见，主人的瓦罐沙锅！

世上许多人也有同样的毛病，
别人做的我们总觉得全不对头，
可是一旦轮到自己动手，
结果却弄得更加糟糕。

① 最初发表在《祖国之子》一八一二年第七期上。

二十一　小　乌　鸦[1]

一只兀鹰
从天空飞下来扑向羊群，
抓走了一只小羊羔，
一只年岁不大的乌鸦把这情景都看在眼里，
这件事把小乌鸦引得心动，
它在心里这样思忖，“要抓就该抓大的，
否则又何必把爪子弄脏！
显而易见，有些兀鹰并不怎么样，
难道羊群里只剩下小羊羔？
要是我动手的话，
那就扑过去，
去夺取真正肥美可口的一份！”
于是乌鸦飞临羊群上空，
它以贪婪的眼光扫视一眼羊群，
从众多的羊羔、公羊、母羊中，
经过观察、比较，最后，终于挑选到
一头什么样的公羊呵？
它巨大，肥壮，
这样的公羊只有结实的狼才能对付得了。
它摆好架势，向那头羊扑下去，

使尽全身之力，紧紧抓住公羊的毛。
这时候它才知道，这个猎物它吃不消。
而且最糟糕的是，在这头公羊身上
它的皮毛长得毛茸茸，
浓密蓬乱，错综缠绕，
我们这个长翅膀的好事者，
怎么也不能把爪子从羊身上拔出来，
于是它的功勋的结局就是：自己当了俘虏。
牧羊人帮它从羊身上解脱出来；
为了使小乌鸦无法飞走，
把它的翅翼都剪个精光，
送给孩子们去耍弄。

人与人之间也常常发生同样的事情，
如果一个小骗子
要去模仿大骗子：
大盗巨贼滑了过去，小偷小摸却挨打挨揍。

---

① 最初发表在一八一一年版《新寓言集》中。

二十二　大象当政[1]

一个有名望、有权势，
　　但却并不聪明的人
如果他还有善良的心，那就糟糕透顶。

———— —

大象在森林里坐上当政长官的宝座，
尽管大象也算是一种聪明的动物，
　　但是一家难免出个丑八怪：
　　　我们的长官
　　　身材高大像族类，
　　　但是头脑简单又跟同族不一般；
　　而且它连苍蝇都不敢故意冒犯。
　　有一回好心的长官看到，
　　羊给官府送来一份诉状，诉状说道：
"狼群总是剥我们的皮。"
"啊，骗子！"象叫道，"真是罪恶滔天！
　　谁允许你们去抢人家？"
可是狼回答，"哪有这事，我们的老爷！
　　你不是准许我们在过冬时节，
向绵羊征收一笔低微的税款做皮袄吗？
　　现在羊儿这样大惊小怪，实在愚蠢之至；

一共才从它们姐儿身上剥下张把皮；
　　它们连这点也舍不得给。”
“唔，这倒也是，”象对它说，“听好，
　无论什么人说谎，我都不能容忍；
　　你们剥张把皮，当然可以允许；
　可是此外，再也不准动它们一丝一毫。”

① 最初发表在《戏剧通报》一八〇八年第七十九期上。

二十三　驴子与夜莺[1]

驴子看到了夜莺，
对它说："好朋友，听我讲，
人家都说你是一个大歌唱家，
很想听听你的歌声，
我要亲自来评论评论，
你的才艺是不是真的高明？"
于是夜莺开始显示它的本领：
它尖声长啸，宛转啼鸣，
抑扬顿挫，曼声低吟，唱出千百种调门，
时而它的歌声低回柔和，
好似从远处传来的催人欲眠的芦笛声，
时而好像细珠碎粒突然落在树丛中，
当时万物都在倾听
奥罗拉[2]的心上人和歌手的声音，
微风静止，百鸟不再同声唱吟，
牲口们伏在地上，
牧人屏住气息，忘情欣赏歌声，
只有偶然，
牧人一面倾听夜莺歌唱，一面对牧女微笑。
歌手唱完了，驴儿把脑门对着地上，

说道："的确不错，

听你唱，就不会再有烦闷；

可惜的是，你并不熟悉

我们那只公鸡；

假使你能够多少向公鸡学一点，

那你就会唱得更好听。"

我那可怜的夜莺一听这种批评，

就抖抖翅膀，飞上九天云霄。

上帝，别让我们碰到这样的批评家。

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一一年卷一中。

③ 罗马神话中的晨光女神。

卷　三

一　承包商与鞋匠[1]

一个富有的承包商住在华丽的住房，
吃的是珍馐，喝的是美酒，
每天大摆酒席，狂欢作乐，
他的金银财宝数也数不尽，
糖果甜食、葡萄美酒，不管要什么：
家里应有尽有，享用不穷，
总而言之，他的家好似人间天堂，
但是，承包商也有一件事苦恼，
他夜里睡不成觉。
究竟是因为他害怕上帝的审判，
还是只为了担心破产：
他始终没有酣畅地熟睡过一回，
而且，就是偶然能够
在黎明打一会盹，却又有新的倒霉事操心：
上帝给他安排一个爱唱歌的邻居，
有一个穷鞋匠同他窗对窗住在小屋里，
鞋匠是个天性快乐爱唱歌的家伙，
从东方初晓直到吃午饭，
从吃午饭直到夜晚，他都不停地歌唱。
他怎么也不让这个有钱人睡觉。

怎么办？怎么同邻居协商，
叫他从此放弃歌唱？
命令他不要唱，可没有这种权利；
去恳求他，也找不到什么理由。
他想了许久，最后，索性写信给邻居。
这位邻居过来了。
“尊贵的朋友，祝你身体健康！”
“你的亲切的问候，我十分感谢。”
“那么，兄弟，克里姆，你的买卖好不好？”
（既然有求于你，我们就得知道你的姓名）。
“买卖么，老爷？的确还不坏！”
“怪不得你这样快活，这样喜欢歌唱？
你一定生活得很幸福？”
“怨天尤人有罪，这有什么好奇怪的？
我的身上总是压着许多工作；
我有一个心地善良、年轻的主妇，
谁不知道同一个心地善良的妻子
在一起过日子多么快乐。”
“你有没有钱？”“不，一文多余的都没有。
但是因此也就没有多余的贪求。”
“这样说，我的朋友，你是不愿成为富人喽？”
“我可没有这样说；
尽管我要为眼前的生活感谢上帝；
但是老爷，你自己也知道，

---

① 最初发表在一八一一年版《新寓言集》中。

人只要活着就会有祈求，
大家都想多要一点：这个世界就是这样。
我看，你的财富，你也会觉得太少，
让我变成一个有钱人这也无妨。”
“你说得有道理，好朋友：
我们尽管富有，但是也不免烦恼。
尽管人们说，贫穷不是罪恶，
但是安贫乐道，总不如有财有势的好。
这一袋卢布你拿去，
我就喜欢你的诚实。
过来：上帝保佑你靠我的帮助发财致富，
注意，你不能糟蹋这些钱财，
好好保存，有真正需要才能动用！
五百卢布是一笔相当不错的数目。
再见！”于是我们的鞋匠，
抓起了钱袋，赶忙回家，
不是奔跑，而是飞跃；
他把礼物揣在怀里直冲回去；
当天夜里他把钱袋深埋在地底下，
同时埋进去的还有他的欢乐！
他不仅不再歌唱，连睡梦也不知去向
（他也尝到了失眠的滋味！）；
什么都使他怀疑，什么都使他不安：
只要晚上猫儿扒扒搔搔，
他就以为盗贼正向他逼近；
他全身发冷，竖起耳朵细听。

总之，宁静生活不见了——简直想跳到河里去。

鞋匠绞尽脑汁，苦苦思索，
他的脑子到底开了窍：
他拿起钱袋直奔向承包商，
并且说："谢谢你的慷慨，
这是你的钱袋，你把它收回去；
拿到钱袋以前，我从来不知道睡不好觉。
你过你的富有的生活吧，
可是我，即使给我一百万，
也不愿放弃我的歌，我的睡梦。"

二　遭受不幸的农夫[①]

萧瑟的秋夜，一个盗贼
爬进农夫家的院子；
溜进储藏室，肆无忌惮地
搜索四堵墙壁，还有地板、顶棚，
丧心病狂地把能偷的都席卷一空：
常言说得好，盗贼还有什么天良！
于是我们的庄稼人这个可怜虫，
躺下去时是个富翁，起身时变得精穷，
简直要穿街走巷去要饭；
但愿老天别让任何人一觉醒来就这样倒霉！
农夫又痛心又愁闷，
他请来了亲戚、朋友，
还有所有邻居和干亲。
"能不能，"他说，"帮助我脱出不幸？"
于是每个人都对农夫发一通议论，
还向农夫提出聪明的忠告。
教父卡尔贝奇说："啊呀，亲家，
你不该到处向人家夸耀
你多么有钱。"
亲家克里梅奇道："将来，我的好亲家，

要设法让储藏室同你的木屋更靠近。”

“嘿，哥儿们，完全不是这么一回事，”

邻居福卡说道，

“储藏室离得远，这还不是主要问题，

而是应该在院子里养几头凶狗；

把我家茹契卡② 的小狗随便挑一只去，

我十分乐意将小狗

分给你可敬的邻居，

这总比把它们淹死好。”

一句话，从亲戚和亲密的朋友那里，

听到了千百条有益的忠告，

这种忠告要多少有多少。

然而实际上没有谁真正帮助不幸的人。

人世间也莫不如此：一朝你碰到困难，

你试试去向你的朋友求助，

他们开头一定七嘴八舌对你劝解一番，

但是你只要稍一提到实际上的帮助，

那么就是最好的朋友，

也要作哑装聋。

---

① 最初发表在一八一一年版《新寓言集》中。

② 俄国家庭中看家狗的诨名。

三　主人和老鼠[1]

如果你的家里遭到偷盗，
又找不到偷盗的赃证时，
千万别诬陷别人，
或者不分皂白青红把大家都惩罚一通：
你这样做既抓不到盗贼，
也无法使他改邪归正，
徒然使善良的仆人从家里逃得无影无踪，
原来细小的倒霉事变成了弥天大祸。

一个商人造了一个仓库，
他把所有食品都堆在其中，
为了不让老鼠给他造成危害，
他成立了一支猫的警察队，
这样商人就能摆脱老鼠高枕无忧；
猫儿白天黑夜在仓库里巡逻，
好像一切都很顺当，但是突然发生意外：
就在巡查队中出现了窃贼。
猫儿也像我们一样，(谁不知道这个？)
在监视的猫儿中也免不了有犯罪的，
既然这样，应当采取手段捕捉窃贼，

惩罚它们，同时保护无辜的猫。
我们的主人却下令所有的猫都要挨揍。
听到这种莫名其妙的判决，
　　　　不论无辜的，还是有罪的猫，
　　　　　全都马上溜走了，
　　　　我们的商人从此不再有猫。
然而老鼠就是等待着这一朝：
　　猫儿一逃走，它们就钻进仓库，
　　　　只不过两三个星期，
　　　　　　它们就把所有食品都吃个精光。

① 最初发表在«花坛»一八〇九年第六期上。

四　大象与哈巴狗[1]

有人牵着大象在街道上转悠，
看来是让人们开开眼界，
谁都清楚，在咱们这里大象罕见少有，
因此，爱看热闹的人都跟着大象走。
不知道从哪里窜来一只哈巴狗，
它一看到大象，就迎着它跑来跑去，
大声吼，尖声叫，乱蹦乱跳，
好像要冲上来同大象决一雌雄，
“邻居啊，你别来出丑，”
一只长毛狗对它说：“你也想跟大象较量？
你瞧，你叫得嗓门都哑了，它还是
自管自向前走，
它根本不注意你的吠叫。”
“嘿，嘿！”哈巴狗回答道：
“光是这样就使我精神抖擞，
尽管我根本没有同大象决斗，
但我已经算得上是勇敢好汉。
让那些狗去议论：
‘啊，这条哈巴狗有多厉害，
它对大象都敢吠叫！’”

① 最初发表在《戏剧通报》一八〇八年第八十五期中。

五　狼与狼崽[1]

老狼训练它的狼崽一点点继承
　　　父亲一辈的本领，
　　打发狼崽游逛林间空地，
吩咐狼崽小心留神，
　　　设法抓准机会饱餐一顿；
　　　　尽管这是罪过，
　　　　反正都由牧羊人受领，
　　　至少享用一顿早饭或者午餐！
　　　这个学生很快就跑回家来，
说道："你赶快跟我去！
午餐早已准备好；没有比这更可靠；
　　　　就在那边山脚下，
　　有人放牧羊群，一只比一只肥壮；
　　　随便哪一只，你只要抓到，
　　　　就可以吃一个饱；
羊群多得简直数也数不清。"
"慢着，"老狼嚷道："首先我要弄清
　　　什么样的牧人看守羊群？"
　　　"至少大家说，他这人
　　并不坏，他仔细谨慎，人也聪明，

但是我绕着羊群兜了一圈，
我看到了狗：它们长得一点也不肥，
看样子，脾气温和，没有多大本领。”
“这个消息，”老狼说，
“并不使我对羊群心动；
如果牧人真的不坏，
他可不会养一批不顶用的狗。
上这种地方你会碰到灾祸！
咱们走吧，我带你去找另一个羊群，
在那里我们可以牢牢保全我们的皮：
尽管这个羊群中也养着许多狗，
可是牧羊人却是个糊涂虫；
哪里的牧人越是愚蠢，猎狗也越是无用。”

① 最初发表在一八一一年版《新寓言集》中。

六 猴 子[1]

不管你多么喜欢劳动；
如果在你的辛劳中
不能带来效果，不能带来欢欣，
你既得不到感谢，也得不到光荣。

一个庄稼人天一亮就带了木犁
在他的地里劳动；
我们的庄稼人劳动得如此辛苦，
汗水像雨点般从他身上淌下：
这个农夫的确是不含糊的劳动者，
因此，凡是路过的人，
都大声对他说：感谢你，干得好！
这使得猴子十分艳羡。
赞美令人心动，——夸奖的话谁会不爱听？
猴子一心要劳动：
它找到一段原木，就去摆弄这木头！
这猴子
忙碌辛苦得不亦乐乎，
它时而抬起了木头，
时而这样、时而那样把木头抱起，

时而拖着走，时而让它滚来滚去；

汗水像河水一样从可怜虫身上往下流；

最后，弄得它气喘吁吁，

可是它始终听不到一句夸奖的话。

我的朋友，这也用不着大惊小怪！

你尽管劳动得十分费劲，却没有带来一点好处。

① 最初发表在一八一一年版《新寓言集》中。

七 袋 子[1]

前厅一角的
地板上，
放着一只空袋子，
那些最低微的奴仆
常常随便拿它来擦鞋子；
可是突然，
这袋子交上了好运，
它满满装进了金卢布，
给放进一只铁皮保险柜里。
主人亲自爱护关切这个袋子，
他把袋子小心珍藏起来，
一丝风儿也绝对
透不到那里，苍蝇也不敢在上面蹲一下；
不仅如此，全城的人
都知道这一只袋子。
如果朋友来到主人这里：
他就会亲切地议论到袋子；
如果把袋子打开，
人人都要激动地朝它窥望。
谁要是挨着袋子而坐，

这人一定拍拍它，或者把它爱抚一番，
袋子看到自己受到大家如此尊重，
觉得自己很了不起，
就自作聪明，骄傲起来，
袋子开始胡说八道，乱发议论；
对什么事情都议论一番，评判一番
这件事不对头呀，
那个人是笨伯呀，
还有，等着瞧，他会倒霉的。
大家只管张大嘴巴，听它说话；
尽管都是胡言乱语，
简直不堪进入耳朵：
可是不幸，人们都有这样的恶习，
只要是装金币的钱袋，
不论它说什么，大家都会感到惊奇。
可是这袋子是否永远受人尊敬，以聪慧出名？
是否永远被人宠爱呢？
等到袋子里的金币慢慢全部摸光，
它就会被人扔掉，再也听不到它的消息。

我们不想用寓言来羞辱什么人：
可是，在那些承包商当中
也有许多像袋子一般的人，
他们从前原是旅店的招待，

---

① 最初发表在《花坛》一八〇九年第七期中。

或者赌台上的常客，
他们自己身上难得有一个卢布，
现在他们却时常犯法作案，成了大富；
如今伯爵、公爵都是他们的
朋友；
他们不是还同大臣一起
无拘无束玩玩波士顿牌戏吗？
可从前他们连这些人的前厅里都不敢坐。
百万家财，真是非同小可！
但是，朋友，您可不要如此骄傲！
要不要悄悄把真相告诉您？
如果您破了产，上帝也保佑不了您，
也会像对待袋子一样把您抛弃。

八 猫与厨师[1]

有一个知书识字的厨师，
从他的厨房一路奔到酒店
（他笃信上帝教规，
这一天要为干亲家举行追思悼宴），
家里留下一只猫，要它防范
老鼠来偷吃东西。
可是当他回家时，他看到了什么？地板上
到处都是吃剩的糕饼；猫儿瓦西卡躲在角落里，
伏在醋坛子后面，
喵呜喵呜正在大嚼童子鸡，
“啊，馋鬼！啊，你这坏蛋！”
厨师大声呵斥猫儿瓦西卡，
你不觉得不仅对人，连对墙壁也该害臊吗？
（可是瓦西卡还是专心致志啃鸡仔。）
怎么！从前你是诚实的猫，
从前我还把你看作温良恭俭的模范哩，
嘿，你是多么可耻！
现在左邻右舍都要说：
猫儿瓦西卡是骗子！猫儿瓦西卡是贼！
不但不准瓦西卡进厨房，

连院子也不让瓦西卡进去，
正像不许贪心狼窜进羊圈一样；
它是破坏者、瘟疫，是这儿的灾祸之根。
（可是瓦西卡一边听，一边照样吃。）
我们的演说家只管滔滔不绝发宏论，
他的道德教诲没有一个尽头。
结果如何？等到他唱完的时候，
猫儿瓦西卡已经把整只烤鸡都吃完。

可是我要奉劝厨师另一套，
从今而后千万别忘记：
需要行使权力的地方，
切勿絮絮叨叨，空话连篇。

---

① 最初发表在«俄国文学爱好者读物»一八一三年卷八中。

九　狮子与蚊子①

不要嘲笑一个弱者
更不能侮辱一个弱者！
软弱无力的敌人报复起来有时却特别凶狠，
因此不能过分依靠你自己的力量！
这里且听我讲一则有关这类事的寓言，
狮子为了傲慢怎样受到蚊子严厉的惩罚。
这件事我从别处听来：
狮子非常瞧不起蚊子；
蚊子对狮子痛恨入骨：它无法忍受侮辱。
蚊子下定决心，要和狮子拚个你死我活。
于是自充战士，自当吹号手，尽着嗓门嗡嗡叫，
挑动狮子来一次殊死决战。
狮子哈哈大笑，可是我们的蚊子不是开玩笑：
它时而从背后、从眼前，时而朝狮子耳朵直叫！
它看准地方，抓准时机，
像鹰鹫一样落到狮子身上。
把整个毒刺扎进狮子的屁股，
狮子浑身一抖，用尾巴横扫这个吹号手。
我们的蚊子非常灵活，毫不胆怯！
一口叮住狮子的脑门，尽情吮吸狮子的鲜血。

狮子摇头晃脑，抖动它的鬣毛；
　　可是我们的英雄不理这一套，
一会儿钻进狮子的鼻孔，一会儿叮咬耳朵。
　　　狮子暴跳如雷，
　　发出极为可怖的吼声，
　　在盛怒中它的牙齿咬得格格发响，
　　它的爪子在地上狠命乱抓。
恐怖的咆哮使周围的森林发生颤抖，
恐怖包围所有野兽；大家躲藏，奔跑：
　　它们争先恐后四下逃窜，
仿佛是洪水冲来了，或者发生了大火！
　　　是谁？是蚊子
　　弄得大家如此惊慌失措！
狮子东冲西突、翻身打滚，把力气都用光，
　　它咕咚一声倒在地上，乞求和平。
蚊子已经报复够了，同意了狮子的求和；
它一下子从阿喀琉斯② 变成荷马③，
　　　　它飞到
森林里宣扬它得到了凯旋。

① 最初发表在一八〇九年版《寓言集》中。
② 希腊神话中远征特洛伊之战中希腊最伟大的英雄。
③ 荷马，古希腊诗人，相传是《奥德修记》与《伊利昂记》的作者。

十　菜农与空论家[1]

春天一个菜农在自家的田里翻掘，
　　他好像希望挖出一件珍宝：
　　　　这个庄稼人热情勤劳，
　　　　容光焕发，身体茁壮；
光是黄瓜他就栽种了五十来畦。
　　有一个爱好园艺的邻居，
　　　　　跟他院子挨院子住在一起，
他好发议论，人称他自然之友，
　　　　　是个不学无术的空论家。
他只是根据书本空谈园艺，
但是他却异想天开，
　　　　也想来栽种黄瓜；
　　于是他冷笑着对邻居说：
　　　　“邻居，你真是流了不少汗呵，
　　　　　可是我要以我的劳绩
　　　　　远远地超过你，
　　　　　你的菜园在我的菜园面前，
　　　　　看起来将是一块荒地，
说老实话，我真感到奇怪，
你那可怜的菜园子马马虎虎栽种，

你怎么还没有破产？
我说，你不是什么学问都没有学过吗？”
“我没有工夫，”邻居这样回答：
“勤劳、技术、双手，
这就是干这一行的全部学问；
上帝让我凭这些获得面包。”
“没教养的家伙！你居然敢反对学问？”
“不，老爷，你不应该歪曲我的话；
只要你说得有道理，
我随时准备听从你。”
“你看着吧，我们只要等到夏天……”
“可是老爷，不是已经到动手干活的时候吗？
我多少已经种下一些东西，
可是你连一畦菜地还没有翻掘哩。”
“对，我没有翻过，因为我没闲工夫；
我还得读书，
还得好好地读，
弄清楚用木犁翻土好呢还是用铧犁好。
反正时间还有的是。”
“你们也许这样，我们剩下的时间已不多。”
菜农回答完，就拿起他的铁锹，
同那个邻居分手；
空论家却往家里走。
一忽儿阅读、抄写些什么，

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一一年卷一中。

查查书本，一忽儿掘地翻土，
从早到晚在田垅上忙个不停。
好不容易张罗停当。
一畦畦菜地刚刚冒出些幼芽，
他又在杂志里找到新花样，
于是他又要遵照新方法和新榜样，
重新翻掘，重新栽种。
结果怎么样呢？
菜农种的黄瓜终于成熟，
他得到了钱财，百事如意；
可是空论家呢——
一根黄瓜也收不到。

十一　农夫与狐狸①

"告诉我，老兄，为什么你这样贪心，
总是偷鸡儿吃？"
农夫见到狐狸，对它说。
"说实话，我真可怜你！
听我说，现在就我们两个，
我要说出全部真相：要知道你们这一行，
一丝一毫的好处都看不到。
且不说偷盗是罪恶，是耻辱，
人人都在痛骂你，
没有一天不要担心
午饭或者晚饭的时候，
在鸡窝里留下一堆毛皮！
所有的鸡难道活该这样吗？"
"可是哪一个能忍受这样的生活？"
狐狸回答道，
"在这种环境里我痛苦得简直透不过气来，
甚至连吃东西都不知味道，
希望你终究会知道，我的良心正直无私！
可是怎么办呢？生活穷困，还有孩子；
何况，敬爱的亲家，

你心里应当明白，
在这世界上偷盗的难道只我一个？
干这种行当总好像尖刀剜我的心。”
“真的这样吗？”
农夫说道，“只要你说的是真话，不扯谎，
我就帮你去掉罪恶，
而且让你得到清白的面包；
我要雇用你保护我的小鸡不受狐狸们偷袭，
除了狐狸，还有谁更清楚狐狸的所有诡计，
这样，你就怎么也不怕贫穷，
你在我这里就好像奶酪落在油里滚。”
这笔交易一说就成；从这个时刻起，
狐狸就担负起警卫的责任。
狐狸在农夫那里生活得逍遥自在：
庄稼人很富有，狐狸真是享用不尽；
狐狸吃得越来越饱，
狐狸变得越来越肥壮，
但是它还是没有变成一个诚实君子；
它很快就吃腻了不是偷来的东西；
好亲家终于出色克尽它的天职，
它挑选一个乌黑的夜里，
把亲家的所有鸡都咬死。

凡是有良心的守法者，

---

① 最初发表在一八一一年版《新寓言集》中。

他就不会偷窃，不会欺骗，
不管他有什么迫切需要；
可是盗贼即使给他一百万，
他也不会把偷窃停下来。

十二 狮子的培养[①]

上帝赏赐森林之王狮子一个儿子。
你们大概知道野兽的习性：
它们跟我们可不一样——我们的孩子一周岁，
即使他是帝王的儿子，也又笨又弱又瘦小；
可是那一周岁的小狮子，
它却早已脱离襁褓。
因此到了它一周岁狮子父亲就得认真考虑，
不能让儿子变得愚昧无知，
不能让儿子亵渎帝王的荣誉，
要让儿子一旦统治王国的时候，
做父亲的不至于为儿子挨众百姓的责骂。
应该去请求谁，雇佣谁，迫使谁
为皇帝担负起教育太子的重任？
把它托付给狐狸吗——狐狸聪明机灵：
可是狐狸是撒谎的惯家；
同撒谎者打交道任何事都要弄糟：
因此狮王觉得这不是帝王该学的东西。
那么托付给鼹鼠吗？对鼹鼠也有流言蜚语，
说它无论什么事情都喜欢井井有条；
没有经过试探，决不迈出一步，

充当它的伙食的每一粒谷子，
它都亲自弄干净，亲自把壳去掉；
总而言之，流传这样的名声：
鼹鼠是专干小事的了不起的野兽；
不幸的是：鼹鼠的眼睛只在鼻子底下才算锐利，
但是远处它却什么也看不清；
鼹鼠的井井有条是好事，但只适合于鼹鼠；
可是狮子王国要比鼹鼠洞大得多。
那么是否让雪豹来承担呢？雪豹勇猛，力大，
除此以外，它还工于心计；
但是雪豹对经邦治国却一窍不通，
它根本不懂什么叫民法，
它究竟能传授些什么样的治国之道？
帝王应当是个法官、政治家、战士；
可是雪豹只擅长自相残杀：
因此它不配来教育帝王的孩子。
概括来说，所有的野兽，甚至包括那头
好像柏拉图在希腊一样
在森林里深受尊敬的大象，
狮王都觉得不聪明，
也没有见识。
幸乎不幸乎（这一点我们马上可以分晓），
那个跟狮王交情十分深厚的
百鸟之王——鹰隼

---

① 最初发表于一八一一年版《新寓言集》中。

一听到
狮王的烦忧，
决心为朋友承担起这个极其重要的差使，
向狮王表示愿意亲自教育它的儿子。
狮王顿时像大山从肩头卸落一样，
有一位国王作王太子的老师，
难道还有比这更好的吗？
它们为小狮子整治行装，
打发它
去向鹰王学习治国本领。
过了一年，两年；不管你向哪个打听，
都只能听到大家对小狮子的赞美声，
所有的鸟儿都在森林间传播太子的奇迹。
最后，满期的一年来到了，
狮王打发人去把儿子接回来。
儿子一来到，国王马上召集众百姓，
大大小小各种野兽都应召前来；
它吻了儿子，把儿子拥抱，
它对儿子这样说："亲爱的儿子，
你是我唯一的继承人；
我眼看行将就木，可是你刚刚走进这尘世；
因此我很愿意把王国交付与你，
现在你要当着大家的面告诉我们，
你学到了什么，知道了什么。
你认为应该怎样使老百姓得到幸福？"
"爸爸，"儿子回答道："我知道一种

这里没有谁会知道的事情：
从兀鹰到鹌鹑，
哪里的水土最适合哪一种鸟，
哪一种鸟靠什么东西生存，
　　它产下了什么样的蛋，
我可以一五一十向您叙述鸟类的一切需要。
这是老师给你的我的毕业证书：
　　飞鸟们这样说不是无缘无故，
　　它们说我可以去捉住天上的星宿；
一旦你打算把统治权交给我，
　　那我马上教导野兽们
　　　　筑起鸟窝。”
国王和全体野兽都叹了一口气，
　　议员们大失所望，
　老狮子终于后悔莫及，
　　小狮子学的都是子虚乌有，
　　它说的都是文不对题。
上天安排去治理野兽的家伙，
　没有必要去知道鸟类如何生活，
　　对帝王来说顶顶重要的，
　　就是要了解自己的子民有什么素质，
　　自己的土地能带来什么福利。

十三　老人和三个小伙子①

一个老头儿忙着栽种小树，
"要是造的是房子倒也罢了，可是眼看他——
却要在快离开人世的年代种树！"
邻居家三个已成年的小伙子一边议论，
一边当面嘲笑那个老头，
"如果你要得到你希望的劳动成果，
你得活上一二百岁。
难道你想做玛土撒拉第二②？
老头儿，放弃你那套活儿吧：
难道你还打算安排如此长久的计划？
现在你未必还有多少个可靠的时辰来磨蹭？
要是我们有这样的计划，倒还可以谅解：
我们年轻，意气风发，身强力壮，
可是老头你快要和坟墓打交道啦。"
"朋友们！"老人温和地回答道，
"从小我就习惯劳动，
凡是我动手做的工作，
并不是只指望我个人得到成功，
因此，我承认，
这样的工作我很乐意承担。

一个善良的人，他不是光为了自己而勤劳。
　　我栽种这株幼树所以心里愉快，
是因为，即使我不能享受这株树的阴影，
我的子孙总有一天能享受它。
　　　　对我来说这就是成果。
能够保证将来一定怎么样吗？
或者我们中间谁的生命更长久？
　　死神是不是会看在青春、力量，
　　　　　　或者脸蛋漂亮份上高抬贵手？
唉，在我衰老的年头，我已经送过
好些美丽的姑娘和壮健的小伙子走进坟墓！
谁又知道也许你们的大限已经接近，
潮湿的土地首先覆盖的倒是你们。”
老人怎么对他们说，后来就怎么应验。
他们中的一个坐船出门作买卖；
　　幸福的希望首先把他迷住，
　　　　然而暴风骤雨毁坏了轮船。
希望和坐船的人一起淹没在大海。
　　　　　　第二个在远乡异国，
　　　　一头陷进种种罪恶的渊薮，
　　　　为了奢侈、安乐，为了情欲，
折损健康，后来付出了生命。
而第三个，在大热天喝了冷饮，

---

① 最初发表在《莫斯科观察家》一八〇六年二月号上。
② 玛土撒拉，《旧约》中挪亚的祖父，他活了九百六十九岁，是传说中最长寿的人。

病倒在床：人们请来高明大夫为他诊治，
他们一直医治他到一命呜呼。
一听到他们死亡的噩耗
我们善良的老人为这三个人哭泣、流泪。

十四　树[1]

看到一个庄稼人带了斧头，
"亲爱的，"一株小树就说，
"请你将我周围的树木都砍光，
我无法平静地成长：
我既看不到一点阳光，
我的树根也没有可以伸展的地方，
在我的周围自由的和风一点也吹不到，
因为林木在我的头上结成穹隆！
如果我能够摆脱它们的干扰而生长，
我在一年之内就能成为这个地方的骄傲，
我的树阴就能将全部河谷都覆盖好；
可是现在我太瘦了，简直同细株条一样。"
农夫举起了斧头，
既然小树是他的朋友，
他就给了小树帮助：
他在小树四周清除出一片空地；
然而小树的胜利并没有维持太久！
它时而受到太阳的烘烤，
时而受到冰雹、大雨的鞭打，
最后，风竟然把小树拗折成两段。

"笨蛋！"这当儿有条蛇对小树说：

"你的灾难不是你自己惹来的吗？

从前，你躲在树林里，你茁壮成长，

不论暑热，还是狂风都不能把你损害，

一些老树会保护你的安宁，

等到这批树木不再生存，

它们的时代也将消逝的时候，

那时候就轮到你越来越成长，

变得坚强有力，结实壮健，

你就不会碰到今天这样的灾难，

也许，你还能够抵挡住暴风雨！"

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷四中。

十五 鹅[①]

一个庄稼人手拿一根长长的树枝，
把一群鹅赶到城里去卖；
应该说出实话真情，
他很不客气地把这群鹅痛骂一顿：
为了赚钱他急急忙忙去赶集，
（只要一牵涉利润，
对人尚且无情，对鹅当然更不讲交情。）
我并不想责怪庄稼人；
可是鹅群对这一点却有另外一种议论，
它们在路上碰到一个过路人，
便对他这样抱怨那个农夫：
“哪里还能找得到比我们这群鹅更不幸的？
这个农夫这样随便把我们赶来赶去，
好像把我们当作普通的鹅群一样驱赶。
这个无知无识的人不会想一想，
他应当对我们格外尊敬；
我们这群鹅出身于极有名望的鹅族家门，
它们古时候曾经救过罗马城：[②]
直到今天罗马城还在纪念它们！”
“那么因此你们就想享受特殊照应？”

过路人问它们。"真的，我们的祖先……"

"我知道，

我都读过了：可是我还想了解，

你们究竟带来多少好处？"

"我们的祖先救了罗马城！"

"这都不错，可是你们做了些什么？"

"我们？什么都没做！""那你们有什么贡献呢？

你们该让祖先得到安宁，

它们理应得到荣耀，

可是你们，朋友，只配放在炉上蒸烤。"

这则寓言还可以说得更明白一点，

但只怕鹅群要大动肝火。

---

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一一年卷一中。

② 据传说，当高卢人的武装逼近卡比托里亚时，群鹅曾以它们的叫喊预先报知罗马人。

十六　猪[1]

有一次一只猪闯进地主贵族的院子，
它在马厩和厨房周围信步游逛；
　　在垃圾堆和粪堆里滚来滚去，
又在污水潭里泡一个不亦乐乎，
　　　　等到它作客回家的时候，
　　　　它已经是道地的猪猡。
"喂，我的猪猡呀，你在那边见到什么呀？"
　　　　一个牧人问这只猪，
　　　　"大家不是传说，
有钱人家里尽是些珍珠宝贝，
他们家里的东西一件比一件高贵吗？"
母猪呼噜呼噜地说，"呸，这都是胡说八道。
　　我并没有发现任何财宝，
　　总共不过是一些粪便与垃圾；
我可没有顾惜我那张嘴脸，
　　　　我在那里把整个后院
　　　都翻掘了一遍。

但愿我的比喻不是为了侮辱人，
但是怎么能不把批评家称作猪，

他们不管评论什么，
只看坏处是他们唯一的本领。

① 最初发表在一八一一年版《新寓言集》中。

十七 苍蝇与旅人[1]

七月里一个暑热难当的正午，
　　　　一辆四匹马的轿式马车
　　　　载着贵族一家人和行李包，
　　　　　顺着一条松散的沙砾小道，
　　　　　　　拖拖拉拉往山上跑。
马匹已经筋疲力尽，不管赶车人怎么着忙，
　　车辆不再动一动。那马匹克星赶车人，
　　　　从座位上跳落地，
同仆人用两条鞭子抽打马的两边，
依旧不顶用。这时从马车上又下来了
贵族老爷，他的太太、女儿、儿子和家庭教师，
　　可是，车上还是装得结结实实，
　　尽管马匹可以把车辆拖动，
但是踏着沙砾登山依旧十分艰难。
这时一只苍蝇飞来。人家有难，岂能不救？
于是它挺身而出：竭尽蝇的全部力气嗡嗡叫；
　　　　它在马车四周飞来飞去：
　　一会儿舔舔拉边套的马的脑门，
一会儿忽然代替赶车人落在驭座上，
　　　　　或者撇下了马匹，

前后纵横在人们中间窜来窜去：
正好像一个承包商贩在市场里奔忙一般，
　　　　并且只管抱怨，
　　　　竟然没有一个人愿意帮它的忙。
仆人有说有笑用小步拖着跟在后面走，
家庭教师和贵族太太低声说着悄悄话；
贵族自己也忘记他需要维持秩序，
却同女仆走向针叶林找蘑菇作晚餐；
苍蝇依然嗡嗡哼着，好像只有它一个
　　　　关心着所有的事情。
就在这时，疲劳的马一步步慢慢走上
　　　　比较平坦的道路。
"好，"苍蝇说道："现在托福上帝！
请各就各位坐下，祝你们大家一路平安；
　　　　可我得好好休息一下：
　　　　我已经没力气张翅飞了。"

人世上就有许多这样的人，
他们喜欢到处去插一手，
他们喜欢瞎忙，其实别人根本不需要他。

---

① 最初发表在«戏剧通报»一八〇八年第六十三期上。

十八 鹰与蜘蛛[1]

一只苍鹰穿过云层
直上高加索群山的山顶；
在一棵百年的雪松上暂停，
观赏那脚下的轮廓分明的广大世界。
从那里它仿佛能够看到大地的极境：
那一头有河川曲曲弯弯流过草原；
这一头有灌木林与牧场尽力装点
那充满春天气息的繁荣；
远处还有汹涌澎湃的里海，
它黑魆魆的，好像是乌鸦的翅膀。
“赞美你，主宰宇宙的宙斯，
你训练我得到翱翔高飞的本领，
我不知道还有什么不可到达的高度，”
苍鹰向宙斯欢呼道，
“从这里我看到了谁也无法
飞到的那个世界的如画美景。”
“我看你真是个了不起的吹牛家！”
一只蜘蛛从枝头上回答苍鹰说：
“伙计，我蹲在这里，可不比你低呀？”
鹰一眼看去：不错，真有一只蜘蛛，

在它头顶的细树枝上
四面布下蛛网，
蜘蛛好像要把网织得鹰看不见阳光。
"你是怎样登上这高处的？"
鹰发问道，"就是那些
最勇敢的飞行本领最强的鸟，
也不是个个都能飞到这里来；
你没有翅膀，又这样弱小；难道你是爬上来的？"
"不，我可不敢爬上来。"
"那么你是怎么上这儿来的？"
"我是攀附在你的身上，
我在下面蹲上你的尾巴，你自己把我带上来的；
可是在这里，就是没有你，我也能站得稳；
因此，在我的面前，请你不要自吹自擂，
要知道，我……"就在这当儿，不知从哪里
吹来的狂风又把蜘蛛吹到了最底层。

不知你们怎么想，不过我觉得，
那些既不动脑筋、又不辛勤劳动的人，
常常也像这些蜘蛛一样，
拉着达官贵人的尾巴，拚命往上爬；
他们挺胸凸肚，
好像上帝让他们赋有了鹰一般的力量；
可是只要风一吹来，
他们就连同蛛网一起给刮走。

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一二年卷五中。

十九　扁角鹿与苦行僧[1]

一头年轻的扁角鹿失去了几只心爱的小鹿，
它的乳房因为奶水过多而发胀，
　　它在树林里找到两只小狼，
它奉行了母亲的神圣使命，
　　　　用自己的乳汁哺育狼崽。
　　　　有个苦行僧跟鹿一起住在森林中，
　　鹿的行动使他非常吃惊：
"啊，太没有头脑啦！"他说，"你爱的是谁？
　　你把你的乳汁浪费在谁的身上？
或者你是希望从它们这个族类得到报恩？
也许，有这么一天（它们的凶狠你难道不知道？）
　　　　它们会让你流血。"
　　"说不定会这样，"扁角鹿对这一点回答道，
　　　　"但是我没有考虑过这件事，
　　　　我也不愿意去考虑：
母亲的感情使我现在只想到爱。
再说，倘使我不把乳汁喂给人家吃，
　　　　我的乳房也会胀得使我难受。"

　　　　因此，真正好心善意，

并不指望任何报答，
凡是善心的人，如果不将过剩的
财富跟周围的人共享，他就会感到痛苦。

---

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一五年卷十七中。

二十 狗[①]

有个贵族养了一条淘气的狗，
尽管这条狗什么都不用担心发愁：
别的狗能过这样的生活，
已经感到满足与幸福，
不会再想到偷盗！
但是这条狗却有这样一种癖好：
不论什么肉，只要它够得着，
它就马上叼走。
不管主人怎么努力，
都没有法儿把它整治好。
最后他的朋友插手进来，
向他进以这样的劝告。
"听我说，"他说，"尽管表面上你很严格，
但是你反而教唆了它偷盗，
因为你总是让它
把偷来的东西吃光。
将来你宁可少揍它几下，
只要把偷来的东西从它口里夺走。"
这个明智的劝告果然奏效，
小狗一尝到这个味道——

从此就不再胡作非为。

---

① 最初发表在一八一一年版《新寓言集》卷四中。

二十一　鹰与田鼠[1]

随便什么人的劝告都不要轻视，
　　首先应该考虑它是否有道理。

　　一头雄鹰和一头雌鹰
从遥远地方双双来到茂密的森林，
　　它们打算永远在这里安居，
　　于是挑选了一株枝叶繁茂的高大橡树，
准备在它的树顶为自己营巢筑窝，
它们希望夏天在这里孵出小鹰。
　　　田鼠一听到这个新闻，
　　马上斗胆报告老鹰，
说是这株橡树不适宜给他们做住房。
　　橡树的根部几乎完全腐烂，
　　说不定，很快就会倒下来。
因此，希望老鹰不要在橡树上筑巢。
然而老鹰难道可以接受从洞穴里来的
　　田鼠的劝告！人家不是称赞
　　　　老鹰有一对
　　　十分锐利的眼睛？
这只田鼠凭什么竟然胆敢来妨碍

鸟中之王的大事！
因此老鹰没有跟田鼠多罗唆，
它瞧不起这个忠告者，它马上垒窝作巢，
鸟王要赶快
为王后造出新居。
一切都很顺利：雌鹰终于有了孩子。
然而结果如何？——有一次，
老鹰狩猎回来，带来丰盛的早餐，
像一朵彩云从天上急急赶回家，
它看到：它的橡树倒下了，
母鹰和孩子们都被橡树压死。
老鹰悲痛得两眼发黑：
“真是不幸啊！”它说，
“因为我的骄傲，因为不听明智的劝告，
命运竟对我加以如此残酷的处罚。
但是谁又能够料到
这样渺小的田鼠竟会提出这样好的忠告？”
“当初你如果并不瞧不起我，”
田鼠从洞里说，“你应该记得，
我就在地底下掘我的洞，
因此，我和树根非常近，
一棵树是否健壮，我能够知道得更清楚。”

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷四中。

卷　四

一 四 重 奏[①]

淘气鬼猴子，
驴，
山羊，
还有笨头笨脑的狗熊，
它们想表演四重奏。
它们弄来乐谱，低音中音提琴，两把小提琴，
坐在菩提树下的绿草地，
想用自己的技艺风靡全世界，
它们使劲拉着弓弦，声音刺耳，总是不成调。
“停停，伙计们，快停停！”猴子叫道，
“等一等！
这样怎么演奏音乐？你们坐得不对头。
小熊儿，你拉低音提琴应该面对中音提琴而坐，
我是第一小提琴，要坐在第二琴手对面，
这样一来我们的音乐就会大大不同：
连我们的森林和高山都会跳起舞！”
大家分别换坐，四重奏开始了；
可是这四重奏还是奏不成调，
“停一下，我找到窍门了！”
驴子叫道，“我们只要并排坐好，

一定能拉得协调。”

大家听从驴子的话，老老实实坐成一排；

可是四重奏还是不成调。

于是它们之间关于谁应该坐在哪里的

议论与争吵

变得更厉害了。

有一只夜莺听到它们的争吵声飞来，

大家马上请它来解决它们的疑难。

“对不起，”它们说，“请你耐心花点时间，

使我们的四重奏安排得当：

乐谱我们有了，乐器也到手了，

你只消告诉我们，应该怎么坐！”

“要成为一个音乐家，需要娴熟的才艺，

而且你们还得有灵敏的耳朵，”

夜莺回答它们说，

“可是朋友，不管你们怎么坐，

你们都不适合当音乐家。”

---

① 最初发表在一八一一年版《新寓言集》中。



四重奏

二 树叶与树根[1]

在明朗的夏天，
树叶把阴影投在河谷上，
一面跟和风絮絮叨叨，
夸耀自己一片浓郁苍翠，
你看它怎么向和风讲到自己：
“这整个河谷里我们不是最美的吗？
树木全靠我们才这样欣欣向荣，郁郁葱葱，
才这样舒展、挺拔，
树木如果没有我们会变成什么样子？
老实说，我们可以自称自赞，心安理得。
难道不是我们让牧人和旅客
遮挡暑热在树荫里得到凉快？
依靠自己的美丽把放牧姑娘
吸引到这里轻歌曼舞的难道不是我们？
当朝霞和晚霞出现的时候夜莺就会在
我们这里宛转啼鸣。
就是你们和风自己
几乎也是和我们难舍难分。”
“是不是插一句，也该谢谢我们，”
有一种声音从地底下温和地对它们说。

"谁敢这样无耻而又目空一切地说话！
你们是些什么东西，
竟然敢同我们放肆地论长道短？"
树叶在树上簌簌作响，含糊不清地说。
"我们就是
深埋在黑暗里养育你们的事物，
难道你们不知道？
我们就是你们得到依靠而枝叶繁茂，
并且有福气显耀你们的美丽的树根。
不过你们应该记住我们之间的差异：
到了明年春天要生长新叶的时候，
如果树根枯了，
树木将不复存在，你们也就完蛋。"

---

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一一年卷四中。

三 狼与狐狸[1]

我们常常喜欢
拿自己不需要的东西送人。
因为转弯抹角吐露的真理容易被人容忍，
我们且用这则寓言来说明道理。

一只狐狸把鸡窝里的鸡吃一个饱，
它把一堆零碎好肉贮藏好，
到了黄昏时刻，躺在草垛下睡大觉。
忽然它看到，一只饿狼蹭到它这里来作客，
“亲家，我真倒霉透啦！”狼说道。
“连一小块骨头我都没地方弄到，
饥饿把我折磨死啦；
狗儿凶得要命，牧人不肯打盹，
我只好去上吊！”
“真的吗？”“当然是真的。”“多可怜的亲家！
那你要吃一些干草吗？这里有整整一大堆：
我愿意为亲家效劳。”
可是亲家要吃肉，不想吃干草。
但是狐狸对于贮存的肉一字不提，
于是我们这个灰色骑士，

耳朵听够亲家的同情安慰话，
还是只好不吃晚餐回家去。

① 最初发表在一八一六年版«新寓言集»卷四中。

四 纸 鸢[1]

一只纸鸢给放到
九霄云上，它从高处看到
河谷上有一只蝴蝶，
"你信不信，"纸鸢叫道，"我费好大劲才看到你。
看到我飞到这样的高度，
你承认吧，你是嫉妒了。"
"嫉妒？说老实话，我可没有！
你把自己幻想得过分美好啦！
你尽管飞得很高，你是人家用绳子牵着飞的，
这样的生活，我的朋友，
还根本说不上幸福；
可是我，说实话，尽管飞不高，
但因此，我要飞到哪里，
我就飞到那里。
如果我像你这样一辈子
充当头脑空虚的人
消遣的玩具我可受不了。"

---

① 这一篇寓言最初以《纸鸢与蝴蝶》为题发表在《祖国之子》一八一四年第二期上。

五　天鹅、梭鱼和大虾[1]

合伙人之间如果人心不齐，
他们的事情就不会顺利，
到头来事情一团糟，反而招来痛苦。

有一回，天鹅、梭鱼和大虾，
共同承担运输一车行李，
它们三个一块儿套上大车拚命拉；
它们费尽力气，大车还是不动分毫！
对它们来说，行李显然并不重：
可是天鹅一心直上九霄，
大虾使劲后退，梭鱼只往水里钻，
它们当中究竟谁对谁错，用不到我们评讲，
不过那辆车直到今天还在原地停着。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷四中。



天鹅、梭鱼和大虾

六八哥[1]

每个人都有自己的专长，
然而人们常常垂涎别人的成功，
总想在他绝对不合适做的事情上，
自己也来卖弄一番。
我要进以这样的忠告：
如果你希望事情获得圆满结果，
就应该珍重天赋予你的本领。

有一只八哥，
从小就苦练金翅雀的歌唱，
好像它天生就是一只金翅雀，
它那奔放的歌声让全森林变得欢乐。
大家都夸赞八哥。
换了别的也许多少能够以此为满足，
可是八哥却听到大家都赞美夜莺——
不幸的是，八哥是一只嫉妒心很重的小鸟，
它想："住口，朋友，
我学起夜莺的调子来，
也决不会差。"
它果然唱了起来。

只不过它的调门十分古怪：

一忽儿吱吱叫，一忽儿声音嘶哑，

一忽儿变成山羊咩咩叫，

一忽儿又好像是学小猫的样子，

喵呜喵呜喵呜；

总之，它的歌声把所有的鸟都赶走了。

我亲爱的八哥，从中你得到了什么好处？

你与其学不好夜莺，

倒不如好好像金翅雀一样歌唱。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》中。

七 池塘与河流[1]

"这是怎么一回事，"池塘向河流打听，
　　不论什么时候看你，
　　你的河水总是流个不停。
好姐姐，难道你一点不觉得力尽筋疲？
　　而且，我几乎天天都看到
　　　　你时而背负着沉重的轮船，
　　时而传送着长长的木排，
我且不说小船和小舢板：
数也数不清，这种生活你什么时候才能丢开？
　　　　说老实话，换了我，真要愁闷死了。
比起你来，我的命运可要好得多！
　　　　当然，我并不出名，
在地图上我没有蜿蜒曲折流过一整页，
任何一个弹唱诗人不会丁丁当当赞美我；
　　　　可是，老实说，这一切都是空的！
我却能够躺在淤泥丰厚柔软的河岸里，
　　　　正好像一个阔太太躺在羽绒褥垫上一般，
　　　　既舒服，又是悠闲自在；
　　　　　　我在这里不但不必去担心：
　　　　　　　　什么大轮船，

或者什么木排，
我甚至不知道舢板有多重；
在我的水面上至多
偶然有几片被微风吹落到我这里来的
树叶轻轻地漂来漂去。
有什么东西可以取代这种无忧无虑的生活？
不管它风儿从哪个方向吹来，
我一动不动地静观这尘世上的忙碌，
还有那睡眼朦胧的人生哲理。”
“啊，研究哲理，你记不记得一条规律？”
河流回答道，
“水只有依靠流动才能保持活力？
假如我变成了一条大河，
那么这是因为我抛弃了安逸，
遵从这个规律的缘故。
但是因此一年又一年
我都充满清洁的河水，
给人们带来好处，从而得到尊敬和荣耀。
而且，也许，我还将世世代代流下去，
到那时你已经被人们所遗忘，
人们根本不再谈到你。”
河流的话得到应验：它直到今天还在奔流，
可是可怜的池塘一年比一年淤浅，
池塘里密布厚厚的水藻，

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》中。

长满了芦苇，
到最后，它完全干涸了。

因此，才华如果不对社会作贡献，
就会一天比一天衰落，终于枯萎。
一旦才华被懒惰所摆布，
他的事业就再也无法重振。

八　特里什卡的外套[①]

特里什卡外套的臂肘地方破了个洞，
这有什么值得长时间考虑的？马上拿起针线：
把衣袖剪下四分之一，
补好肘部破洞。又是一件完整的外套；
只不过手臂却露出了四分之一。
可是这又有什么好担心的？
然而大家一看到特里什卡都发笑，
特里什卡说道："我又不是一个傻瓜，
这种毛病是可以补救的；
我要使衣袖比过去还长。"
嗬，特里什卡这小子真不含糊！
他把衣襟下摆截下一段，
补上了袖子，于是我们的特里什卡穿了件
比无袖外套还短的外套，
心里还是得意非凡。

有时候我看到其他士绅身上，
也有这样的情形。
他们把事情弄糟了，动手补救，
你瞧：他们也好像穿上了特里什卡的外套。

① 最初发表在《祖国之子》一八一五年第二十七期上。

九 机 械 师[1]

有个青年人买进一座大房子，
尽管这是祖传老房，但是结构很好：
又坚固，又舒服，在这所房子里什么都有，
这座房屋无论哪方面都符合他的胃口。
　　　只有这一件不好——
房子离开河水稍微远了一点。
"这有什么关系，"他想，"我有权支配我的产业；
　　房子既然是我的，我要它怎样就怎样。
我要靠机械的力量把它移向河边，
（可见，这年轻小伙子还非常关心机械工程！），
　　只消预先把房屋的基础掘空，
拿雪橇放在房子下面，
　　把房子安放在滑板上，
　　我就像绞盘一样，把整座房子放在手掌中，
　　　要它到哪里就到哪里。
而且还可以做一件尘世上空前未有的盛事；
当我的房子移送到那边去的时候，
那时节我要在屋子里用音乐伴奏，
　　同朋友们围着桌子宴会一番，
庆祝我仿佛坐着马车，来到那新地方。"

我的机械师迷上了这个愚蠢的想法，
他马上动手这样干起来。
他雇用了一些工人，在房子底下使劲挖掘，
既不吝惜金钱，又不怕绞尽脑汁，
但是他无法把屋子拖着走，
只得到这样的结果，
他的房子倒坍了。

在人们中间还有许多
比这件事更危险、更愚蠢的念头！

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷四中。

十　大火与金刚钻[1]

一点星星之火发展为熊熊大火，
在寂静的午夜时刻，
火势十分猛烈，延烧到许多房屋。
在一片惊惶混乱之中，
一颗金刚钻丢失不见，
它滚到了路旁边，
在尘埃里勉强闪着微光。
“你呀，连同你的全部光亮，”
火说，“在我的面前多么微不足道！
就是在很近的距离，要辨别
你跟普通玻璃或者一滴水的差异，
也必须要求有经验的眼睛。
而且这也得在我的火光或者阳光照射之下，
这里我且不谈一切突如其来
落在你头上的灾祸：
一件小东西——哪怕是碎布零料；
也会常常遮掩你的光亮！
一根头发丝就能紧紧把你缠绕！
可是我若是发起怒来，
揪住一栋房屋的时候，

要扑灭我的火焰可不是那么容易。
你瞧，不论人们怎么竭力反对我，
我都不放在眼里；
我碰到什么东西，什么东西就毕毕剥剥燃烧——
我的火红反光在云层中飞舞，
使得周围居民都感到恐怖！”
“尽管同你相比，我的光比较微弱，”
金刚钻回答，“但是我没有害处：
没有人责备我带来任何灾祸，
除非出于一种嫉妒，
谁会来厌恶我的光亮；
可是你发光只能造成破坏；
但是，所有的力量都集合起来，
瞧，他们正同心协力要迅速把你扑灭。
你越是燃烧得厉害，
说不定，你就越是接近完蛋。”
这时候人们动用了一切力量来扑灭大火；
到早晨大火只剩下黑烟和焦臭：
金刚钻很快被人发现，
它成为皇冠上一颗最美的东西。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷四中。

十一　苦行修士与黑熊[1]

尽管在需要时得到帮助十分可贵，

　　但是并非每个人都能帮得恰到好处。

　　　　但愿上帝别让你跟笨蛋结交，

殷勤效劳的笨蛋比敌人还糟糕。

有一个无亲无故孤独的人，

　　住在离城很远的荒凉地方，

不管你把荒野僻地的生活描写得多么美好，

可是在孤独中生活不是每个人都能忍受得了：

因为我们悲哀时需要安慰，欢乐时需要共鸣，

有人会对我们说，"不是还有草地、苍郁的橡树，

山丘，溪流和茵茵绿草吗？"

　　　　"这些都很美，这是不用多说的！

可是没有人可以说话，这到底是令人苦恼的。"

　　　　因此这个苦行修士

　　就由于永远的孤独而痛苦。

他走进森林，想找个邻居，

　　从而能够同随便哪个交一个朋友，

　　　　可是在森林里能够找到谁，

　　除了狼和黑熊？

不错，他的确碰见了大黑熊，
他没有办法：只好脱下帽子，
向可爱的邻居鞠躬致敬，
邻居把脚爪向他伸过来，
于是你一句我一句攀谈起来，他们熟悉了，
后来，结成好朋友，
最后，他们俩终于难舍难分，
成天都待在一起，
他们谈了些什么，谈的是什么话题，
是逸闻趣事，还是笑话奇谈，
他们之间的谈话如何进行，
我在那时还不知道，
苦行修士不是一个爱说话的人；
黑熊儿也是天性沉默寡言：
因此并没有什么内情流传至今。
然而不管怎么样，上帝赐给苦行修士
这么一个宝贝做朋友，他自然十分高兴，
他跟黑熊到处形影相伴，没有黑熊就会烦闷，
他对黑熊真是五体投地。
有一回，两个好朋友忽然心血来潮，
想在炎热的夏天，到森林里，草地上，
峡谷间，群山中游逛，
可是因为人总比熊儿身体弱，
因此咱们的苦行修士

① 最初发表在《戏剧通报》一八〇八年第十七期上。

要比黑熊容易疲劳，

于是他落到了朋友的后面。

黑熊儿深明事理，看到这光景就对朋友说：

“快躺下来，兄长，休息休息吧，

如果你想睡，你就睡一会儿：

反正这会儿我闲着没事，就给你当警卫。”

苦行修士被熊说服：他躺下来打个呵欠，

于是马上睡着了。

黑熊儿充当哨兵，——而且它并非无所事事：

一只苍蝇栖止在朋友的鼻子上，

它给朋友赶走苍蝇，

可是一看，

苍蝇停到朋友的腮巴上了；它再把苍蝇赶走，

苍蝇又停到鼻子上来了，

苍蝇越来越使它感到腻烦，

于是黑熊儿一声也不响，

两只脚爪捧起一块很重的石头，

双腿蹲下来，屏住呼吸，

它心里想：“别再嚷嚷，看我收拾你这妖精！”

它等到苍蝇停到朋友的脑门上，

用尽所有的气力，把石块投向脑门，

这一下投得再准没有，头盖骨给砸得粉碎，

于是黑熊儿的朋友就永远躺在那里了！

十二 花　　朵[1]

一个富丽房间打开的窗子里，
　　有几只彩绘的细颈瓷花瓶，
几枝人造花同真花并列在一起，
　　它们依靠铁丝做的根茎，
　　　　目空一切地迎风摇曳，
同时向大家炫耀它的奇妙的美艳。
　　但是稀稀拉拉下起小雨来了，
塔夫绸制的花马上请求朱庇特：
　　能不能让雨停下来；
它们百般地咒骂下雨，
“朱庇特！”它们祈求，“你得阻止下雨，
　　　　　　下雨有什么好处？
　　　世界上还有什么比下雨更坏？
　　你瞧，街上已经难以通行：
　　只因为下雨，到处都是泥泞、水洼。”
但是宙斯并没有接受它们荒唐的祈求，
雨水还是照样如注地落下来，
　　　　　　它把暑热一扫而空，
让空气变得凉爽；使大自然生气勃勃，
　　万物好像重新披上了绿装。

这时候在窗台上所有真的花
　　也都姹紫嫣红地灿烂怒放，
　　　　它们受到雨水滋润而更加香气馥郁。
　　　　　　更加鲜艳、更加柔嫩，
可是那些不幸的假花从这时起，
就丧失所有的艳色，给当作垃圾
　　　扔到院子里。

真正有才能的人不会因为批评而怀恨在心，
这种批评无法损害他们的美质；
　　　只有人造的假花，
　　　　　才害怕雨水浇淋。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷四中。

十三　农夫与蛇[1]

一条蛇爬向一个农夫，要求把它收留进屋，
它不愿意无所事事岁月虚度，
不，它要在农夫家里抚育孩子；
依靠劳动得到的面包更香甜。
"我知道，"蛇说，"在你们人类中间，
蛇的名声很不好。
人们说到关于蛇时，
总是说所有的蛇习性都非常残忍；
自古以来就有一种流言，
说什么蛇不知道感恩，
它们中间没有友谊，也没有亲属感情，
还说蛇甚至会吃掉自己的孩子。
这一切都有可能：我可不是这样的蛇。
我从出生以来不但从来没有咬过人，
而且我还十分痛恨邪恶，
只要我知道，没有毒牙也能生存，
我真乐意
拔掉毒牙奉献于众；
总而言之，我比所有的蛇
更加善良。

你来裁决吧：看我怎样来爱抚你的孩子！”
“即使这是真的，”农夫说，“不是假的，
我还是不能收留你；
一旦我们这里大家都欣赏
这样的榜样，
那么紧跟在一条善良的蛇之后，
就会有上百条
邪恶的蛇爬到这里来，这里所有孩子就会遭殃。
因此，我不打算跟你一块儿住，
所谓好心的蛇，
照我的意见看，到处都不会受到欢迎”。

父亲们，你们懂不懂，我在这里指的是什么？……

① 最初发表在《祖国之子》一八一三年第三十九期上。

十四 农夫与强盗[1]

一个农夫从市集里
买了一头母牛和一只挤奶桶，动身回家。
他带着它们顺着橡树夹道的乡村小路
慢吞吞地走回去，
但是突然碰到了强盗。
强盗把庄稼人搜刮一空。
“天可怜见，”农夫哭泣道，“我给毁啦，
你把我彻底断送啦！
我积攒了整整一年才买到一头小母牛，
好不容易才盼到这一天。”
“够啦，别对我哭啦，”
强盗抱怨道，
“说老实话，我也不会去挤奶；
我看这样办吧，
你把挤奶桶收回去。”

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷四中。

十五 好奇的人[①]

“尊敬的朋友，你好！刚才你在哪里？”
“在博物馆，我的朋友，看了三来个钟头；
什么都看啦，仔仔细细的看啦；你信不信，
我惊奇到了这个地步，
我简直没有本领，没有能力向你转达。
说实话，那里真是珍宝荟萃的殿堂！
在那里，什么样的走兽，什么样的飞禽没见过呢！
什么样的蝴蝶，小瓢虫，
小甲虫，小苍蝇，小蟑螂没见过呀！
这一种像绿宝石，那一种像珊瑚，
还有一种极小的毛虫，
它简直比大头针的头还小哩！”
“你有没有看到大象？它的外表是什么样子？
我想，你大概以为碰到了一座山！”
“难道那里有大象？”“当然有。”“哎，老兄，
对不起，我没有注意到大象。”

---

① 最初发表在《祖国之子》一八一四年第四十期上。

十六　狮子的狩猎[1]

狗，狮子，狼，还有狐狸，
　　有一阵子它们相邻而居，
　　　　它们彼此之间，
　　　　为了共同捕猎野兽，
　　一致同意，
　　订立了一个协议。
凡是捕掠到的东西，一律平均分赃，
我只知道开头狐狸捉住一头鹿，
　　究竟怎样捕的，用什么法儿我可不知道，
　　狐狸给伙伴们派去了信使，
　　要它们来瓜分碰运气得到的狩猎品；
　　的确，猎获的东西并不坏！
大家都来了，狮子也光临了；它舒展舒展爪子，
　　一面朝伙伴们扫视了一圈，
　　　　　然后它出头分起食物来，
　　它说："弟兄们，我们一共四个。"
狮子把鹿分成四堆，
"现在开始来分吧！你们看好，朋友们，
　　　　按照协定，
　　　　　　这一份归我，

这一份毫无疑问也归我，因为我是狮子；
这一份也归我，因为我比大家都强；
至于这一份，你们当中谁敢伸出脚爪来，
　　你就别想活着离开这里。”

① 这一篇寓言最初曾以《狮子、狗、狐狸与狼》为题，在《戏剧通报》一八〇八年第十二期上发表。

十七　马与骑师[1]

有一个骑师对马施行严格的训练，
他把马儿训练得要它怎样就怎样，
马匹只听从他的旨意，
几乎连缰绳都不必动一动。
“这样的马匹你给它戴上嚼子未免多此一举，”
马的主人从前曾经这样说过，
“嗯，不错，我的想法很有道理！”
于是他在骑马出外时，就从马匹上卸下马勒。
马匹感到自由自在，
开头它还只是稍稍增加了
一些速度，
它昂扬起马首，抖抖鬃毛，
仿佛为了取悦于骑马的主人，
它以轻松愉快的步子走去。
然而，当它发觉对它已经没有什么羁绊的时候，
马匹的火炽的本性很快占了上风，
它血液沸腾，眼睛里冒出火星；
再也不听骑师的一言一语，
它驮着骑师全速飞跑，
穿过了广阔无边的原野。

我那可怜的骑师坐在马上
要想用抖得像筛糠似的手
重新给马按上马勒，已经是白费劲；
马匹越发肆无忌惮地猛冲，
最后，把骑师从马背上摔了下来；
马儿自己却像猛烈的旋风，继续飞跑，
它什么东西都看不见，什么道路都辨不清，
最后终于四脚朝天掉在山谷里，
直摔得粉身碎骨。
这时候马主人非常伤心：
"我可怜的马儿啊，"他说，"你的不幸，
我是罪魁祸首！
如果我不从你身上卸去马勒，
那我一定能控制你，
你既不会把我摔下来，
而你自己也不至于落到如此可悲的死亡！"

不管自由多么诱人，
但是对民众来说，
如果对自由没有合理的节制，
它的危害性可并不轻。

① 最初发表在一八一六年版«新寓言集»卷四中。

十八 农 民 与 河[1]

农民已经无法忍受
那小溪与小河
在大水泛滥时节
使他们蒙受的倾家荡产，
他们跑来请求大河主持公道，
因为小溪、小河的水都流到这里大河。
能够告发的事难道还少！
有的地方冬麦被冲跑，
有的地方磨坊风车被冲倒漂走，
牲口遭到淹死，数也数不清！
那条大河却是风平浪静而又庄严地流淌，
好几个大城市矗峙在它的河岸上，
从来没有听到过
大河有过这样的恶作剧：
那么，它一定会去阻止它们，
农民彼此这样议论。
可是结果如何？他们向大河走得更近一看，
这才知道，
他们的一半财物就在河面上漂浮。
到了这种地步，瞎忙一场已经毫无用处，

农民们只好目送它们流走，

　　然后，他们互相对看了一阵，

　　　　于是摇摇头，

　　　　　　走回家去。

　　　　在离开的时候，他们嘀咕道：

　　“我们为什么还要糟蹋时间！

既然这是小河跟大河坐地分赃的地方，

要控告小河别指望大河主持公道。”

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷四中。

十九　好心的狐狸[1]

一枝箭把一只知更鸟射死了，
它遭受的恶运如果到此而止倒也罢了，
然而并不；在它之后还得有三个要毁灭：
这一箭使得它的三只小鸟变成孤儿。
它们刚孵出来不久，什么都不懂，也没有力气。
孤儿们受到饥饿，还有——
寒冷的折磨，
它们发出伤心的叽喳声徒劳地呼唤母亲。
"看到这些孤儿，
哪一个不感到难受？
哪一个的心能够不为它们而疼痛？"
孤儿们鸟巢对面的石头上
蹲着一只狐狸，它对众鸟说：
"亲爱的，别丢弃这些无依无靠的孩子；
你们哪怕捎一点谷子给这些可怜的鸟儿也好，
哪怕在它们的小鸟巢中放一茎干草也好：
你们这样做才能挽救它们的生命！
难道还有什么比这种好事更神圣？
杜鹃，你来看看，你现在正在换毛：
你能不能把自己的羽毛拔几根下来，

用你的羽毛铺成它们的被褥，
反正你失去这点羽毛一点不碍事。
“还有你，百灵鸟，你在高空
翻筋斗，打转转，也已经玩够了，
你应当到田野里、牧草地上
找一些吃食来和孤儿们分享。
还有你，斑鸠，你的小斑鸠已经长大了，
它们已经能够自己弄到吃的东西；
因此，你完全可以离开自己的窝，
飞到小东西这边来当母亲，
至于你自己的孩子，
上帝自然会保佑它们。
还有你，燕子，去捕捉几只蚊子，
喂给举目无亲的小东西吃。
还有你，亲爱的夜莺，
你知道，你的声音最能吸引大家倾听，
当微风轻摇它们小巢儿的时候，
你就用你的歌催它们睡觉，
如果能享受这样的温柔，我坚决相信，
你们就能使它们忘记那痛苦的伤心事。
听从我的话：让我们证明，在森林里
也有良心好的，并且……”这句话还没完，
这三只可怜的小东西，
已经饿得无法支持下去，

① 这一篇寓言最初以《狐狸》为题在《俄国文学爱好者读物》一八一五年卷十七中发表。

它们朝狐狸这边跌落下来，
这位亲家怎么办？它立刻把它们吃掉，
它不再念叨它的训诲教条。

读者，你别感到惊奇！
凡是真正仁慈的人，他就不会空话连篇，
他在沉默无言中作出了好事。
凡是只把行善向众人大谈特谈的人，
他做好事只是依仗慷别人之慨，
他自己决不肯拔一根毫毛，
实际上，所有这样的人——
都是我那狐狸的本家！

二十　村社大会[1]

不管你打算建立什么样的制度，
如果这制度由毫无廉耻的人来掌管，
他们总能找到卑鄙狡诈的手段，
按照他们自己的需要，彻底换面改头。

一只狼请求狮子让它充当羊村村长，
亲家狐狸在母狮面前
拚命吹嘘狼的所作所为，
可是因为狼的名声在人世上一向很不好，
狮子为了不让大家说它照顾情面，
它就向所有兽民下令，
召开全体大会。
向众兽征求意见，
在它们的心目中狼究竟是好还是坏。
命令立即执行：众兽都应召而来。
在大会上大家各按等级挨次发表意见，
然而反对狼的，一句话也没有，
于是狼就被任命为羊村村长。
那么羊儿们怎么讲呢？
羊儿们不是也应该来出席大会的吗？

压根儿不是这回事！它们把羊儿完全忘记！
虽然照理应当问问羊儿的意见。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷四中。

卷　五

一　台米扬的鱼汤①

“我的好邻居，好朋友！
请，请，请吃呀。”
“亲爱的邻居，我已经吃得满到喉咙啦。”
“这没关系，再来一小盆；告诉你：
这的的确确是烧得最美味可口的鱼汤！”
“我已经吃过三盆啦。”——“哎呀，你算它干什么：
只要你喜欢就尽量吃，
再说这也是为了健康：把它吃完！
这是多好吃的汤呀！味道鲜美：
它浮着一层浓厚的油仿佛琥珀一般。
亲爱的朋友，让我们喝一个痛快，
请吃鳊鱼，内脏，还有鲟鱼片！
再吃一小匙！我的妻，快出来款待客人！”
邻居台米扬就这样拚命请邻居福卡吃喝，
不让客人休息，不让他有片刻停顿，
可是福卡早就吃得汗水像冰雹子② 一般落下。
但是他又接过了一盆汤：
他集中了最后的力量，
把鱼汤都喝光了。“我就喜欢这样的朋友！”
台米扬叫道，“那种傲慢的性格我可不能忍受。

好，再吃一盆吧，我的亲爱的！”
这时候我们的可怜的福卡
尽管喜欢吃鱼汤，但是面对这种灾难，
他也只好双手抓起
腰带和帽子，
神志不清地赶快回家——
从此他的脚再也不上台米扬家的门。

作家，你若真有才华，你会是幸福的，
然而如果你不善于及时沉默不语，
你又不怜惜亲朋好友的听觉，
那么你要知道，不管你的散文还是诗，
将比台米扬的鱼汤还要使人难受。

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一三年卷十一中。
② 意译是“大汗淋漓”的意思。

二　小老鼠与大老鼠[①]

“邻居，你听到一个好消息吗？”
　　一只小老鼠急急跑来告诉大老鼠，
“人家说，猫儿落在狮子的爪子里啦？
从此我们可以逍遥自在。”
　　　　“且慢高兴，我的好伙伴，”
　　大老鼠回答小老鼠道，
　　“你不要痴心妄想！
　　既然它们彼此都动了爪子，
　　那么，狮子一定不可能活得了；
　　因为没有比猫儿更强的野兽。”

我屡次看到这类事，你们自已也会注意到，
　　当一个胆小鬼害怕一个人，
　　他总是以为，整个世界——
　　都会用他的眼光来看待此人。

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

三　黄雀与鸽子[1]

一只黄雀落在可恶的捕鸟笼里，
　可怜的小东西在捕鸟笼里冲撞挣扎，
一只小鸽子却来对它讥讽嘲弄，
“你不害臊吗？”鸽子说，“大天白日
　　　　也会落在捕鸟笼里！
　　他们可绝对摆布不了我，
　　这个我敢于保证。”
哎呀，就在这时候，鸽子自己也陷进捕鸟笼里。
　　　　真是活该！
鸽子呀，以后你可别再嘲笑别人的不幸。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

四 潜水采珍珠的人[1]

古时候有个皇帝产生了可怕的怀疑：
科学带来的害处是否比好处还多？
　　读书识字是否会使人的心脏和双手
　　　　变得衰弱无力？
　　他是否这样做比较聪明：
把所有有学问的人都从王国中撵走？
可是这个皇帝为了让他的皇座增光，
全心全意关心他的子民的幸福，
　　　　因此，
　　　他没有听凭自己的性子，或者自己的偏私，
　　　作出随便什么决定，——
　　而是命令召集议会，
每个人在议会里可以不用天花乱坠的辞藻，
　　　而只是根据常识明白清楚
　　　说出自己的想法：是或者否；
这就是说，把有学问的人都赶出国家去呢，
还是照旧让他们留在这个国家里？
　　但是不论议会里怎么讨论：
　　　有人当场发表自己的设想，
有人通过秘书写的稿子表达见解，

大家只是把问题弄得更加糊涂，
而由于莫衷一是，把皇帝的脑子都弄昏了，
有的人说：不学无术就是黑暗，——
上帝所以赐我们以理智，
让我们理解上天的真谛，
就是他希望人类
要比不会说话的畜生聪明，
还说，按照上面这个目的，
学问能够给人们带来幸福。
另外一些人却肯定，
有了科学人们只能变得更坏：
一切学问都是梦呓，
它只能败坏人们的风俗习惯，
还说，正是因为教育，
尘世上最强大的王国才归于灭亡。
简而言之，双方各讲各的，
把问题闹得不可开交，
文牍写得堆成山一样高。
可是关于学问的争论，还是照样不得要领；
于是皇帝采取进一步措施，他向四方召见
有识见的人，让这些人举行会议，

---

① 最初刊载在«一八一四年一月二日帝国公共图书馆开幕典礼特写集»一书中，圣彼得堡，一八一四年版。克雷洛夫写这篇寓言时带有当时公共图书馆主持人奥列宁思想影响的痕迹。奥列宁认为只有在常识和坚强的理智驾驭下，才能达到对事物的真正的认知，不应当逾越大自然为人的智慧所设定的界限，否则就会带来危害，甚至毁灭。克雷洛夫的这篇寓言主要表达了这种观点。

要他们裁决学问是否有益的问题。
然而这个方法也并不见效，
因为皇帝必须支付他们巨额俸金，
因此他们之间意见出现分歧，
对他们来说这倒是取之不尽的财源；
如果让他们随心所欲，
那么直到现在他们一定一面拿俸金，
一面还是议论纷纷。
可是皇帝不能拿国库开玩笑，
他一看出毛病，就迅速把他们遣散。
然而同时，皇帝的疑惑一刻比一刻加深。
有一回他到野外散步，脑子里一直想着这个问题，
他看到面前
有一个苦行修士，胡子灰白，
双手捧着一本巨大书册。
苦行修士的目光庄重，可是并不忧郁；
他的嘴角挂着微笑，
露出善良与和蔼可亲的神情，
他的脑门上深刻的痕迹显示他善于思索。
皇帝同这个苦行修士谈起话来。
他看到苦行修士的学识非常渊博，
就要求这个贤人来解决那个重要争论：
学问带来的是好处多还是坏处多？
“皇上！”老人回答道，“请准许我在你面前，
讲一则普通的寓言故事，
这是多年来的思考启发了我。”

于是他经过一番思索之后，这样开头：
“在印度的一处大海之滨，
居住着一个渔夫；
他在贫穷和忧患中度过了漫长的春秋，
他死了，留下三个儿子。
但是孩子们看到
他们要靠鱼网来养活就免不了穷困，
而且他们也瞧不起父亲这门本领，
他们动脑筋从海里捞取另一种贡品，
不是鱼，而是珍珠；
他们不但会游泳，而且还会潜水，
于是他们立即改变旧行当，
亲自动起手来。
但是，这三个人的成就可大有差别：
有一个要比其他两个懒惰，
他一直在岸上奔来奔去：
他甚至不想弄湿自己的双脚，
于是他只好耐心等待
波浪把那珍珠打到他的跟前，
他这样懒惰，
要养活自己就比较勉强。
第二个，
他一点不害怕艰苦劳动，
而且善于凭气力
挑选深水区游去。
他潜游到海底弄到许许多多珍珠，

他的财富越来越增长，生活富足。
然而老三却受到追求财宝的贪婪念头所折磨，
他这样同自己计议盘算：
‘尽管靠近海岸地方就能找到珍珠，
但是看来，不应当等待财宝自己上门，
如果我能够
一直潜到海底最深的地方，结果会如何呢？
说不定那里的财宝多得像山一样不可数计：
珊瑚、珍珠以及天然宝石，
这些东西就等你去
采集。’
这个疯狂家伙被这种念头迷住，
他就跳进那汪洋大海里，
而且，他挑选的是黑漆漆的最深水域，
他落进了漩涡里；但立刻被漩涡所吞没。
他并没有潜到海底，因为他目空一切，
他付出了他的生命作代价。
啊，皇上！”这个哲人说，
尽管在学问中我们可以看到许多幸福的来由，
然而狂妄自大的智慧只能在其中找到漩涡，
以及自己致命的毁灭。
这和采珍珠只有一种差别：
他的毁灭常常造成其他人同归于尽。

五　主妇与两个女佣[1]

一个喜欢挑剔、吵闹、唠叨的
　　贵族老太太，
雇了两个年轻姑娘当女佣，她们的命运
　就是从清晨到深夜，
　　双手纺纱，一刻不停，
　　可怜的姑娘累得没法活下去：
　　不论平常还是节日对她们全都一样；
　　这个老太婆从没有安静的时候：
白天她不让姑娘在纺纱之后喘口气，
黎明当她们还在熟睡的时候，
　　她们的纺纱锭子就已经跳个不停。
当然，有时候老太婆也会迟到，
可是在这个家里有一只该死的公鸡，
　只要公鸡一啼叫，老太婆马上就起床。
她披上皮大衣，戴上棉帽，
　　给壁炉点上火，
　又是唠叨，又是叫喊，走向纺纱姑娘的卧房，
用瘦骨嶙峋的手把她们推醒。
　　有谁不听，就请她吃棍棒，
打破了她们黎明时甜蜜的好梦。

对老太婆又有什么办法？
可怜的姑娘只好皱皱眉头，打个哈欠，
尽管不乐意，还是无可奈何地
离开了她们温暖的卧床；
到明天又是老样子，只要公鸡一叫，
姑娘们同主妇的故事又周而复始：
把她们叫醒，要她们在纺机上卖命。
“你好呀，你这个恶鬼！”
那几个纺纱姑娘透过牙齿缝咒骂公鸡，
“如果你没有啼鸣，我们也许还能多睡一会；
你总有一天要遭瘟！”
于是纺纱姑娘们找准一个机会，
毫不怜惜地扭断公鸡的脖子。
结果如何呢？她们本来希望得到轻松，
可是实际上出现的
完全不是这么一回事：
虽然，公鸡已经再也不唱——
她们的恶魔已经不复存在；
但是这个贵族太太，生怕错过时间，
她们刚刚躺下，几乎不让她们阖上眼睛，
每一次总是很早就把她们弄醒，
早到所有公鸡都还没有开始啼鸣。
姑娘们很迟才醒悟到，
她们刚从火里逃出来，又落进了火坑。

---

① 最初发表在一八一六年版«新寓言集»卷五中。

人总是希望摆脱麻烦事儿，
可是他常常落到同样的命运：
　　你刚刚除去一件麻烦事，
　　你瞧，又招来其他更坏的麻烦！

六　石头与蚯蚓[1]

“这儿为什么总是吵个不休，没教养的！”
石头躺在田野里议论着雨，
“看样子，大家都喜欢雨——你们看！
好像在等待什么上宾贵客，
它究竟干了一些什么样的事情？
拢共下了这么两三个钟点的雨，
可以来问问我呀！
我在这儿已经有千百年啦：一直谦恭、安静，
无论把我扔在什么地方，我都安安分分躺着，
但是从来没有听到有人对我说声谢谢，
这就莫怪有人要咒骂这个世界；
在这个世界里我看不到什么公正。”
“住口！”蚯蚓对它说，
这场雨，不论它时间下得怎么短暂，
它充分地灌饱了
这块由于干旱而变得乏力的土地，
它也使庄稼人重新有了希望；
可是你在田里只是个没用的负担。”

有人这样自豪：他勤劳了四十个春秋，

可是他也像这块石头一样，无声无臭。

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

七 熊和蜜蜂[1]

有一年春天，群兽选举
黑熊担任蜂房监督，
当然可以推选别的更为可靠的野兽，
因为黑熊喜爱偷吃蜂蜜，
这样可以避免后患；
真的，你去问问群兽的意见，
哪一个不想钻谋蜂房的差使，
可是个个都遭到拒绝，
简直好像开玩笑，
黑熊忽然到场。
罪恶终于发生：
我那黑熊把所有的蜂蜜都拖进它的洞穴。
大家都知道了，引起了一番骚动，
于是按规矩成立法庭，
撤了黑熊的差使，
并且命令这个老奸巨猾，
整个冬天都待在它的洞穴里。
判决，复核，签署文件；
但是蜂蜜仍然没有退赔。
而黑熊只当没有这回事；

黑熊同外界完全隔离，
它钻进了温暖的熊穴里，
吮吸着熊掌上沾满的蜂蜜，
等待海滨天气变得暖和。

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

八　猴子与镜子[1]

长尾猴在镜子里看到自己的形相，
　　它用脚轻轻踢踢黑熊：
　　"你瞧瞧，"它说："我的好亲家！
　　　　　　从哪里钻出来这么个丑八怪？
　　还要扮鬼作怪样，四肢乱蹦乱跳！
　　　　哪怕我有一星半点像它，
那时候，我就要伤心得上吊而死。
　　　　　　但是，应当承认：
在我的亲属中如此装模作样的总有五六个；
我甚至可以扳着手指一一数过来。"
　　"与其花精神去数你的亲属，
倒不如回过头来，亲家，看看自己吧？"
　　　　　　黑熊回答猴子说。
但是黑熊的劝告只被当作耳边风。

　　　　　　这样的例子人世上并不少：
谁也不乐意在讽刺文章中认出自己的真像，
　　　　　　我甚至昨天还看到这样的事例：
大家都知道克里梅奇的手脚不干净，
　　　　　　他们认定克里梅奇收受贿赂，

可是他暗地里却把罪名推在彼得身上。

① 最初发表在«祖国之子»一八一六年第一期上，当时以«长尾猴与镜子»为题。

九　蚊子与牧人[1]

依仗有猎犬警戒，牧人在树荫下睡大觉，
一条毒蛇躲在灌木林里，看到这种情景，
向牧人爬过来，蛇口中伸出信子，
那牧人眼看就要没命，
但是，一只蚊子对牧人感到怜悯，
它用力狠命咬了一口睡着的人，
牧人惊醒了，把这条蛇打死；
但是在睡眼蒙胧中，牧人首先拍的是蚊子，
于是这只可怜的家伙从此化为乌有。

这样的例子可并不少，
一个弱者尽管出于善良的愿望，
竭力要使强者睁开眼睛，看看真相，
但是他能够盼望到的，
正是蚊子受到的同样下场。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

十　农夫与死神[1]

一个一生穷困劳累弄得枯瘦如柴的老头，
在凛冽寒冬打了一捆枯树枝桠，
一步挨一步慢慢走回他烟雾弥漫的破房，
在柴捆沉重的负担下他又是叹气又是呻吟。
他背着木柴走啊走的感到了疲劳不堪，
他立停下来。
把木柴从肩头卸到地上，
他坐在柴捆上，叹了一口气，想到了自己：
“为什么我这样穷，我的上帝！
简直什么都没有；可还得养活妻儿老小，
还得应付人头税、劳役租、租税……
什么时候让我在人世上
哪怕过一天快活的日子？”
他就在这样的忧郁苦闷中，对命运的抱怨中，
召唤着死神；而死神离开我们并不遥远，
一刹那间
就在背后出现，
并且说：“为什么你叫唤我，老头？”
一看到死神那种狰狞可怖的面目，
可怜的人简直发不出声音，他慌慌张张说：

"你别发火，我请你来
是为了求你帮我把这捆柴背走。"

我们从这一则寓言里
可以看到，
尽管活着令人难受，
可是死亡更使人痛苦。

---

① 最初发表在《戏剧通报》一八〇八年第八十一期上。

十一 骑 士[1]

古时候有一个骑士，
一心想经历种种伟大的冒险，
他准备去攻打
幽灵，攻打魔法师；
他披上铠甲，命令把马拉到台阶前，
然而在他跨上马鞍之前，
他认为有责任向马匹发表一通演词，
"听我讲话，英勇而忠诚的马匹：
越过田野，翻过高山，穿过密林，
遵照骑士律令吩咐我们的，
你的眼睛看到哪里，就向那里奔去，
去探索那通向光荣殿堂的道路！
到了我完全制服凶狠的喀拉蚩人，
取得一个中国公主做我的夫人，
并且再征服两三个王国的时候，——
那时候我决不会忘记你的辛劳；
我要同你共享全部荣光；
我要下令为你造一所
像宏伟的宫殿一样的马房，
到了夏天，我要带你到草原上吃一个饱。

到现在为止你还不大认识燕麦，
到那时，我们这儿就会应有尽有，
你的饲料就会是大麦，还能喝到蜜酒。”
骑士立刻跳上马鞍，放松缰绳，
可是这四年幼的马，什么地方都没有去，
而是径直向马厩奔去。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

十二　影子和人[1]

一个爱淘气的人想捉住自己的影子：
他刚向影子走去，影子就冲到前面；再走一步，
　　影子又跟着冲到前面；最后他奔跑起来，
但是他越是加快步伐，影子也越是跑得快，
　　　　影子好像稀世宝贝，永远抓不到。
　　于是我那个怪人突然向后退去：
但他回头一看，影子也在他后面紧跟而来。

　　美丽的姑娘！我已经好多次听到：
你们以为指的是你们？不，说实话，不是指你们，
我是说我们同命运女神打交道也总是如此：
　　　　有的人耗尽全力，拚命追求好运气，
　　结果白白浪费辛劳与时间；
可是有的人明明跟命运女神背道而驰，
结果不，命运女神反而自己喜欢去追逐他。

---

① 最初发表在《祖国之子》一八一四年第十一期上。

十三　农夫与斧头[1]

一个农夫在砍树造房时对斧头大发雷霆，
斧头变得不中用了；庄稼人气得要命；
其实是他自己砍得不对头，
可是全都怪在斧头身上。
要把斧头痛骂一顿，庄稼人总能找到理由。
“没用的家伙！”有一次他叫道，“从现在起，
你只配给我砍斫木桩，
可是我，凭我的本领和辛劳勤快，
还有我灵巧的手腕，
你要知道，没有你我也完全对付得了。
别人用斧头也砍不成的东西，
我用普通小刀就能做成功。”
“你吩咐我砍我就砍，我的命运就是这样，”
斧头温和地回答凶狠的叫吼。
“因此，我的主人，
你的意志是神圣的，
我准备千方百计为你效劳；
只不过你得注意，不要事后懊悔：
你不要无故把我刀锋弄钝，
用小刀来砍树造房毕竟不顶用。”

[1] 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

十四　狮子与狼[1]

狮子拿羔羊当早餐，
一只小狗，
却在狮王餐桌周围转悠，
它从狮子的脚爪里把一块羊肉抢走，
狮王容忍这只野兽的无礼，一点也不生气：
这只狗实在太不懂事，太年幼了。
有一只狼看到这个情状，就起了一个念头，
狮子既然这样温和可欺，
看来力气并不大：
于是它也把爪子伸向羔羊。
可是这只狼结果可倒了霉，
狼自己却变成狮子的盘中餐。
狮子一面把狼撕裂开来，一面这样说：
"好朋友，你白费心机了，你看了小狗的样，
以为我也会对你纵容：
小狗不懂事，你可不是年幼无知的畜生呀！"

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

十五　狗、人、猫和鹰隼[1]

狗、人、猫，还有鹰隼，
有一回互相发誓要结成友好之盟，
　　结成永恒、朴实、真心、诚意的友情。
大家住在一个屋子里，几乎总是一起吃东西；
他们发誓要彼此共享欢乐，分担忧虑，
　　　　彼此互相帮衬，
　　　　互相支持，
　　如果情势需要，这一个就乐意为另一个牺牲。
有一回，大家一起出发打猎去，
　　　　　　我的朋友们
　　　　走到了离家很远的地方，
　　　　感到疲劳不堪，
　　于是，他们待在小河边休息，
有的躺下，有的坐着，大家都瞌睡起来，
　　　　突然从树林里跑出一头黑熊，
　　　　它张开嘴巴，向他们袭来，
　　　　　　一看到灾祸临头，
　　鹰隼飞向天空，猫儿奔进森林，
而人呢，差一点就难保性命，
　　　　可是那只忠心的狗，

紧紧缠住那凶猛的野兽，

它一口咬住黑熊，

不管黑熊怎样凶猛得把狗的骨头都折断，

不管黑熊由于疼痛和发怒而咆哮，

狗把黑熊咬得连骨头都能看到，

狗的牙齿把它紧紧咬住不放，

直到全部力气用尽身死才松口。

可是人呢？真惭愧，说到忠诚，

我们不是人人都配同狗相比！

当黑熊还在和狗厮杀的时候，

他却拿起自己的枪，

抱头鼠窜向家里溜。

表示亲切，乐意效劳说起来十分轻易，

可是只有在患难时刻才能认出真正朋友。

这样的朋友多么少见！

可是另一种朋友，我倒是见过不少，

正像这则寓言所说，忠诚的狗遭到抛弃，

例如这个人

在急难中受到过

朋友的救助，逃脱了性命，

可是朋友有难，他却弃而不顾，拔脚逃走，

还要到处咒骂朋友。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

十六　痛风和蜘蛛[1]

痛风和蜘蛛都是地狱为尘世而生；
拉封丹把这个消息在人世间传开②，
我不想在他之后再来评论衡量
　　这样说究竟有多少真实，什么理由，什么原因；
　　　　但尽管如此，作为寓言，
　　　　你可以闭起眼睛相信，
　　　　并且，一点都不怀疑，
　　正是地狱产下了蜘蛛和痛风。
　　痛风和蜘蛛日长夜大，终于到了
　　　　让孩子们出去创业的时候
（对一个善良的父亲来说，孩子多了，
　　　　在他们没找到差使前总是个负担！）。
　　　　它们的父母放它们到我们人世时
　　　　对它们说过："孩子们，
到世界上去，划分各自的地盘！
　　　　我对你们抱有巨大的希望，
　　你们两个都要在那里维护我的光荣，
　　只不过你们两个都会使人们感到厌憎。
　　　　你们瞧：从这儿向前看，
　　　　你们之间应该把地盘划分，

你们看到吗，这儿有豪华的住宅？
那边却是寒伧的茅屋？
在这些地方是宽敞、富裕、美好；
而在另一些地方却是狭窄，
辛苦和贫困。”
“我绝对不要去茅屋，”
蜘蛛这样说。“可是我不需要住宫殿，”
痛风说，“让我的哥哥住宫殿吧，
我喜欢住在农村，那里离开药房远；
要不然，医生就会
把我从每个豪富的家庭里赶出去。”
这样谈妥以后，兄妹俩就出发到人间。
在一处豪华的房间里，
蜘蛛给自己划好地盘：
它在色彩斑斓的糊墙花缎上
又在镀金的房檐上
布满了蛛网，
以便尽量捕捉苍蝇；
到了黎明它刚刚把活儿做好，
就来了一个仆人把全部蛛网都用刷子扫掉。
我们的蜘蛛很有耐心，它转移到了炉子周围，
人们又用扫帚把蜘蛛扫走，
我们的可怜的蜘蛛一会儿这里，一会儿那里；

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

② “拉封丹把这个消息在人世间传开”，这里讲的是法国寓言作家拉封丹的一则同题名寓言。

但是它刚想张网立脚，
不是刷子，就是羽毛帚到处跟踪而来，
于是全部工程都给毁掉了，
它自己也常常连同蛛网一起掉下来。
蜘蛛绝望了，它跑到城外，
去看看它的妹妹。它这样说：
“她在乡下，日子一定过得像王后一样。”
蜘蛛找到了她，可是在庄稼人那里
它的妹妹比任何蜘蛛还要倒霉：
主人带着她一起去割草，
还带着她一道砍柴，一同担水。
普通老百姓都有一种体会，
你越是把痛风折腾得厉害，
你就越是能够迅速
摆脱痛风。
“不，哥哥，”痛风说，“我在乡下已经无法生存！”
可是哥哥
倒是对这一点感到高兴；
它马上同妹妹交换了地盘：
它爬进了农夫的木屋；布置下它的宿营地，
它既不怕刷子，也不怕扫帚来清扫，
它在天花板、墙壁、墙角落布下蛛网。
至于痛风它告别乡村，立刻上路，
来到京城，在最豪华的宅邸
扎进一个白发苍苍老爷的大腿里。
这是痛风的天堂！可是老头儿从此不得安宁，

痛风和绒毛褥子再也离不开他。
从这时起哥哥再也不同妹妹相见；
　　它们俩各得其所，
　　一致满意自己的命运：
蜘蛛在肮脏的茅屋里称心过日子，
痛风则在富豪和名人家里窜来窜去；
它们俩都干得很出色。

十七 狮子与狐狸[1]

有一只狐狸生来从没见过狮子，
它初次见到狮子时，差一点吓得要死。
但是过了一些日子，它又见到狮子，
狐狸就觉得狮子好像并不可怕，
后来第三次，
狐狸同狮子索性讲起话来。

有种东西当我们还没有把它仔细琢磨
我们总是这样感到害怕。

---

① 最初发表在一八一九年版《寓言集集》卷六中。

十八 爬 藤 草[1]

　　园子里长出一株爬藤草
在干枯的树桩上紧紧缠绕；
就在附近田野上有一株小小橡树。
　　“所有这一类面目丑陋的家伙
　　究竟有什么用处？”
爬藤草瓮声瓮气对树桩讲到橡树，
　　“咳，它怎么能同你相比？
你在它面前光凭腰背笔挺就是个贵夫人。
　　尽管它披着一身绿叶，
　　可是叶子那么粗糙，颜色那么难看！
　　大地为什么要哺育它长大？”
　　但是，刚刚过了一星期，
主人把树桩劈成木柴，
　　却把小橡树移植到园圃里，
主人花了心血，效果实在不差：
小橡树扎稳树根，株桠萌发，茁壮成长；
你瞧，我们的爬藤草已经缠到橡树身上，
橡树听够它的恭维，它的赞扬！

马屁鬼的所作所为就是这番模样，

他到处对你捕风捉影，造谣毁谤，
　　不管你怎么好心和勤劳，
他决不对你说一句好话，
　　可是一旦你交上了好运道，
　　第一个登门来的就是他。

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

十九　得宠的大象[1]

大象曾经获得狮子大王的宠爱。
这个消息顷刻就在森林里传开，
于是就像往常那样，大家纷纷猜测起来，
大象究竟凭什么得到宠爱？
它既不漂亮，又不可爱，
它缺乏气派，风度也一般！
野兽们之间彼此这样议论开，
"如果它有一条毛茸茸的尾巴，"
狐狸甩着尾巴叫喊：
"那我就不会奇怪。""或者，妹妹，"
黑熊说："至少它的爪子锋利尖锐，
它倒可以成为一个幸运者，
那时候谁也不会觉得反常：
但是我们大家都知道，它没有锐利的爪子，
也许它是依靠它的长牙才得宠爱？"
这时一头犍牛插了进来说：
"莫不是他们把象牙看做牛角？"
"看来你们都不知道，"驴子说道，
它一边扑动着耳朵，"大象究竟凭什么得宠，
凭什么扶摇直上？

我这样猜——

大象如果没有大耳朵它就不会得到宠爱。"②

我们也许没有发觉，我们常常

在称赞别人的时候夸耀自己。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

② 这首寓言的第十九行到二十二行最初原文要尖锐得多：

"听我说，我愿意对天发誓：

只要它没有这样的大耳朵，

真的，朝廷里就不会知道它！"

二十　乌　云[①]

一块庞大的乌云穿过了
　　被暑热弄得疲惫不堪的地方，
它没有落一滴雨水来滋润田野，
却把大量雨水倾注在大海，
可是它还要在高山面前夸耀自己的慷慨，
　　　　“你凭这种慷慨
　　　　究竟做出什么好事来？”
　　　　高山对乌云说，
　　“看到这种景象真叫我痛心！
如果你把你的雨水去灌溉田野，
你就能使一大片地区避免灾荒，
可是在大海，朋友呀，没有你水就够多了。”

① 最初发表在《祖国之子》一八一五年第二十九期上。

二十一　诽谤者与蛇[①]

人们总是埋怨魔怪根本不知道公正，
这没有什么根据。
它们也常常能够恪守真理：
我要在这里举出这方面的事例。
有一次地狱里逢到一个盛会，
蛇同诽谤者去参加庄严的游行，
它们俩谁也不愿放弃站在排头的权利，
于是互相争吵起来：
它们中间究竟谁应该走在前头？
大家都知道，谁能给周围的人带来的灾祸最多，
在地狱里他就可以名列第一。
因此，在这场激烈而持久的争吵中，
诽谤者向蛇
伸出了它的舌头。
可是蛇也在诽谤者面前夸赞自己的毒蛇信子，
它嘘嘘地叫，它不能忍受侮辱，
于是它用力爬到诽谤者的前面。
诽谤者眼看就要落在蛇的后头；
但是这时魔王有点不耐烦，
谢天谢地，他亲自出马

支持了诽谤者，
让那条蛇落在后面，
魔王说："虽然我承认你的功劳，
但是我觉得优先权应该给与诽谤者；
你恶毒，你的毒蛇信子能致人于死；
一旦有人走近，你敢危险；
你无缘无故乱咬人（这样的事多次发生！），
然而你能不能像诽谤者的毒舌头一样，
千里迢迢去毒害一个人，
即使中间隔着崇山峻岭，
大海重洋也难以逃脱？

---

① 最初发表在《俄国文学爱好者读物》一八一五年卷十七中。
在手稿以及一八一九年以前的版本中，这篇寓言的开头部分原是这样：
人们总是埋怨魔鬼根本不知道公正，
这没有什么证据，
它们也常常能够恪守真理，
我要在这里举出这方面的实例。
为了阿提拉〔1〕和尼禄〔2〕的生辰，
或者也许是拿破仑的华诞，
在地狱里举行盛会，
为了不至于扯谎，
我害怕说出来；
但是反正都一样：谁都知道，这样的日子
已经都包括在
魔鬼的日程表里，
就为了他们举行规模宏大的集会；
就在这样隆重的会上，
蛇和诽谤者准备出发时，
谁也不肯向对方让后一步。
〔1〕阿提拉（约406—453），匈奴帝国国王，在位时残暴凶狠，欧洲人称他为"上帝之鞭"。
〔2〕尼禄（37—68），古罗马皇帝，他也是一个暴君。

如此说来，诽谤者比你危害更大，
你应该跟在他的后面，而且你以后要谦虚一点。”
从此以后，诽谤者在地狱里就比蛇地位更高。

二十二　命运女神与乞丐[①]

一个乞丐带着一只陈旧的破袋
在人家窗子底下溜达，
一边，抱怨着自己的命运，
他时常觉得奇怪：
那种住在豪华住宅里的人们，
他们的生活快乐美满，财富多得要命，
可是不管钱袋里已经装得不能再满，
还是不知道满足！
他们甚至贪婪到了
没有一个止境；
他们往往为了获得新的财富，
而失去他们原来的
一切。
举例说吧，过去这所房屋的主人，
他的买卖做得十分幸运；
生意越来越兴隆。如果他能够及时知足，
就能够太太平平活到寿终，
可是他却把这份买卖让给别人，——
到了春天他派出轮船航行大海：
指望赚到黄金成堆；可是轮船给打坏了，

他的全部财物都沉到海中；

如今它们都在海底，

他眼看自己要发大财，却是春梦一场空。

还有另一个人，他做起承包商，

赚到了一百万，

他还嫌太少：还想再增加一倍，

还想捞到更多的钱，结果彻底破了产。

总之，这样的例子可以举出成千上万！

真是活该：人应该知道分寸！

就在这时候，命运女神忽然出现在乞丐面前，

对他说道：

"告诉你，我早就想来帮助你；

我已经搜集到成堆的金币；

把你的袋子放在下面；

我要把它装得满满，不过有个条件：

落到你袋子里的都是金子，

只要它从袋子里落到地上，

它就会变成一堆垃圾。

当心，我预先警告过你：

我奉命坚守我们的严格的条件，

你的袋子已经破旧，装不下许多金币，

只能够适可而止。"

我们的乞丐高兴得简直透不过气来，

他简直感觉不到脚下还有大地！

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

他打开他的钱袋，于是金币十分慷慨地
像雨水般落到他的袋子里。
　　袋子已经变得十分沉重。
“满足了吗？”“还没有。”“袋子快破啦。”
　　　　　　　　　　　　　“不怕。”
“瞧，你已经变成克罗伊斯①了。”“还少，还少着呢，
　　再扔一小把吧。”
“喂，够了！你瞧，袋子已经快撑破啦。”
“再来一小把。”但是钱袋马上就裂开。
金币纷纷落在地上，霎时化为乌有，
命运女神隐身不见：眼前只看到一只袋子，
乞丐照旧成为乞丐。

① 克罗伊斯（？—约公元前546），吕底亚王，饶有财富。

二十三　青蛙与朱庇特[1]

一只住在高山下沼泽地的
　　青蛙，春天时候
　　　　迁居到了山上；
它在一块小洼地里找到了个背阴的角落，
　　　　搭起了小屋。
在灌木下，荫影中，草丛里，等于身在天堂；
但是在这种地方青蛙并没有快乐多久，
　　夏天来临，暑热难当，
蛤蟆的别墅变得这样干燥：
苍蝇在上面信步游逛，脚一点不会沾湿。
"啊，众位天神！"青蛙从洞穴里祈求道，
　"您别把我这个可怜虫毁了，
如果您把大地淹得像山头一样平，
　这样在我的田庄里，
　　水就永远不会干涸！"
　　青蛙无休无止地怨诉，
　到了最后，甚至骂起朱庇特来，
说他没有恻隐之心，不讲道理。
　"狂妄的家伙！"朱庇特说
　（看样子，他当时还没有动怒），——

“你就是喜欢哇哇乱叫，
我怎么能够只为了你私下的打算，
把人们都淹死，
难道你自己不能搬到下面沼泽地？”

在世界上我们可以找到许多这样的人，
他们除了自己，对所有的人都毫不关心，
他们只考虑自己愉快称心，
全世界陷于一片大火他们无动于衷。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

二十四 狐狸建筑师[1]

有一只狮子它是最爱吃鸡的惯家，
　　可是它养的鸡总是出岔子：
　　　　但这也不必奇怪！
　　要向鸡靠近真是轻而易举。
　　　　　　这样，鸡不是被偷走，
　　　　就是它们自行失踪。
狮子为了挽回损失，摆脱烦恼，
打算建造一座很大的鸡棚。
　　它要把鸡棚造得牢固稳妥，
　　绝对不让盗贼钻空子，
要使鸡群在鸡棚里逍遥自在。
　　　　大家都来报告狮子，
　　　　狐狸是一个懂建筑的大行家，
　　　　事情如果委托狐狸经办，
自始至终一定十分成功；
　　　　狐狸为这个工作贡献了
　　　　一切：勤奋再加才智。
大家都来参观，只看到，这座建筑造得美观大方！
而且设备齐全，应有尽有：
嘴边就是饲料，到处都搭好鸡埘，

既可以防寒，又能够避暑，
还有孵蛋的僻静角落。
一切光荣和名誉归于狐狸！
它获得了丰厚的奖赏，
于是狮子马上下令：
立刻把鸡只迁进新居。
然而这个变动是否带来好处？
不：鸡棚看样子造得挺坚固，
围墙又坚实又高大——
可是鸡群却越来越少。
毛病究竟出在什么地方，大家怎么也想不出。
狮子只好吩咐严加看守。结果守候到了谁呢？
就是那坏心肠的狐狸。
尽管不错，狐狸把鸡棚造得如此牢固：
谁也别想钻进去偷盗，
可是它却给自己留下一个洞口。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

二十五　诽　谤[①]

我们犯了一种什么错误以后，
　　总是把罪名推到别人身上，
　　而且常常这样说：
“如果不是他，我脑子里不会想到这样做！”
　　假如没有什么人可以推，
　　就说这是魔鬼在作怪，
尽管魔鬼当时根本没有在场。
这样的例子举不胜举。请你听听其中的一个。
在东方有一个婆罗门[②]，
　　尽管嘴上讲起来他有虔诚的信仰，
　　可是实际上完全不是这么一回事
　　（在婆罗门中也有伪君子）；
但这一点暂且放一边，事情如此这般：
　　其他婆罗门教徒大家都过着虔诚的生活，
　　只有他一个奉行另一种教规，
　　而且最使他痛心疾首的是，
他们的长老为人非常严厉，
无论谁都不敢触犯教规。
　　但是我们这位婆罗门却并不气馁，
　　在斋戒的日子，他动脑筋，
能不能偷偷弄点好吃东西来尝尝？

他弄到一只鸡蛋，等到半夜，
他给蜡烛点上火，
拿鸡蛋在蜡烛上面烤；
他将鸡蛋在烛火上轻轻转动，
一边目不转睛盯着鸡蛋，想着大口吃鸡蛋的味道，
他还讥笑那长老，议论道：
“你可捉不到我的把柄，
我的长胡子的朋友！
我要称心如意吃掉鸡蛋。”
但是就在这时候长老突然
来到婆罗门的修道小室，
他亲眼目睹这种罪过，
厉声地要他认罪，
当场遭到揭发，要不认罪已经迟了！
“饶恕我吧，长老，
你饶恕我的罪孽吧！”
婆罗门涕泗交下地祈求，
“我自己也不知道怎么会受到这种诱惑；
嘿，这是该死的魔鬼教唆我的结果！”
可是这时小魔鬼从炉子背后出来，
“你不害臊吗？”小魔鬼叫道，“老是诽谤我们！
我自己还是刚刚向你学到这一招。
而且，的确，我还是第一次看见
怎样在蜡烛上头烤鸡蛋。”

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。
② 婆罗门是印度古代的僧侣贵族。

二十六　命运女神来作客①

我们总是毫不顾忌埋怨命运女神：
有的为升不了官，有的为没有发财，
随便什么不如意就要咒骂她一顿，
可是仔细思量，过错原是你自己造成。
盲目的幸运在人世间游逛，
并不永远都在重臣、帝王家当贵宾，
它也会向你的茅舍光临。
说不定，什么时候也会小住一阵；
不过当命运女神来看望你的时候，
你千万不要错失时机；
凡是尊重她的人，只要和她相处一分钟，
她就会报答你多年的耐性。
万一在命运女神庇护下你还是不能过好日子，
你可别去埋怨她，要怪你自己，
要知道，
也许，她永远不会再回到你这里来了。

城市边缘有一所古老的小屋；
有三个兄弟同住在里面，可生活并不富裕：
但是他们之间从来不为什么事争吵。

他们中不管谁干什么行当，
结果总是一事无成，
到处都蒙受损失，受到阻扰；
按照他们的说法，这是命运女神的过错。
命运女神悄悄地来到他们身边，
她对他们的赤贫深表同情，
决心全心全意帮助他们，
不管他们干什么行当。
还准备整个夏天都留在这里作客。
整个夏天：这是闹着玩的吗！
这些穷哥们的事情都出现另一种局面，
他们中的一个从前做生意总是不顺手，
如今不论买进什么，卖出什么，
他的买卖总是能赚大钱；
他完全忘记了什么叫做亏本倒霉，
他很快就变得像克莱萨斯一样豪富。
另一个进了官府做事：从前由于他
头脑愚笨只能当一名文牍抄写，
如今他得心应手，
左右逢源：
不论请人吃饭，不论登门拜客，
都能使他加官进级，地位煊赫。
你瞧，他弄到了田庄、住宅与别墅。
现在您要问老三又是什么结果？

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

命运女神看来也应该帮助过他？
当然：她为了帮助他简直得不到休息。
　　可是这老三整个夏天都在捉苍蝇，
　　　　他是这样幸运
　　　　　　　　简直是奇迹！
我不知道，他从前是不是擅长这一行：
　　可是现在他的劳动并非白花力气。
依靠命运女神，他只要一挥手，
　　没有一次会落空。
但客人在兄弟家里作客已经过于长久，
　　　　她终于继续去漫游。
两个哥哥都获得了大利：其中一个发了财，
另一个升了官；然而老三却是
　　诅咒命运，诉说恶毒的命运女神
　　　　让他只好沿门求乞。

　　在这件事上究竟是谁的过错？
　　　　读者你自己来判断。

卷　六

一 狼和牧人[1]

一只狼在牧场旁边经过，
　　透过篱笆，它看到一个牧羊人
　　在羊群里为自己挑选一只上好的羊，
不慌不忙剖开羊肚取出内脏，
　　猎狗静静躺在地上，
狼离开的时候，有点愤愤不平，心中嘀咕道：
"如果这种事是我干出来的话，
　　还不知道你们要怎样大声嚷嚷！"

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷五中。

二 杜鹃与斑鸠[①]

杜鹃在树枝上咕咕哀叫，
　　“朋友，为什么你这样悲伤？”
一只斑鸠在枝头上对杜鹃亲切地叫道，
　　“是因为我们的春天
　　　它已经消逝，
爱情也跟随它而去，太阳落得更低，
　　我们已经接近冬天了吗？”
　　“我这个可怜虫怎么能不悲伤？”
杜鹃答道，“你来给我讲讲公道：
我今年春天曾经幸福地恋爱过一场，
　　最后，我做了妈妈；
可是孩子们对我根本不关心：
　　难道这就是我希望它们的报答！
当我看到小鸭围住母鸭转来转去，
小鸡听到一声叫唤成群结队奔向母鸡，
可是我像孤儿一样，孤零零地蹲着，
我也不知道孩子的亲热是什么滋味，
你叫我怎么能够不去羡慕那些小鸭小鸡？”
“可怜的杜鹃！我从心坎里同情你；
如果我的孩子不爱我这就是要我的命；

虽说这样的例子并不少见；
但是我倒要问你，你是生育过孩子的喽？
你什么时候搭过鸟巢？
我没有看见过这回事：
老是只见你东游西逛，飞来飞去。”
“这样美好的日子，蹲在鸟窝里
失魂落魄，未免太无聊：
这真是再笨也没有！
我总是把蛋生在其他鸟的窝里。”
“那你还要子女给你什么样的亲热？”
斑鸠针对这一点对杜鹃说道。

做父母的人！你们该从这则寓言中汲取教训。
我说出这一则寓言，不是为孩子开脱，
他们中有人不敬重父母，
也不爱父母这永远是个罪过；
但假使他们是在跟你们分离之下成长，
把孩子托付给仆人照应，
那么到老来他们不大关心你们，
这难道不是你自己的过错？

---

① 这篇寓言最初发表在《一八一七年一月二日在帝国公共图书馆庆祝会上朗读的克雷洛夫三篇新寓言》中。

三 梳 子[1]

妈妈买了一把紧密的木梳
　　来给孩子的小脑瓜梳头。
不论在玩的时候，还是温习字母课的时候，
孩子对这新东西总是爱不释手；
　　孩子一边欣赏，一边用木梳梳理
　　一头波浪起伏，羊羔般蜷曲，
　　　好像精细的亚麻一样的
柔软而金黄色的头发。
这是一把什么样的梳子？它不但不会扎痛头皮，
　　　甚至不论梳到哪里都不会勾住发丝；
　　　它在头发中间是这样滑溜爽利。
在孩子心里没有比梳子更珍贵的东西了。
但是有一次，这把梳子丢失不见，
　　孩子玩得入迷，把什么都忘了。
　　一头浓密的头发变得十分蓬乱。
保姆只要一碰到他的头发，孩子就大声喊叫：
　　　　　“我的梳子在哪里？”
　　　　　梳子的确找到了，
只不过在头上不论往前梳还是往后梳：
　　　　孩子总是痛得哭出眼泪。

"你真是太可恶了，梳子！"
这个淘气孩子嚷道。
可是梳子答道："我的朋友，我还是老样子，
倒是你的头发太蓬乱。"
可是我那男孩子，由于恼羞成怒，
他把梳子扔到了河里：
此刻那伊阿得斯② 正在用它梳头。

在我的一生中我常常看到，
人们也总是这样对待真理。
只要我们的良心还是清白无瑕，
真理对我们就亲切，真理对我们就神圣，
大家都听从真理，按真理办事；
然而只要一旦歪曲了良心，
真理就远远离去。
当一个人被弄得乱七八糟的时候，
就像孩子一样害怕梳头。

---

① 这一篇寓言最初发表在《俄罗斯帝国科学院一八一八年十二月五日庆祝会读物》中。

② 水泉女神。

四　贪心的人和母鸡[1]

贪心的人希望得到一切，结果却失掉一切。

我不想花很多时间来找例证，

尽管例证很不少，这一点我深信不疑；

但是我懒得把它们找出来；因此，

特意为你们说一则古老的寓言。

我小时候读到过关于贪心鬼的故事。

从前有一个人，他既不懂做生意，

也不精任何手艺，

可是他的钱柜里却总是塞得满满，

他养了一只鸡（难道这不值得羡慕吗！），

鸡生下了一只蛋

这可不是普通的蛋，

而是一只金蛋。

换了别人能这样慢慢富起来，

就会心满意足；

然而对这个贪心鬼来说这还太少，

他终于想出一个念头，

如果能把母鸡宰了，他就可以从中得到财宝。

这样，他就忘记母鸡给自己带来的恩惠，

他不怕落一个忘恩负义的罪名，
他把鸡宰了。结果怎么样呢？作为报偿，
他从母鸡的肚里得到了普通的内脏。

---

① 最初发表在一八一九年版《寓言集》卷六中。克雷洛夫把这篇寓言列入'翻译与拟作'一类中，在题材上与伊索和拉封丹的寓言颇为接近。

五　两　只　桶[1]

两只桶给装在车上运出去；一只桶里装着酒，
另一只桶
什么都没有。
请看第一只桶，没有发出什么噪声，慢吞吞地
稳步向前走。
另一只桶跳跳蹦蹦前进，
它一经过，道路上就发出震耳欲聋的响声，
并且尘土飞扬，
行人由于害怕，不得不赶快向路边退让，
从老远地方就能听到木桶的声音。
然而不管这只桶怎么大声作响，
它的好处却没有第一只桶大。

凡是把自己的事业向大家讲个不停的人，
他肯定不会有多少成就。
凡是切实苦干的人，他常常默不作声。
伟大人物依靠的是事业上的声名煊赫，
他在考虑筹划的时候
他是不声不响的。

---

① 最初发表在一八一九年版《寓言集》卷六中。

六　阿耳刻提斯[1]

阿耳刻曼妮的儿子阿耳刻提斯[2]，
他因孔武有力、英勇过人而天下闻名。
有一回，他在悬崖峭壁中间，
走过一条危险而狭窄的小道，
他看到小路上躺着一只好像刺猬的东西，
身子蜷缩，不容易看清，不知道这是什么家伙。
他想用脚跟把它踏碎。结果怎样？
这东西却膨胀起来，变成原来的双倍。
这当儿阿耳刻提斯终于怒不可遏，
就用沉甸甸的棍子对它直捣。
一看，
这只有使它在外貌上变得更加恐怖：
它发胖了，膨胀了，迅速壮大了，
把太阳光全都遮住。
同时遮住了阿耳刻提斯整个道路，
在这怪物面前阿耳刻提斯把棍子丢掉了，
由于惊奇他呆立不动。
就在这时候，雅典娜突然来到他跟前。
“快抛开这没有结果的劳动，我的哥哥！”她说。
“这个怪物的名字叫做纷争。

你不去碰它，——你未必会看到它；
可是谁要打算同它争斗一番，
那么越斗它就越加膨胀，
胀得比大山还要高。"

① 这一篇寓言最初发表在《俄罗斯帝国科学院一八一八年十二月五日庆祝会读物》中。

② 阿耳刻提斯即赫拉克勒斯，宙斯与阿耳刻曼妮的儿子，希腊神话中的英雄，建立了许多功勋。

七　阿佩莱斯与小毛驴[1]

妄自尊大到令人吃惊的人，
总是把别人感到可笑之物看作可爱，
而且常常把应该认为可耻的东西
　　吹吹打打大加赞美

　　阿佩莱斯遇到一只小毛驴，
　　他请小毛驴上他那里作客，
　　小毛驴高兴得浑身发抖。
　它在森林中到处自吹自擂，唠叨个没完没了，
它对群兽说："阿佩莱斯真使我腻烦，
　　　我被他纠缠得受不了：
你看，不管你从哪里碰到他，他总是叫我去。
　　我觉得，我的朋友，
　　他打算照我的模样画珀伽索斯[2]。"
"不，"阿佩莱斯说，他恰巧就在旁边。
　　"我打算画弥达斯的审判[3]，
我要照你的样子画弥达斯的耳朵；
如果你肯上我那里赏光，我会感到高兴。
尽管我见到过许多驴子的耳朵，
　　可是你长的这种大耳朵，

不要说小毛驴中找不到，

甚至在大的驴子中我也没有见过。"

---

① 最初发表在《祖国之子》一八一六年第三十七期上。阿佩莱斯，古希腊著名画家(约公元前四世纪)。

② 珀伽索斯，希腊神话中能激起创作灵感的飞马。

③ 弥达斯的审判，典出于希腊神话，弥达斯为佛里吉亚王。阿波罗善弹竖琴，欲与善吹长笛的河神玛尔西阿斯比赛，他请弥达斯担任评判。阿波罗由于弥达斯偏向于玛尔西阿斯而恼羞成怒，就让弥达斯长上两只驴耳朵。

八 猎 人[1]

干活时候人们常常说：还来得及，
　　但是应当承认这一点：
他这样说话并没有经过大脑，
　　而是出于他的懒惰。
因此，一旦有活儿要干，就该赶快完成，
否则，当机遇来临你却措手不及的时候，
你可别抱怨机遇，要怪你自己。
我能够用寓言向你们说明这件事情。

一个猎人携带猎枪、子弹盒、背包，
还有那脾气和习性都非常投合的好朋友，
　　赫克托耳②，——到森林里去打野兽，
他没有给枪装上弹药，尽管有人曾经劝过他，
　　要他在家里把枪装上子弹。
"胡说八道！"他说："这条路我熟悉，
我从来也不曾见到过路上有麻雀；
　　我到达目的地需要整整一小时，
要装一百回子弹也来得及。"
　　结果怎么样？他刚刚走出村落，
（命运女神好像故意给他开玩笑）

在湖上，
游弋着一大群野鸭；
我们的神枪手
本来可以轻松地一枪打中
它五六只，
可以吃上一礼拜，
如果当时他并不延挨把枪装上子弹。
现在他赶忙装上子弹；只不过野鸭
对这一点十分敏感：
当他正在忙着装填弹药的时候，
野鸭就发出叫喊，振动羽翼，
飞了起来，排成一行，越过树林，
很快就在视野中消失不见。
后来，神枪手在树林里徒然兜了一遍，
甚至连一只麻雀也没有碰见；
可是这时一桩倒霉事又接着一桩倒霉事；
偏偏在这时候，
碰到了坏天气。
因此，我们的猎人，
回到家里时，浑身都湿透，
可是背囊里还是空无所有。
然而他还是并不责怪自己，而是抱怨命运。

---

① 最初发表在一八一九年版《寓言集》卷六中。

② 赫克托耳，希腊神话中的英雄人物，荷马史诗《伊利昂记》中最勇敢的英雄之一。此处是指狗。

九 男孩子与蛇[①]

一个男孩子想捉一条鳗鱼，
结果抓到一条蛇，他一看，
吓得脸色煞白，像他的衬衫一样白。
那条蛇不慌不忙地看了看他，
"听着，"蛇说，"如果你不变得聪明点的话，
这样大胆放肆决不会永远得到宽恕，
这一次上帝宽恕了你；以后当心，
　　你应该明白，你是跟谁在开玩笑！"

① 最初发表在一八一九年版《寓言集》卷六中。

十　航海者与大海[1]

一个航海者被滔天的白浪冲到岸边，
他由于疲劳，沉沉地睡了一大觉；
后来，当他醒来的时候，他就咒骂起大海。
　　“一切罪过都在于你！”他说，
　　“你狡猾地装成平静的样子，
　　把我们引诱到你这里来。
一旦我们上了钩，就把我们吞到海底。”
这时大海显身为安菲特里忒②的模样，
　　站在航海者的面前，说道：
　　“这件事你责备我毫无道理！
在我的水面上航行既不可怕，也不危险；
当大海深处波浪汹涌的时候，
这都是埃奥洛斯③的儿子们的过错；
　　　　他们不让我安静。
如果你不相信我，请你自己去试试：
只要风平息下来，你就可以把船放出来，
　　　　到那时候我比陆地还要平坦。”

---

① 最初发表在一八一九年版《寓言集》卷六中。
② 安菲特里忒，她是希腊神话中的女海神，海神波塞冬的妻子。
③ 埃奥洛斯，希腊神话中的风神。

可是我要说这个劝告虽然很好，却是错的，
假如没有风，怎么可能张帆行驶。

十一　驴子与庄稼人[1]

一个庄稼人在夏天雇了一头驴，
让它在菜园里帮他驱赶
那厚颜无耻的族类，乌鸦与麻雀。
这头驴子严守规矩，诚实可靠：
无论抢劫，还是偷盗，它都毫不知晓，
它也决不偷尝主人的一张小叶片，
要说它听任鸟儿为所欲为这也要烂舌头，
但是庄稼人从菜园中得益还是并不妙。
那驴子为了驱赶鸟儿，撒开它四条驴腿，
在田垅上来回纵横奔跑，
如此这般跳上跳下，
把菜园里一切东西都踩一个稀烂。
庄稼人眼看他的劳动毁于一旦，
便拿起棍子在驴子背上
猛打一阵来补偿受到的损失。
“打得好！”大家都叫道：“这畜生活该！
凭它这点头脑
也配去包揽这种工作？”

可是我要说句公道话，我不是给驴子辩护，

它的确有错（已经把它处罚过了），

可是，那个把看守菜园的重任

交托给驴子的人，同样也是不对的。

---

① 最初发表在一八一九年版《寓言集》卷六中。

十二　狼　与　鹤[1]

大家都知道，狼最最贪心：

狼吃起来，从来就是

连皮带骨一点不剩，

但是其中有一只狼却遭到不幸：

它差点儿给骨头鲠死，

狼鲠得既不能叫痛，又不能透气；

只能四脚直挺等着归天！

可是幸运得很，一只白鹤偏巧来到附近，

于是狼就装出各种姿态引它过来，

恳求鹤解救它的苦痛。

这只鹤把自己从头直到脖子

都伸进狼的嘴里，费了好大劲儿

才把骨头拔出来，接着它向狼讨赏。

"你开什么玩笑！"阴险的野兽叫吼道。

"你要讨赏吗？啊呀，你这个没良心的东西！

你的长嘴巴连同你的笨脑袋能够完完整整

从我的喉咙里抽出来，这难道还不够意思！

朋友，你给我滚开，

"当心：以后别再撞到我的手里。

---

① 最初发表在一八一六年版《新寓言集》卷四中。

十三　蜜蜂与苍蝇[1]

两只苍蝇准备飞到外国异邦，
它们打算邀请蜜蜂同行；
　　从前鹦鹉曾经对它们大大吹嘘
几个远方的国家。
再说，在本国境内，
　　既然到处都对它们下逐客令，
　　它们自己也感到恼火；
甚至发展到这种程度（人类怎么不感羞耻，
　　他们简直是一群怪物！）：
人类为了不让它们接触甜食
　　以及那丰盛的酒席，
他们竟然想出了玻璃罩；
就是在农村茅屋，也有蜘蛛这个恶煞恭候它们。
"祝你们一路顺风，"蜜蜂回答苍蝇道：
　　"至于我，
　我在自己国内十分愉快。
依靠蜂房我赢得大家的爱戴——
　从平民到大臣。
　　然而你们飞走吧，
　　愿意到哪里就到哪里！

你们到处都能获得同样的幸福。
但是，朋友，如果你们无论到哪里都没有益处，
你们就不会有人尊敬，有人爱护。
在那里能够欢迎你们的只有
蜘蛛。”

凡是能效劳祖国，作出贡献的人，
他就不会轻易离开祖国；
要是他的才能不能给大家带来益处，
就会觉得到外国比较舒服，
他既然不是那里公民，就不大会受到轻视，
也没有人来申斥他的游手好闲。

---

① 最初发表在«北方观察者»一八一七年第四期上。

十四　蚂　　蚁[1]

从前有一只蚂蚁，它力大无比，
自古以来从没有听到过有这种蚂蚁。
它甚至（蚂蚁的历史家说得很正确），
能够抬起两颗大麦粒，
要说勇敢它也是无与伦比，
　　不管在哪里发现蛆虫，
　　　　它马上就紧紧咬住，再也不松口。
它甚至经常单独同蜘蛛较量，
　　因此在它的蚂蚁王国里，
　　就享有这样大的名气：
那里的蚂蚁只要一开口总是提到它。
我认为过分的赞美有害无利，
但是这只蚂蚁并不具备这种骨气：
　　　　它喜欢这种赞美，
　　它凭自己的高傲来衡量这些赞言，
　　　　它完全信以为真。
到末了，它的头脑里装满了赞美，
　它甚至想到城里去出头露面
　希望在那里也争到大力士的名气，
　有一次它爬上了一辆装干草的大车，

骄傲地坐在庄稼人旁边，
气派十足走向城里；
但是，咳，这对于骄傲是一种多大的打击！
它满以为赶集的人全都会奔过来看它蚂蚁，
好像发生了火灾一样；
可是根本没有听到人提到它：
大家都忙着自己的事情。
我们的蚂蚁忽而捡起一张树叶，拖着走，
忽而趴在地上，忽而竖立起来；
但没有一个人注意蚂蚁。
最后，它疲倦了，抬抬腿，伸直身体，
有一条狗正躺在主人的货车边，
蚂蚁向这条狗抱怨道：
“难道不对吗，是否应当承认：
在你们的城市里，
大家都没有头脑，没有眼睛？
不管我整个钟头怎么努力表演，
没有一个人注意我，这是可能的吗？
可是，在我们蚁国里，

---

① 这一篇寓言最初发表在一八一九年版《寓言集》卷六中。原始的寓言结尾应该是下面这样，后来作了改变，看来是书刊检查的结果：

那里某个贵族和官员也是这样，
他在本县里是个重要、著名人物，
他在那里比所有人都有名，
比所有的人都光彩，
比所有的人都聪明，
可是一到首都，他也像蚂蚁一样，
他就几乎是一点都不显眼。

所有的蚁众显然都知道我。”
于是它满怀羞耻地回家去。

其他自以为机灵的人
也是这么想的，
他总以为自己已经名闻天下，
可是他没有想到，
他的名声却只局限于蚁国的范围。

十五　牧人与大海[①]

有个牧人住在与海神王国做邻居的地方：
他在海滨盖了一间舒适的茅屋，
他还是一小群羊的善良主人，
　　他平平稳稳地消度光阴。
他不知道什么是荣华，也不知道什么是悲伤，
　　他对自己的幸福生活
也许一直比许多国王还要满足。
　　可是，每一次当他看到轮船
从海上运来了大量的财宝，
海岸上堆起了一批批商货，
　　仓库里的货物积贮到密不透风，
又看到它们的主人怎么过着阔绰的生活，
　　牧人就被这种景象迷住心窍。
他卖掉了羊群、房屋，置办了货品，
　　坐上一条船，出发到海上去。
但是他这次航行并不长久；
　　他很快就体会到了
茫茫大海，变幻无常：
　　海岸刚刚从眼前消失，就起了风暴；
船破损了，货物沉到了海底，

他经过一番挣扎才保全性命。
现在他又得感谢大海，
他又来放牧羊群，只不过有一点不同：
从前他放牧的是自己的羊，
现在放牧的是别人的羊群，
当了雇工。不过，虽然变得十分贫穷，
依靠忍耐和辛劳还有什么不能做到？
他今天少睡片刻，明天少吃一点，
他把钱积蓄起来，置办起羊群，
重新放牧起自己的羊来。
有一天，在大海之滨，
天气晴朗，他在
他的羊群陪伴下坐着休息，
他看到
大海之上没有一点波浪
(大海显得非常平静)，
船只离开码头平稳地在海上行驶，
"我的朋友！"他说："你又想搜刮钱财了，
可是要搜刮我的钱财，那是痴心妄想！
你还是去寻找别的人吧，
从我们这里你已经搜刮得够多啦。
我们要看你怎样引诱别的人，
从我这儿你连一戈比也别想再捞走。"

---

① 最初发表在一八一九年版«寓言集»卷六中。

我本来以为，要解释这则寓言完全多余；
　　但是这里为什么不再说上几句？
　　与其去追逐骗人的希望，
倒不如老实守住已经到手的东西！
千百个因骗人的希望而上当的不幸者中，
　　不受它的欺骗的只能找出一个。
　　　　至于我，不管人们怎么说，
　　　　我要坚决遵奉自己的信条：
将来如何由上帝安排，已经是我的坚决不放。

十六　农夫与蛇[①]

一条蛇向农夫爬过来，
它说："邻居，让我们友好相处吧！
现在你用不着再防备我；
你看，我已经完全变了样，
今年春天连皮都换过了。"
但是蛇并没有把庄稼人说服。
庄稼人抡起了斧头，
并且说："尽管你披上了新皮，
可是你的心还是老模样。"
于是他结果了邻居的性命。

一旦弄到人家对你丧失信心，
不管你怎么改变面貌，
你不可能依靠这种假面具得救，
蛇所遭遇的，也就是你可能遭遇到的。

① 最初发表在《古文学与新文学杂志》一八一八年第二期上。原来标题是《庄稼人与蛇》。

十七 狐狸与葡萄[1]

饥肠辘辘的狐狸大嫂溜进了花园；
　　花园里一串串葡萄红艳透亮，
　　看得狐狸大嫂眼睛和牙齿都馋起来。
鲜美多汁的葡萄串好像红宝石一样发光；
　　糟糕的是葡萄串挂得高高，
不管狐狸怎么围着葡萄转来转去，
　　　　眼睛看得见，
　　　　牙齿够不到。
　　就这样白白浪费了整整一个钟头时光，
最后狐狸只好走了，走的时候愤愤不平说：
　　　　“葡萄看外表倒不错，
　　　但还是青的，还一颗也没有熟哩：
　　　吃下去马上使你牙齿发酸。”

---

① 最初发表在《戏剧通报》一八〇八年第八十期上。



狐狸与葡萄

十八　羊　和　狗[1]

有这么一个羊群，
牧羊人为了不让狼群不断把羊群惊扰，
决定增加狗的数目。
结果怎样？狗的数目大大增加，
羊群的确避开狼群得到太平，
可是狗也要吃东西：
开头它们从羊身上拔去羊毛，
接着，在劫难逃，又从它们身上扒去羊皮，
后来当统共只剩下五六只羊的时候，
群狗又把它们吃个精光。

① 最初发表在«古文学与新文学杂志»一八一八年第一期上。

十九 熊落罗网[1]

一只熊
落到了罗网中,
当死亡还远在天边你可以大胆开玩笑议论死亡;
但是一旦死亡临近,事情就完全是另一桩。
熊还不想死。
我们的黑熊本来可以好好打一仗,
可是现在罗网把它缠住不放。
四面八方都有钢叉、猎枪,
还需要对付猎狗,
硬拚当然不行。
黑熊决定使用一点智谋,
它对猎人说道:"我的朋友,我对你们,
究竟犯下了什么罪行?
凭什么你们要我的脑袋?
莫非你们相信人家对熊的故意中伤,
以为熊是恶兽?啊呀,我们完全不是这样!
举例说:我可以请左邻右舍来作证,
所有野兽之中只有我一个
没有受到过大家的责备,
因为我对死人从来不去碰一碰。"

"这不错，"那个猎人对这一点回答说，
"我赞美你对亡灵的尊敬，
可是因此，一旦你有了机会，
一个活人就无法从你的爪子下安全脱身。
宁使你去吃死人，
要让活人得到平安。"

① 最初发表在一八一九年版《寓言集》卷六中。

二十 麦 穗[1]

田野上一株麦穗在寒风中抖索，
　　透过温室的玻璃它看到
一株得到细心培育的小花日子过得舒适愉快。
　　可是它麦穗却暴露在一阵阵的蚊子、
暴风雨、暑热和寒冷之下，
　　它愤愤不平对主人说：
“你们人类为什么总是这样不公平，
只要迎合你们的口味，使你们看得顺眼，
　　你们对它总是百依百顺，
凡是给你们带来益处的，你们却并不放在眼里？
　　你的主要收入不是从地里来的吗？
可是你瞧，土地受到怎样漫不经心的对待！
自从你把种子撒在这块土地里以后，
阴雨天你是否给我们装上玻璃遮挡？
　　你是否吩咐给我们锄草或是保暖，
干旱时节是否给我们浇水？
不！我们的生长全听任命运摆布，
　　可是看看你那些花，
　　　　你既不能靠它们吃饱，又不能发财，
它们却不像我们麦子抛在田野自生自灭，

而是在玻璃房里舒舒服服成长，骄生惯养，
如果你对我们一视同仁结果会怎样呢？
应该知道到了来年，
你就能收获一百倍。
要派出运粮车队送到京都。
你考虑考虑给我们麦子盖起宽大的温室。”
“我的朋友，”主人回答说。
我看得出，你没有注意我的劳动，
要相信，我主要关心的就是你们，
如果你们知道，我在清除森林、给土地施肥
为你们做了多少工作这就好了。
我的辛劳没有个穷尽。
可是现在没有时间，也没有兴致解释，
多解释什么好处都没有。
至于风和雨你们应该向老天爷请求，
假如我奉行你那聪明的劝告，
那么既没有花，也没有面包。”

善良的庄稼人，朴直的士兵，
或者公民常常这样，
拿自己的境况去同别人比较，
有的时候就会抱怨一通，
对于他们几乎都可以用这则故事来解释。

① 最初发表在一八一九年版《寓言集》卷六中。

二十一　男孩子与蛀虫[1]

当你寻找幸福的时候，可别受卖友求荣的蛊惑！
人们需要叛徒时不当作罪过，还要加以
宠爱，但在他们心里，叛徒总是卑劣的；
到头来首先倒霉的往往就是叛徒。

有一条蛀虫要求农夫在夏天
　　　　放它到花园里作客。
　　它答应，到了花园里一定循规蹈矩，
决不碰一下果实，不过吃几张树叶，
而且，只吃已经枯黄的叶片。
农夫权衡道："为什么不给它一个安身之所？
难道花园里有了蛀虫我就挤不开？
　　就让蛀虫自由自在度时光。
何况不会有什么重大的损失，
　　顶多吃掉两三片树叶。"
农夫一同意：蛀虫就爬上了树；
它在树枝下找到一块可以躲避风雨的地方：
　　　　生活得虽不丰裕，但却并不紧迫，
　　　　人们几乎完全听不到它的动静。
这期间太阳神使果实泛出一片金黄，
你瞧就在那个花园里，那里也是一片成熟景象，
　　在太阳照耀下，枝头上一只苹果成熟了，

丰满多汁，透明欲滴，好像琥珀一般。
一个顽皮男孩早就迷上这只苹果。
千百只苹果中他就看中这一只，
　　　　但是要弄到苹果可得花费脑筋。
　　顽皮孩子可不敢爬上树去，
　　他又没有摇撼树木的力气，
总而言之，他不知道怎样才能拿到这只苹果。
是谁帮助男孩偷窃苹果？就是蛀虫。
　　"听我讲，"蛀虫说，"我知道这回事，
　　主人确实已经吩咐把苹果摘下来；
这样，对我们来说苹果在树上快要留不住了；
　　但是我倒可以有办法拿到苹果。
只不过要同我分享。你拿走你的一份，
你的那一份可以比我大十倍，
　　我只要最小的一份，
　　这就够我吃一辈子。"
条件讲好了：顽皮孩子同意蛀虫的建议，
蛀虫爬到苹果上，马上开始工作；
　　它一下子就把苹果蛀断了，
　　但是它得到的是什么报答？
　　只等苹果一掉下来，
顽皮孩子把苹果连心子一起吃光；
　　等到蛀虫爬下树来索取它的一份的时候，
男孩子就用脚跟把蛀虫踩死；
于是蛀虫完了，苹果也没有了。

---

① 最初发表在一八一九年版《寓言集》卷六中。

二十二　葬　　仪[1]

古代的埃及盛行这样的风俗，
谁想把丧事办得很有气派，
他就雇些哭丧婆跟在灵车后面号哭。
有一天要殡葬一个有名望的人物，
　　就有一大帮这样的哭丧婆，
　　她们伴送死者到墓地安息，
　　　　一路上号啕大哭，
　　　　　　哭他过早离开人世。
有一个过路人听到她们哭得如此伤心，
还以为所有这些人都是死者的亲人。
“请问，”他说，“如果我让他复活，
　　　　你们高兴不高兴？
我是魔法师；我能够办到这件事：
我们只要念动咒语，
　　死者马上可以起死回生。”
“父啊！”大家喊道：“你使我们可怜人快乐！
　　但是我们恳求你发一个慈悲，
　　　　过了五个昼夜，
　　　　他仍旧死掉。
他活着的时候在这里没有做过一件好事，

将来也未必会做好事；
如果他死了，
他们一定又会再雇我们来哭他。"

有许多大富豪，只有他的死，
才会给人带来好处。

---

① 最初发表在«俄罗斯语文爱好者学会著作集»一八一七年卷七中。

二十三 爱劳动的熊[1]

一只熊看到一个农夫在制作马轭，
　　马轭出售后赚到了一大笔钱财
　　(把木头弯成马轭要有耐心，性急可不成)，
这头熊也想靠这种劳作来过活，
　　于是从森林中传来了断裂声与砍伐声，
　　甚至在一俄里以外还能听到这种胡闹声。
我们的黑熊砍下了不计其数的
胡桃树、白桦树和榆树，
　　可是它对这门技艺还是一窍不通。
于是它找上农夫请他指教，
并且问："邻居，这究竟是什么原因？"
　　我能够把树木砍下来，
　　可是没有一根木头能弯成马轭。
请问，这里主要的窍门究竟在哪里？"
　　"就在于，"邻居回答，
　　"你身上根本没有的东西：
　　　　耐心。"

---

① 最初发表在《古文学与新文学杂志》一八一八年第三期上。

二十四　作家和强盗[1]

在那黑沉沉的阴暗地方，
在法官面前，
同时受审的有：强盗
（他在公路大道上抢劫，
最后终于落网）；
另一个是大名鼎鼎的作家；
他在作品里灌进了精致的毒药，
使人丧失信仰，风俗败坏，
他好像嗓音甜蜜的海上女妖，
他也像海上女妖一样危险。
地狱里的审判过程迅速，
并没有那种无益的拖宕；
立刻就作出了判决。
在两根极粗的铁链上，
悬挂着两只大铁锅：
两个罪犯就被他们放在铁锅里，
在强盗下面堆起了巨大的柴堆；
复仇女神墨盖拉亲自把柴堆点燃，
并且煽起可怖的火焰，
烧得地狱穹顶的石块都毕剥发响，

对作家的判决好像并不严厉；
　　在作家底下开头还只是微微冒烟的火焰；
但是越是烧下去火焰也越是变得厉害。
几个世纪过去了，火还是照样燃烧。
可是在强盗下面，篝火早就熄灭；
而在作家身下，火头一刻比一刻炽烈，
　　　　看不出有缓和的样子，
最后作家在痛苦中叫道：
在众神之中一点公正都没有；
　　他以光荣让世界得到充实，
　　如果他当真写出不够正经的东西，
　　那么因此所受的处罚也过分重了；
他并不认为他的罪过竟比强盗更重。
　　就在这时，地狱三姐妹中的一位
　　出现在他面前，她浑身都显示着美，
　　好几条毒蛇在她的头发里咝咝地发响，
她手里拿着血腥的鞭子。
　　"不幸的人！"她说道，
　　"你是在埋怨上帝吗？
你认为自己跟强盗差不多？
他的罪过同你相比其实算不了什么。
　　当他活着的时候，
　　　　由于他的专横残暴，

---

① 最初发表在《一八一七年一月二日在帝国公共图书馆庆祝会上朗读的克雷洛夫三篇新寓言》这本小册子中。

他的确是有害的。
说到你……你的骨头早就烧成了灰，
可是哪一次太阳升起时，
能够不照见你所造成的新的灾祸？
你的作品的毒素不但没有削弱，
而且，越来越泛滥，越来越厉害，
你瞧（她在这里给作家看看人世百态），
你瞧这些邪恶的行为，
你瞧这些不幸，这些都得归罪于你！
你看那些使全家蒙受耻辱的孩子，——
父亲们和母亲们的悔恨：
他们的头脑和心灵是被什么人毒害的？——被你。
是什么人把夫妇生活、长官、当局
当作幼稚的梦幻来嘲弄，
把人间的一切灾难都算在他们的头上，
竭力瓦解各种社会关系？——都是你。
把无信仰称作文明不就是你吗？
用挑逗性的令人目迷神摇的景象引诱人
去纵欲与犯罪的不就是你吗？
你瞧，由于过多喝下你的学说的鸩毒，
在那里整个国家
都充斥了
凶杀和抢劫，
纷争和叛乱，
是你把他们导向了毁灭！
在这个国家里每一滴泪和血都是你的罪过。

你还胆敢用造谣诬蔑来攻击众神？
　　由于你的那些书，将来在这世界上
　　不知道还将产生多少恶事！
忍耐下去吧；这就是你应该得到的报应！”
　　愤怒的墨盖拉说，
　　同时她把锅盖啪的一声盖上了。

二十五　小　　羊[1]

我们常常听到这样的论调：

　　“不管人们怎样对我说三道四，

　　我只要自己问心无愧！”

　　　　不，在人间只要你不想自暴自弃，

那么你还应该学会

　　让自己保持高尚的风度。

　　美貌的姑娘！你们首先应该知道，

美好的名誉对你们比任何修饰更贵重，

　　　　你们的名誉

　　比春天的花朵更娇嫩。

不管你们的灵魂和良心通常如何纯洁，

可是多余的一瞥一言，一个不留神

　　你们就会招来人们的造谣中伤，

　　　　你们的名誉也就会每况愈下。

难道就不能看？难道就不能笑？

我不是这个意思；然而为了防止授人以柄，

　　　　避免对你吹毛求疵，造谣中伤，

你们的一举一动都应该仔细思量。

　　　　安妞托契加，我的朋友！

我为了你和你的女朋友
构思了一则寓言。现在你还年幼，
你要把寓言牢牢记住；不是现在，那么将来，
你就会从寓言中得到好结果。
听我说，一只小羊碰到了什么事情，
你且把你的玩偶放在一旁，
我的故事并不长。
这只小羊一时糊涂，
披上了一张狼皮，
跑到羊群中间去散步；
小羊不过是想炫耀一番；
但是群狗一看到这个浪荡鬼，
就以为这只狼是从森林里跑出来，
一跃而起，向小羊冲上去，把它扑倒在地，
小羊还没有来得及清醒过来，
差一点被几只狗撕成碎片，
幸而，牧人看到了，把小羊夺了过来。
然而落在狗嘴里可不是闹着玩：
这个可怜小家伙受了这一场惊吓，
好不容易挣扎到羊舍，
从此，它变得衰弱不堪，后来越来越憔悴，
它一辈子都不停地在呻吟中过日子。
假如小羊能够聪明一点：

① 这一首寓言诗最初发表在一八一九年版《寓言集》卷六中。据奥莱宁娜指出，克雷洛夫这一则寓言是为她的妹妹安娜·阿列克谢耶夫娜而写，安娜当时约十岁，寓言中安妞托契加即安娜的爱称。

那么想装扮恶狼的念头，

　　它应该想起来就害怕。

卷　七

一　老 鼠 会 议[1]

有一次，老鼠们忽然想要为自己扬名，
　　不管有没有雄猫和雌猫，
　　它们要使所有女管家、厨子都神经错乱，
追使他们从地窖到阁楼，
　　竭力吹嘘它们鼠类的丰功伟绩，
就为了这个目的它们决定召开一次会议，
它们规定只有尾巴比自己全身还长的老鼠，
　　才能参加这次会议：因为
老鼠有一种体会，凡是尾巴长的老鼠
　　　　一向比较聪明，
　　　而且到处比较机灵。
究竟是否聪明，现在我们姑且不问；
再说关于才智我们自己一向总是
　　凭着服饰、或者凭胡子来判断。
现在根据大家的主意只需要知道，
只有长尾巴的老鼠才有资格参加会议；
　　不幸的是，凡是没有尾巴的老鼠
尽管它的尾巴是在厮斗中丧失的，
但既然这是没有能耐或者
　　　　粗心大意的标志，

这样的老鼠就不允许参加会议，
免得为了它们而丧失自己的尾巴。
所有事情都安排妥当，只等夜晚来到
马上就召集开会；
最后，会议终于在放面粉的
木柜里拉开幕帘。
但是大家刚刚占好位置，
啊，你瞧，那边坐着没尾巴的老鼠。
一只年幼的老鼠一看到这个情景，
就推了推灰白色的老鼠，
并且说："没有尾巴的老鼠
靠什么样运气也到这里跟我们一起开会？
我们的法律到哪里去了？
你快通知它，叫它马上从这儿滚出去。
你知道，我们的百姓不喜欢没尾巴的老鼠；
它连自己的尾巴也保不住，
它能够给我们带来什么好处？
它不但会毁了我们，而且连地窖里的全都要毁灭。"
可是那只老鼠回答："住口！一切我自己知道；
这只老鼠是我的亲家。"

① 最初发表在一八一一年版《新寓言集》中。

二 磨 坊 主[1]

磨坊主的土坝被水渗漏出一个小洞，
　　开头这毛病还不大要紧，
　　如果能及时堵上窟窿；
但是活该，磨坊主竟掉以轻心；
水渗漏得一天比一天严重。
　　水势喷涌，好像水桶里倒出来一般。
　　"喂，磨坊主人，别大意啦！该管一管啦，
　　该是头脑清醒的时候啦！"
可是磨坊主说："不会闯什么大祸，
　　我需要的水不是汪洋大海，
靠这点水把磨转动，我一生就吃着无穷。
　　他睡大觉了，可是就在这当儿，
　　水流好像从双耳大木桶里直冲下来，
　　于是灾祸终于完全临头：
　　磨盘停住了，磨不能运转，
我们的磨坊主手足无措：又是叹气，又是伤心，
　　他苦苦思索，该怎样把水留住。
他走上堤坝，观察水势，
他看到，几只鸡正在河口喝水。
　　"下流坯！"他叫道，"头上一撮毛的蠢货！

没有你们的捣乱，我已经不知道往哪里去弄水；
而你们却到这里拚命喝水。”
他抓起一根劈柴把它们都打死。
他这样干能给自己带来什么好处？
他回到家里的时候既没有鸡，也没有水。

我有时也看到，
有这样的先生
（这一则寓言就是赠送给他），
他在不足称道的事情上不惜浪费千金，
可是在日常家用的开销上，
他连一支蜡烛都要斤斤较量，
他喜欢为了一支蜡烛而掀起一场纷扰。
如果有人也是这样谨小慎微，
那么他倾家荡产值得惊异吗？

---

① 最初发表在一八二五年《北极星》杂志中。

三　鹅卵石与金刚钻[1]

一块失落的金刚钻躺在路上，
后来，一个商人偶然将它发现，
　　　　商人把金刚钻
　　　呈献给了皇帝，
　　皇帝把金刚钻买下来，镶上黄金，
作为皇冠上的装饰品。
　　　有块鹅卵石知道了这件事，
被金刚钻辉煌的命运所迷醉也折腾起来，
它看到了一个庄稼人，就向他请求道：
　　　"老乡，求求你，
　　把我带到京城里去！
为什么我要在雨水泥泞里遭罪？
　　人人都说金刚钻受到尊宠；
我不懂，它凭什么爬上高位？
多少年头它跟我一起躺在这里；
我们两个是难兄难弟，同样都是石头一块。
把我带去吧。谁又知道？只要我在那里露头，
也许，我也会干出一番事业。"
庄稼人拿起鹅卵石把它放在沉重的大车上，
　　要把它带到城里去。

我们的鹅卵石躺在车上，心里想，自已马上
　　就可以同金刚钻平起平坐；
然而事情完全出乎它的意料之外，
它的确派上了用场，但是却用来铺筑道路。

---

① 最初发表在《北方蜜蜂》一八二五年第一期上。

四　浪子与燕子[1]

有这么一个年轻人，
他获得了一笔丰厚的遗产。
他就恣意挥霍，简直到了发疯的程度，
把一切都花个精光；最后，
他只剩下一件皮大衣，
皮大衣所以能留下是因为现在是冬天——
他非常害怕寒冷，
但是，等到一看见燕子，我们那小少爷
连皮大衣都挥霍掉了。大家想必都知道，
燕子是在春天来临时
飞到我们这里来的。
因此，他想，皮大衣已经没有什么用处：
既然在整个大自然中万物都享受
心旷神怡的好春光，严寒给赶到了
北边荒凉的地方，干吗还要紧裹皮大衣！
这个小伙子的盘算是聪明的；
只不过他忘记了民间的一个谚语：
孤燕不成春。
实际也的确如此：严寒重新占了上风，
大车在积成薄冰的雪地上格拉格拉响，

烟囱里冒出了黑黑的烟柱，玻璃窗上
　　　　　　　蒙上一层冰花。
小伙子由于伤风流出了眼泪，
那只预告暖和日子将要到来的燕子，
早已在雪地上冻僵。他站在燕子旁边，
索索发抖，他勉强透过牙缝说道：
　　"该死的燕子，你自己也完蛋了；
　　　可是我却把希望寄托在你身上，
我现在没有皮大衣真是不是时候！"

① 这一篇寓言最初发表在《俄罗斯帝国科学院一八一八年十二月五日庆祝会读物》中。

五　石　斑　鱼[①]

尽管我不是一个预言家，
但是，我看到一只飞蛾围绕烛火打转，
我几乎总是能够成功地说出预言：
飞蛾的翅膀马上就要烧掉。
亲爱的朋友，这对你也是一种比喻和教训；
不论对成年人，还是对孩子，它都是有益的。
整个寓言是否尽在这里了？——你问；且慢，
不，这还只是一个引子，
寓言还在后面，
在寓言开始前我先讲一点道德教训。
我看到你的眼睛里又出现新的疑问：
开头你嫌太短，现在你又害怕
不要过于冗长。
怎么办？亲爱的朋友：要有耐心！
我自己也害怕太长。
可是又有什么办法？现在我已经老了：
天气到了秋季总是下雨，
人到老年说话就罗唆。
但是为了不使我忽略问题的要害，
请仔细听我讲：我已经不止一次听到，
人们总是把轻微的过错不当一回事，

总想在过错中原谅自己，
还要说：
这里有什么好责备的？这不过是淘气；
然而这种淘气对我们来说是堕落的第一步：
它变成了习惯，日后，就发展为情欲，
它以巨大的力量引诱我们犯罪，
一点也不让我们有头脑清醒的时候。
为了使你生动地想象
自命不凡如何有害，
容我写一则寓言故事供大家消遣；
这则寓言故事从笔下自行流出来，
也许能够使你得到益处。

我不记得是在哪条河里，
平静的水乡泽国，
就是渔夫这批恶棍出没的地方。
在靠近陡峭河岸的水里，
生存着一条活泼的小石斑鱼
它的动作敏捷，而且调皮，
小石斑鱼生来就无所畏惧：
它好像陀螺似的围绕着钓钩打转，
渔夫常常因为无法把它捕获气得破口大骂。
他耐心等待，希望有收获，

① 这一篇寓言最初发表在一八二五年版《寓言集》卷七中。一八二一年七月二十五日克雷洛夫自普里由金写给A·A·奥列宁娜的信中引用了这篇寓言。据B·A·奥列宁娜的证明，这篇寓言是为了E·M·奥列宁娜的一个侄子波尔托拉茨基而写的。

他把钓钩扔出去，眼睛紧紧盯住浮子，
这一回，他想道，它上钩啦，他的心怦怦直跳；
他拉起钓竿：你看，钓钩上鱼虫没有了；
这个狡猾的女骗子似乎在嘲弄渔夫，
　　它抢走鱼饵，立刻躲开，
　　你竟然使得捕鱼人也上了当。
"听我说，"另一尾小石斑鱼对这尾鱼说：
　　"你闹下去不会有好下场，好妹妹！
　　难道在这儿水中地方还小吗，
为什么你总是绕着鱼钩打转？
我担心：你很快就要离开这条河同我们分开。
离开钓钩越近，你就越接近灾祸。
今天你得手了，可是明天谁又能够保证？"
然而傻瓜总是把合情合理的话当耳边风。
　　"算了吧，"我们的小石斑鱼说，
　　　　"要知道我并不近视！
打渔的尽管狡猾，但是你扔掉没有根据的恐慌吧：
　　我看得穿他们的阴谋诡计。
你看扔下了一个钓钩！又扔下了另一个！
啊，又是一个，又是一个，你看，亲爱的，
　　看我怎样收拾这些狡猾家伙！"
　　于是它像一支箭似的向钓钩冲去：
它从第一个、第二个上咬走了鱼饵，在第三个上
　　　　给钩住了，唉，终于遭到不幸！
　　可怜东西，它知道得太晚了：
最好从开头就避过危险。

六 农夫与蛇[1]

只有有选择地交朋结友，
你才能得到人们的尊崇！

一个庄稼人跟蛇交上朋友。
谁都知道，蛇机灵狡猾，
它骗取了农夫的欢心，
使他把蛇引为知己，奉为神灵。
从这一天起，所有过去的亲戚朋友，
没有一个人的脚再踏上他的门。
"这是为什么，"庄稼人抱怨道，
"究竟为什么你们都离开我！
是我的老婆没有款待你们呢，
还是我的面包和盐你们已经吃腻？"
"不，"亲家麦特维回答他说：
"我们很乐意上你家来，邻居，
你从来没有（关于这一点是无话可说的）
在什么事上使我们伤心发愁：
可是一朝跟你坐在一起，老是要留神，
别让你的朋友爬过来咬上一口，
你评评看，这有什么乐趣？"

① 最初发表在一八二五年版《寓言集》卷七中。

七　橡树底下的猪[①]

一只猪在一株百年的橡树底下
饱餐橡实，已经吃得不能再饱；
吃完以后，它就在橡树底下睡大觉。
后来，它睁开眼睛，站起身来，
用嘴巴去啃橡树的根。
"这样会把橡树伤害，"
一只乌鸦从橡树上对猪说道，
"如果树根暴露出来，它就容易枯死。"
"就让它枯死，"猪说道。
"它对我可没有什么危险；
我看不出它有什么用处；
即使一辈子没有橡树，我也一点不惋惜。"
"没天良的家伙！"这时橡树对猪说道：
"如果你抬起你的猪脸往上瞧瞧，
那你就会看到，
这些橡实是从我身上长出来的。"

不学无术的人也会这样
漫骂科学和知识，
以及所有学术上的成就，
他们没有想到，他们享受的正是它们的成果。

① 最初发表在《北方蜜蜂》一八二五年第五期中。

八　蜘蛛与蜜蜂[1]

照我看来，那些不能给社会
带来好处的才华实在毫无用处，
尽管他们有时能使社会感到惊奇。

商人把布匹运到市场；
它们都是些大家所必需的货品。
商人简直无法抱怨生意不好：
顾客多得简直无法接待；不仅在店铺里，
有时甚至店门外也都是人。
看到商品如此容易脱手，
好嫉妒的蜘蛛
被商人赚的钱引得眼红，
它也打算编织东西来出售，
它企图夺走商人的买卖，
决定在小窗口开一爿店。
它打好基础，通宵不眠地编织东西，
它把它的货品打扮得非常漂亮，
它坐下来，目空一切，扬扬得意，
它不敢离开店铺一步，
它想：只要天一亮堂，

它就能把所有顾客都吸引过来。
白天来临了：可是怎么样呢？一个淘气鬼
　　拿扫帚一扫，这爿店就全完了。
　　我们的蜘蛛气得发昏，
“请看，”它说，“我等待公平的奖励，
我要让全世界的人都看到，谁织得更精细；
　　　　商人的还是我的？”
　　“当然是你的喽：这一点谁敢来争论？”
蜜蜂回答说：“大家早就清楚了；
　　可是它既不能穿在身上，
　　又不能御寒，这有什么用处？”

① 最初发表在一八二五年版《寓言集》卷七中。

九　狐狸与驴子[①]

“你从哪儿蹭到这里来的，聪明的朋友？”
狐狸和驴子相遇，这样问驴子道：
　　“我刚从狮子那儿来。
我说，亲家，它的力气不知道躲到哪里去了；
从前，它一声吼叫，周围的森林就呻吟起来；
　　而我也是吓得晕头转向，看到哪里有路，
就往那里跑，赶快逃离这个怪物；
如今它可老朽，萎靡不振、虚弱不堪，
　　　　完全没有力气啦，
它躺在洞穴里，好像一个木墩子。
　　　　你信不信，在众兽之中，
　　过去所有对狮子的恐惧已经不再存在。
而且它还得偿还旧账欠债！
无论谁经过狮子面前，
　　　　　　都要按自己那一套报复它，
　　有的用牙齿，有的用角……”
“但是当然，你是不敢碰一碰狮子的吧？”
　　狐狸打断驴子的话头。
　　“别小看我！”驴子回答，
“凭什么我就胆小？我把狮子踢了一个够，

叫它尝尝驴蹄的厉害！”

那些卑鄙的人总是这样，当你有权有势，
他们不敢正眼看你一下；
　　可是一旦你从高位上跌下来时，
你首先等到的是他们的侮辱与愤慨。

---

① 最初发表在一八二五年《北方之花》杂志上。

十　苍蝇与蜜蜂[1]

在春天的花园里，一阵微风吹来，

　　　一只栖息在

　　　细细的叶茎上的苍蝇，摇摇摆摆，

　　　它看到花丛中的蜜蜂。

骄傲地说道："你一点都不偷懒，

从早到晚整天辛劳！

要是我在你的位置上，只一昼夜我就累垮。

　　　　我给你举个例，

　　不错，我的生活好像天堂一般！

　　我只有一件事要干：

　　飞出去逛逛舞会，作作客：

我不是自吹自插，我在城里，

　　跟当官的和有钱的人全家都交上朋友。

要是你能够看到我怎样在那里大吃大喝就好了！

　　只要那里有婚礼，生日宴会，

　　我总是最早到场的一个。

　　我从装着丰富菜肴的瓷盆中吃东西，

又从亮晶晶的玻璃杯中畅饮甜葡萄酒，

　　　　而且，你信不信，我还在所有客人之前，

随心所欲尝尝那美味的甜食；

除此之外，我还非常欣赏温柔的女性，
我围着美貌的姑娘盘旋来去，
我停在她们的玫瑰色的
脸颊上或者她们的雪白的脖子上。”
“所有这一套我都知道，”蜜蜂回答，
“但是我听到这样的传闻，
没有一个人喜欢你，
人们在宴会上对苍蝇只感到恶心，
甚至常常碰到这样的事，你在屋子里一出现，
你就可耻地给驱逐出来。”
“你说给赶出来吗！”苍蝇说，“这有什么大不了？
从这个窗子里给赶走，我可以飞进另一个窗子去。”

① 最初发表在一八二五年«北方之花»中。

十一　蛇　与　羊[1]

一条蛇躺在木墩子下面，
对整个世界怀着刻骨仇恨；
在它身上除了仇恨就没有其他感情：
它的天性就是这样形成。
一只小羊在附近跳跳蹦蹦地玩耍；
它根本没有想到这里有蛇。
你看，蛇爬了出来，用毒牙咬住小羊，
天空在这个可怜虫的眼里马上变得昏黄，
在它身上所有的血由于毒液而燃烧。
"我没有对你干过什么坏事呀?"它对蛇说道。
"谁又知道? 也许，你窜到这儿来，
是为了把我踩死，"蛇咝咝地对小羊说，
"为了保护自己，我只有对你严惩。"
"啊呀，不!"羊刚这样回答，就与生命永远分离。

有的人的心肠就是这样构造，
无论友谊还是爱情，他都体会不到。
他对一切人都只感到刻骨仇恨，
他把每个人都看成是自己的敌人。

① 最初发表在一八二五年版《寓言集》卷七中。

十二　铁锅与瓦罐[1]

瓦罐和铁锅结成深厚友谊；
尽管铁锅的出身要比较高贵，
可是朋友结交中出身又算什么，铁锅保护瓦罐，
瓦罐把铁锅看作知己；
它们谁也无法离开谁；
从早到晚它们彼此决不分离；
在火上把它们分开它们就感到痛苦；
不论从炉灶上拿开，还是放在炉灶上，
总之，它们每一步都形影不离，
但是铁锅忽然想去周游全世界，
它叫它的朋友也跟着去；
我们的瓦罐也绝对不肯离开铁锅，
于是它跟铁锅一块儿坐上了一辆大车。
它们顺着坎坷不平的道路出发，
它们在大车上互相挨挤。
在碰到小土堆、车辙和低洼地时，
铁锅无所谓；瓦罐天性脆弱，
每一回颠簸，都使瓦罐受到猛烈的冲击；
但是它不想往回走，
粘土做的瓦罐只为这一点而高兴；

它跟铁制的锅子那么友好相处。

它们接下去旅行究竟有多远，
我不知道；但是我只弄清楚一点：
铁锅旅行回来身体完好无损，
可是瓦罐却只剩下碎片。

读者啊，这则寓言的意思十分简单，
在爱情与友谊中互相对等是神圣的事情。

① 最初发表在一八二五年版《寓言集》卷七中。

十三　野　山　羊[1]

冬天牧人在洞穴里发现几只野山羊；
他高兴得含着眼泪感谢老天爷；
“好极了，”他说，“什么宝贝我都不要了。
　　如今我的羊群可以增加一倍。
　　　　从此我要少吃少睡，
努力喂养可爱的山羊，把它们养得听话，
我要在我们整座林子里成为老爷。
要知道牧人爱羊群，等于地主爱田产一样，
　　他可以从羊群身上收取羊毛；
　　还可以积储黄油和奶酪；
　　他还可以随时剥下羊皮；
他自己需要拿出来供应野山羊的只是饲料，
而过冬的饲料牧人总是及早准备的！”
于是他从自己的羊群那儿拿来饲料款待客人；
　　　　他对它们十分亲热、宠爱；
　　每天总要去看上一百回；
他千方百计笼络它们，
　　减少自己的羊群的饲料，
　　现在他暂时没工夫关心它们，
　　对自己的羊群总比较好办；

每只羊扔一小束干草就行，
如果还有要求，那就把它们赶走，
让它们少在他面前现眼。
不过糟糕的是：当春天来临的时候，
这些野山羊都跑回到山里去了，
离开山岩过日子它们感到不自在；
而自己的羊群也萎顿了下来，
结果几乎全部倒毙：
于是我们的牧人全部收入都落了空，
尽管在冬天，
他脑子里把盈利出息计算得很美满。

牧人啊！现在我要对你讲几句话：
与其在野山羊上白白浪费饲料，
还不如把自己家养的羊群照料好！

---

① 最初发表在一八二五年版《寓言集》卷七中。

十四 夜　　莺[1]

有一个捕鸟人
春天在小树林里捉到几只夜莺。
歌手们给分别关在笼子里，唱起歌来，
尽管它们更愿意在密林里漫步游逛：
但是既然已经关在牢笼里，歌唱又顶什么用？
可是无事可做，还是唱吧，
有的由于悲伤，有的因为烦闷，
其中有一只可怜的夜莺
受到的痛苦比其他鸟儿更加深，
它跟它的女伴被活活拆散，因此，
它受到囚禁也比别的鸟更加伤心。
它在笼中透过泪水张望田野；
它日日夜夜忧伤，
但是它想："悲伤无法消灭邪恶，
只有笨蛋才会在灾祸面前哭个不停，
聪明机灵的就该想方设法脱身，
依靠实干才能治好忧伤；
看来，我可以摆脱这种不幸，
因为他们把我们捉来并非要吃掉我们，
我看，这个主人非常喜欢听歌唱，

如果我能够用歌声让他高兴，
也许，我因此可以得到奖励，
　　他会结束我的囚禁。”
它这样议论了一番，我的歌手开始
　　用歌唱赞美日落时的晚霞，
它又用歌声迎候红霞满天的早晨。
　　可是结果究竟如何？
它只有更加延长它的恶运；
　　凡是唱得不好的，主人
早就打开笼子和窗户
　　放它们自由，
　　可是我们这只可怜的夜莺，
　　它越是唱得柔和动听，
　　他们就越是把它关得严紧。

① 最初发表在一八二五年版《寓言集》卷七中。

十五　扫　帚[1]

一把肮脏的扫帚登上高位，
　　从此它不再在厨房里打扫地板，
仆人把老爷的外套托付给它清理
　　（看来，这些仆人已经喝醉酒）。
　　于是扫帚慢慢动起来：
它不知疲倦地拍打老爷的衣裳，
它拍打外套好像在捶打黑麦，
　　一点不含糊，它的劳动很费力气，
然而糟糕的是，它自己却是肮脏而不整洁的，
　　从它的劳动中究竟可以得到什么好处？
它越是清扫得起劲，衣服也越是变得肮脏。

当一个无知的人
　　偏要插进
　　和他不相干的事情，妄改学者的文章，
那么当然同样有害无益。

---

① 最初发表在一八二五年版《寓言集》卷七中。

十六 农夫与羊[1]

一个农夫告发了羊；
他控告这个可怜虫的还是刑事案；
法官是狐狸；案件马上紧张审理。
狐狸审问了被告，又盘问了原告，
要他们逐条逐点毫不喧闹地讲清楚：
事件如何发生，有些什么罪证？
农夫回说，"某一天早晨，
我的两只鸡忽然不知去向，
它们只剩下一堆骨头和羽毛；
那时院子里只有一只羊。"
可是羊儿诉说，它整夜都在睡觉，
它把所有邻居都请来作证，
它们从来不知道这只羊有
任何偷盗习惯，
任何欺诈行为；
何况它根本不吃肉。
可是狐狸的判决书却一字一字写得分明：
"羊的理由根本不能成立，
谁都知道，一切骗子总是
巧妙地隐瞒真相；

根据调查判明，在上述夜里，
　　这只羊并没有离开过母鸡，
　　　　而母鸡的味道非常鲜美。
　　这对羊来说正是个大好机会；
　　根据我的良知来判断，
　　　　叫羊熬住不去吃鸡，
　　　　这绝对办不到。
　　因此，对羊必须严惩，
羊肉上缴法庭，羊皮归原告受领。”

① 最初发表在一八二三年《北极星》上。

十七　守　财　奴[①]

有一个灶神守护着一笔珍贵的财宝，
财宝就埋藏在地底下；忽然他接到
　　魔鬼大王的一道命令，
要他飞到遥远的地方呆上许多年头。
差使就是这样：不管你高兴不高兴。
　　命令应当执行。
　　我们的灶神弄得一筹莫展，
　　自己不在，财物又如何守护？
　　　　谁来守护它们。
雇一个人守卫，造一所仓库，
　　那必须花费不少钱财；
就这样把它留下，——财宝可能遭到损失，
　　连一天也担保不了，
　　很可能被掘出来偷跑：
　　　　人们对金钱总是敏感万分。
他动脑筋，思考，——最后终于想到
他的主人是个守财奴，吝啬鬼。
这个精灵拿了财宝来找守财奴，
　　对他说："尊贵的主人！
我要离开这个家到遥远的国度，

我们一直相处得很好，
在如今离别的时候，为了表示友好。
请收下我的财宝，不要拒绝！
你吃吃，喝喝，尽兴作乐，
尽管用掉它们，别害怕！
当你临到去世的时候，
我就是你的一个继承人：
这就是我的全部条件；
但是，我还是希望你能够健康长寿！”
他把话说完，就出发上路，过了十年，又是十年，
灶神爷把事情办完以后，
就飞回故国，
回到家乡来。
他看到了什么了？真是令人高兴！
守财奴手拿钥匙，饿死在钱柜旁——
全部黄金完整无缺，
这时候这个精灵重新为自己
取得自己的财宝，
他由衷感到高兴，
一个一文都不必花的保管人这还有什么可说。

守财奴既然能不吃不喝守住金子，
他难道会守护不住灶神爷的黄金？

---

① 最初发表在一八二五年版«寓言集»卷七中。

十八　富翁与诗人①

一个诗人要控告一个大富翁，
他祈求宙斯为自己做后盾，
　　宙斯命令双方出庭受审，
　　他们都来了：一个干瘪瘦削，
　　衣衫褴褛，鞋子破损，
另一位全身披金戴银，目中无人，
"您发发慈悲，奥林匹斯山的君主！
　　布云驱雾、电闪雷鸣的大神！"
诗人叫道，"我对你究竟犯下什么罪行，
从年轻时代就受到邪恶的命运女神的迫害？
没有汤匙，没有煤；我的全部财产
　　　　只有一种空想；
　　可在同时，我的对手呢，
既没有功劳，也没有头脑，同你的木偶一模一样，
住在豪华住宅里受到一群崇拜者奔走趋奉，
由于生活富足优裕胖得要命。"
　　"你的诗歌之声将要流传到几百年后，
难道这是毫无意义的吗？"
　　朱庇特回答说："至于他，
且不要说后代，他的儿孙就会把他忘个精光，

你不是亲自挑选建立光荣声名的命运吗？
我让他在活着时享受尘世的幸福。
然而，相信我，只要他能够比较理解世事，
并且，只要凭他的智力还能够
体会到他在你面前多么渺小，
也许他会比你更加埋怨自己的命运。”

① 这一篇寓言最早发表在一八二五年的«北方之花»中。克雷洛夫原想把标题定为«大官与诗人»，可能由于书刊检查的原因，最后将大官改为富翁。

十九　狼和小老鼠[1]

一只大灰狼从羊群里
拖走一只羊、钻到森林中僻静地方，
当然，它不会请客人来分享，
这个贪吃星撕开了可怜的羊儿，
当场吃起羊肉来，
羊骨在牙齿里咯吱咯吱响，
然而不管狼怎么贪婪，它无法把羊全部吃光；
于是留下一部分当晚餐，就在一旁躺下，
吃下丰腴的午餐，就该舒服地睡一觉，轻松一番。
这次吃喝的气味把
狼的一个近邻，小老鼠吸引过来了，
它悄悄地爬过了苔藓和坎坷不平的地方，
抓起一小块羊肉——马上带着这块羊肉
飞奔回家，逃进树洞，
我们的这只狼，
一看到这种盗窃行为，
立刻在林子里大声嚷嚷；
它叫道："救命呀！发生抢劫啦！
快逮住强盗！我破产啦：
我的财产都被抢走啦！"

我在城里也见到过这种事情：
法官克里梅奇的表被窃贼偷走了，
　　法官叫道，捉贼呀，救命呀！

---

① 这一篇寓言最初发表在一八二五年版《寓言集》中。寓言的结尾是受到当时一个出版家诺维科夫的杂志《画家》所刊一则逸话的启发；《画家》中讲到一个法官丢失一只金表："可以很容易猜想到，这只表不是买来的。做法官的很少买东西；事情经过表明，手表是通过适当的司法上的强制手段这种官方形式从一个寡妇手里取得的……这个法官弄到金表以后，又把它丢失了，他带着偏私心理心中议论道：'我虽然是个掠夺者……但是自己不会偷自己的东西……当然，这是承办员把表给偷走了。'于是决定去折磨承办员。"原稿中归结性的道德教诲本来是这样的：

法官克里梅奇的表给偷走了，
　　他高喊捉贼："救命呀！"
　　　　一阵忙乱
　　他恨不得把整个世界来个兜底翻，
他根本不想去回想这一点：
他的全部财产就是靠掠夺得来。

二十　两个庄稼人[1]

"你好，法杰伊大哥！""你好，叶戈尔老兄！"
　　"喂，好朋友，这一向好吗？"
"唉，老兄，看来你还不知道我的不幸！
大祸临头了：我把自家的院子烧得精光，
　　从今以后我只好去要饭啦。"
　　"怎么会落到这种地步？大哥，这真倒霉！"
"事情是这样，圣诞那天我们办了酒席；
我拿着烛火给马儿喂东西；
　　我应当承认，头脑有点昏昏沉沉；
不知怎么一来烛台打翻了，我好不容易逃了命；
　　　　可是院子和全部财产都烧光了。
那么，你这一向可好？""唉，法杰伊，真倒了霉！
你可知道，老天对我也发了怒；
　　　　你瞧，我的腿没了；
我自己还能活下来，老实说，我认为真是奇迹。
我也是圣诞那天到冰窖里拿酒，
我得承认，我也是同一帮朋友
　　　　多喝了几杯，喝醉了；
　　为了免得因为喝醉造成火灾，
　　　　我索性把烛火吹灭；

啊，魔鬼在黑暗中把我从楼梯上推下来，
把我弄得完全不像个人，
　　我就是从那个时候起变成了残废人。”
　　　　“只好怪你们自己，朋友！”
老朋友斯捷潘对他们说，“如果说的是实话！
　　　　你烧掉自己的院子，
你变成残废人，我都不觉得奇怪；
　　喝得醉醺醺拿着烛台当然要闯祸；
　　在黑暗中摸索同样也未必高明。”

---

① 最初发表在一八二五年版的《寓言集》卷七中。

二十一　小猫和八哥[1]

某人的家里养了一只八哥，
　　它是个蹩脚的歌手；
可是它却是一个高明的哲学家，
而且它和小猫友好情深。
这只小猫其实已经是很大的猫了，
但是它沉静、有礼貌，而且温和，
有一回人们忘记给小猫喂东西吃，
饥饿折磨着这个可怜家伙：
它被节食斋戒弄得心烦意乱，沉思着跑来跑去，
它可爱地甩动尾巴，
　　并且伤心地喵呜喵呜地喊叫。
这时哲学家就来开导小猫，
对小猫说："你的头脑太简单，
你怎么能甘心忍受不吃东西；
在你鼻子上方就悬挂着金翅雀鸟笼，
我看得出，你真是一只老实的小猫咪。"
"可是良心……""看来你还不大了解世情！
　　告诉你，这是十足的胡说，
而且不过是意志薄弱的人的偏见，
可是对于大智大慧的人来说，这只是废话！

在这世界上谁有权有势，

谁就可以为所欲为，

我可以向你提出证据，举出实例。”

在这当儿，它按照自己的思路旁征博引，

把它的哲学讲得透彻明白。

这套哲学空着肚子的小猫十分爱听：

它抓下金翅雀就把它吃了。

这一块食物引起猫儿更大的食欲，

尽管它还无法靠这点东西来解决饥饿。

但是小猫极为成功地

听了第二课，

它对八哥说道：“真是感谢你，亲爱的朋友！

你的教导使我的脑子开了窍。”

于是它冲破鸟笼，把老师也吃了。

① 最初发表在一八二五年版《寓言集》卷七中。

二十二　两　只　狗[1]

地主家院里有一条忠心的
看家狗，
它为地主老爷辛勤效劳，
它看到了一个老朋友，
一只鬈毛哈巴狗茹茹，
它正躺在窗口柔软的羽绒垫子上，
看家狗对哈巴狗非凡亲热，好像找到了亲人，
它激动得简直要哭起来，
于是它在窗下
尖声叫喊，摇着尾巴，
奔腾跳跃。
"喂，亲爱的茹茹，从主人把你
带进豪华的公馆以来，日子过得可好？
你该记得：我们在院子里经常挨饿。
你现在干的是什么差使呀？"
"对幸福抱怨是罪过，"亲爱的茹茹回答，
我的主人对我非常宠爱；
我的日子过得满意、富足，
吃吃喝喝，用的都是银餐具；
我给老爷消遣解闷；要是玩得疲倦，

那就躺在地毯上和柔软的沙发里。

你的日子过得怎样？”“我吗，”看家狗说，

它的尾巴像一根鞭子似的下垂，有点垂头丧气，

“还是老样子过活：忍受寒冷，

还要挨饿。

而且，为了守卫主人的住宅，

我只好在围墙下面睡觉，听凭雨水淋一个透湿，

假使我吠叫得不是时候，

那么马上就会挨上一脚。

可是，茹茹，你过去是瘦小体弱，

凭什么你的运气这样好，

而我却干得筋疲力尽，还是徒劳无功？

你究竟干了些什么事？”“我干了什么！

真有意思！”

茹茹含讥带笑回答：

“我就是懂得如何讨好巴结。”

许多人所以能够获得幸福，

只是因为他们善于讨好巴结！

---

① 最初发表在《俄罗斯文学爱好者同人会著作集》一八二四年卷三中。

二十三 猫与夜莺[1]

猫儿捉到一只夜莺，
它用爪子抓住这只可怜虫，
并且亲热地搂住夜莺说：
“亲爱的夜莺，我的心肝宝贝！
我听说，人们到处称扬你的歌唱，
你同优秀的歌手并驾齐驱。
我的好朋友狐狸告诉我，
你的歌声是这样嘹亮、美妙，
所有的牧童和牧女听了你的
迷人的歌声都如醉似痴。
我自己也十分想听一听
你的歌唱。
你别这样发抖，我的朋友，你别固执啦；
别害怕：我根本不打算把你吃掉。
只要你为我唱点什么：我马上放你自由，
让你在灌木林和森林里漫步。
我爱好音乐并不比你差劲，
我睡熟的时候，也时常喵呜喵呜叫。”
可是这时候我们的可怜的夜莺
在猫的爪子里已经吓得气息奄奄。

"喂，怎么啦？"猫又继续说，
"唱呀，朋友，稍为唱几句也行。"
但是我们的歌手唱不出来，而只是吱吱哀叫。
"你就是用这种声音吸引整个森林的吗？"
猫儿讥讽地问道：
"大家不断地夸赞的清脆嘹亮
究竟飞到哪里去了？
就是我的小猫咪发出这种吱吱声也会使我厌烦，
不，我看，你对于歌唱根本不在行：
唱什么都是没头没尾。
咱们试试，把你放在牙齿里咀嚼是不是有味道！"
于是它就把可怜的歌手吃了，
吃得一点也不剩。

要不要把我的想法在你的耳边说得更明白？
在猫的脚爪里，
夜莺是唱不出好歌来的。

---

① 最初发表在《俄罗斯文学爱好者同人会著作集》一八二四年卷二中。

二十四　鱼的跳舞[1]

狮子老是听到
有人控告法官、豪强和财主，
它有点忍受不住，
因此它亲自到它的领地巡查。
它走了一阵，看到一个庄稼人正在生火，
他钓到了鱼，动手把鱼烧煎。
可怜的鱼由于烧灼而乱蹦乱跳；
看到末日来临，条条鱼都拚命挣扎。
狮子对乡巴佬张开血盆大口，
怒冲冲问道："你是什么人，你在干什么？"
"威力无边的皇帝！"庄稼人慌乱地说，
"我是这儿管辖水族的头领；
这些乡长村老，都是水族的居民；
我们所以在这里聚合，
是为了庆祝你圣驾光临。"
"那么，它们日子过得可好，这一带富不富？"
"伟大的皇！它们过的不是一般日子，而是天堂。
我们只向上帝祷告一件事：
愿我皇万寿无疆，永世长存。"
（这时候鱼在煎锅里跳得更厉害了。）

“可是为什么，”狮子问，“你告诉我，
它们这样摇头摆尾？”
“哦，圣明的皇！”庄稼人回答，
“为了见到我皇，它们高兴得跳舞了。”
于是狮子用舌头舔了一下头领的胸膛，

---

① 这一篇寓言最初发表在《教育与行善的竞争者》一八二四年第七期中（一说发表在《俄罗斯文学爱好者同人会著作集》一八二四年第五期中）。原稿本文与发表时的本文颇为不同。最早原稿本文因有暗中讽刺沙皇亚历山大一世与沙皇的酷吏阿拉克契耶夫之嫌遭禁止发表。寓言中“我是这里管辖水族的头领”中的“头领”就是暗示阿拉克契耶夫。寓言中描写狮大王巡视一段，则是与亚历山大一世的一次巡视相近似。亚历山大一世在旅行中抵达某城时，住在省长的府邸中。沙皇准备离开的时候，忽然从窗子中看到广场上正有一大群人向他这一边走来。沙皇问省长，这是怎么一回事，省长回答，这群人是为了地方的富庶幸福来向皇帝陛下表示感恩的。沙皇因为急于启程，没有接见这群人。事后传说这一群人其实是来控告省长的。

这里所译的是未经改写的原作，后来经过改写才得发表的本文全文如下：

狮子拥有的领地
不仅包括森林，甚至还包括水域，
狮子传令召集群兽开会：
商讨应该派谁担当鱼类的长官。
按照老规矩，进行了投票选举，
结果当选的是狐狸。
这样狐狸就坐上长官的交椅：
狐狸明显地发胖了。
狐狸有一个乡巴佬的朋友、伙伴、亲家，
它们两个一块儿动脑筋：
狐狸打扮一番，在岸边坐堂问案，
亲家把鱼引诱上钩，
然后作为忠实的朋友同狐狸分享鱼宴。
然而这种骗局并不总是得心应手。
狮子听到传闻有点疑心，
说在它的治下审判不公正，

又一次看了一眼众鱼的跳舞，
就起身继续上路。

于是它挑选一个空闲的时间，
亲自出发去领地巡视。
它顺着河岸走去；那个好心的亲家
钓到好些鱼，在河边烧起了火，
打算同狐狸亲家大摆筵席；
可怜的鱼由于烧灼而乱蹦乱跳；
看到末日将临，条条鱼都拚命挣扎。
狮子对乡巴佬张开血盆大口，
怒冲冲问道，“你是什么人，你在干什么？”
“伟大的皇！”大骗子回答
（狐狸总是能够想出鬼点子），
“伟大的皇！
他是我这里的枢密顾问：
他的公正无私得到全体民众的尊敬；
这些是鲫鱼，都是水族的居民：
我们大家来到这里，
是为了祝贺仁慈的皇，您的光临。”
“这里的审判怎么样？这个地方都满意吗？”
“伟大的皇，它们过的不是一般日子，而是天堂。
它们唯一心愿就是祝我皇万寿无疆”
（这时候鱼在煎锅里跳得更厉害了）。
“可是为什么，”狮子说，“你告诉我，
它们这样摇头摆尾？”
“哦，贤明的狮皇！”狐狸回答，
“它们看到你，高兴得跳舞啦。”
狮子对这明目张胆的谎话再也无法忍受，
为了让民众跳舞有音乐伴奏，
它把长官和枢密顾问
用爪子抓住，迫使它们歌唱。

二十五　外区来的教民[①]

有这样的人们：只要你是他们的朋友，
他们就认为你是第一流天才，第一流作家。
可是换了别人，
尽管你唱得多么动听，
不仅别想指望他们对你的赞美，
而且他们还害怕你身上的才华。
尽管我也许会因为得不到赞美感到不快，
但是我想代替寓言告诉他们这方面的故事。

一个传教士在教堂里
（在雄辩方面他是普拉东②的后继人）
教导他的教民多做好事，
他的言论甜得像蜜一样从嘴里流出，
在他的话里只有纯洁的真理，好像毫不做作，
犹如黄金的链条。
他把一切思想、感情都提高到九霄，
揭露红尘世界充满虚诳。
心灵的牧师结束了讲道：
但是大家还是在谛听，
赞美之情，上达天庭，内心充满爱敬，

泪水不知不觉一滴滴流，

当这些教民从上帝之家走出来时，

听众之中有个人对另一人说：

“多么令人信服的才华！

多么动听，多么热情！

他是多么有力地把民众的心引向于善！

可是你，邻居，简直是铁石心肠，

怎么没有见到你淌眼泪？

难道你听不懂？”“怎么会不懂！

凭什么我也得哭一顿，

要知道我可不是本教区的人。”

---

① 最初发表在一八二五年《北方之花》杂志中。据克雷洛夫的友人奥列宁娅所说，这篇寓言是针对俄国诗人维亚泽姆斯基而写的。维亚泽姆斯基在一首诗中提到“三个伊凡”，即法国的拉封丹，俄国的赫姆尼哲与德米特里耶夫，但未提克雷洛夫（他的名字也是伊凡）；此外，维亚泽姆斯基还在评价德米特里耶夫的文章中抬高德米特里耶夫的寓言，而贬低克雷洛夫的寓言，故而克雷洛夫写了这篇带有论争性的寓言，作为答复。

② 普拉东（1737—1812），莫斯科大主教。

二十六　乌　　鸦[①]

如果你不愿成为可笑的东西，
你就应该谨守你从而出生的门第。
平民百姓与权贵结不成亲；
如果你天生是个矮子，
就别往高个儿队里挤，
应该经常把你的身高牢记。

一只乌鸦在自己的尾巴上插上孔雀毛，
它骄傲地跟孔雀们一起散步，
它想，它的亲人，
还有从前的朋友，大家看见它
都会当作奇迹，
它要成为全体孔雀的姐妹，
它的时机已经来临，
它要成为天后尤诺宫廷里的点缀。
可是乌鸦的自高自大究竟得到什么结果？
它被众孔雀团团围住拔掉羽毛。
当它从孔雀群里逃出来的时候，几乎完全变了样，
且不要说别种鸟的羽毛，
它自己身上的羽毛也所剩不多。

它回到自己的一伙里去；但是它们
完全不认识这只被拔掉羽毛的乌鸦
它们索性把乌鸦的羽毛都拔光，
乌鸦的异想天开只落得如此下场：
它既离开了乌鸦群，
也没有成为孔雀的一员。

我要再讲一个故事来解释这则寓言。
商人的女儿马特辽娜忽然异想天开，
她要嫁给有名望人家，
出资五十万作她的陪嫁。
马特辽娜终于嫁给男爵少爷，
结果怎么样？新的亲族都来找她的碴儿，
责备她是一个市侩的女儿，
原来的亲族却责骂她趋炎附势：
我们的马特辽娜既没有
变成孔雀，也没有成为乌鸦。

---

① 最初发表在一八二五年«北极星»杂志中。



乌鸦

二十七 杂 色 羊[①]

狮子不喜欢杂色的羊，
要简单把这些羊消灭掉并不难，
但是这样就会显得不公正，
它所以能够在森林中戴上王冠，
不是为了压迫臣民，把他们惩罚一通；
但是一看到杂色羊它又感到不能容忍！
怎样除去杂色羊，又能保持自己在世上的威名？
于是它把
熊和狐狸请来商量，
狮子向它们公开了秘密：
只要它一见到杂色羊，每一回
它的眼睛就会整日疼痛，
长此以往它的眼睛一定会完全报销，
它不知道如何来挽救这场灾难。
“万能的狮子！”熊皱着眉头说道：
“这里有什么值得多加议论的呢？
您还是直截了当
把羊掐死。谁会来可怜它们？”
狐狸看到狮子皱紧了眉头，
就温和地说：“哦，皇上！我们的仁慈的皇上！

你大概禁止把这个可怜的畜生赶跑，
　　你也不愿意使它无辜流血，
我要斗胆提出另外一个建议：
你下令把它们放到牧场去，
那里对母羊来说应该有丰富的饲料，
那里对羊羔来说可以有跳跃、奔跑的地方；
可是我们这里牧人很不足，
　　因此，请你下令让狼来放牧羊群。
　　我不知道，为什么我总是想象，
杂色羊这个族类将来会自行消灭。
现在你就放它们悠游自在好了；
不管结果怎样，你总是毫无干系。”
狐狸的意见在议会里占了上风，
事情进行得十分顺利，到了最后，
　　在那里，不但杂色羊越来越少，
　　　　连纯色羊也减少了数量。
众野兽对这件事是怎么议论的呢？
“狮子是仁慈的，恶事都是狼的账。”

---

① 这一篇寓言大约写于一八二二年末一八二三年初，原为《寓言集》卷七中的一篇，但在克雷洛夫生前未获发表；一八六七年时才由B·凯涅维奇经手在《俄国档案》中发表。当初所以禁止发表，是因为寓言中借狮子、狐狸等形象讽刺了沙皇亚历山大一世及其宠臣戈利岑等。

卷　八

一　狮子老了[①]

威震整个森林的勇悍的狮子
终于进入老年，没有了力气：
脚爪里抓不牢东西，从前曾经使敌人丧胆的
锋利的牙齿如今都已落光，
四条腿疲软无力，连把自身挪动一下也不容易，
最使它难堪的是，
现在众野兽不但对它不害怕，
而且大家都要报复从前所受到狮子的侮辱，
都抢着来侮弄狮子：
时而是强悍的马用坚硬的蹄子踢它一脚，
时而狼用牙齿把狮子咬伤，
时而犍牛用尖利的角触它。
不幸的狮子在这样巨大的痛苦中，
只好压住怒火，忍受一切，等待悲惨的结局，
只是偶尔用低沉无力的咆哮
表达自己的怨诉。
但是当它看到那驴子也挺起胸膛来到，
观察狮子身上最痛的地方，
准备踢它几脚的时候，
“啊，上帝！”狮子边呻吟边叫道，

“别让我挨到要遭受这种凌辱的时刻，
还是让我早早结束生命的好！
不管死神怎么凶残：
总比忍受驴子的侮辱要轻松。”

① 最初发表在一八二五年«北方之花»杂志中。

二　狮子、羚羊与狐狸[1]

狮子在难走的密林里追逐羚羊；
　　眼看就可以追上它，
　　贪婪的眼睛紧盯不放，
　　狮子以为马上就能享受一顿真正丰厚的午餐。
羚羊看来绝对没有得救的希望，
一座峡谷把两边道路切开；
然而脚步轻捷的羚羊聚集全身的力量，
　　好像离开弓弩的箭一样，
　　纵身一跃越过峡谷，
它站到了对面的一座岩石上。
　　我们的狮子停步不追。
就在这时候它的朋友正好走过来；
　　这个朋友就是狐狸。
“怎么！”它说，“凭你的灵巧、勇猛，
　　竟会向柔弱的羚羊让步！
只要你愿意，你就能创造奇迹：
　　尽管峡谷很宽，但是只要你高兴，
　　　一定跳得过去。
请相信我的良心、我的友情，
要是我不知道

你的勇猛、行动轻快，

我决不会叫你冒这种危险。”

这当儿狮子身上的热血沸腾，激动万分；

它腾起四条腿猛冲过去；

但是它无法穿越这个大豁口：

它飞速跌落下去，摔死了。

可是它的忠诚的朋友呢？

它悄悄走到下面峡谷去，

它看到从此不需要

再去逢迎狮子拍它的马屁，

它现在完全自由自在，

于是它给朋友举行葬后宴，

在一个月里就把朋友吃得只剩骨头。

---

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

三　农夫与马[1]

一个农夫播种燕麦，
一匹小马眼看到这种情景，
心里这样埋怨、议论：
“他把这许多燕麦弄到这儿来干什么！
人们说，人类要比我们聪明：
可是也许再没有比这更加可笑愚蠢，
他把整片田地都掘得稀烂，
只是为了在日后
白白把燕麦浪费在地里？
如果把燕麦喂给我或者枣红马该多好；
即使他把燕麦扔给母鸡吃，
那倒也是不无一点道理；
如果他把燕麦藏起来，我也只能怪他吝啬。
可是现在白白扔掉！这简直就是愚蠢。”
然而秋天来了，这个农夫收割到了燕麦，
我们的农夫就是用它们来喂养马匹。

读者啊！的确，毫无疑问，
你们不会赞成马儿的议论，
然而从古以来，甚至我们这个时代，

由于自己的盲目无知，
人们不是常常这样粗暴地
评论神明的意志，
既看不到其目的，也不理解其方式吗？

---

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

四 松 鼠[1]

松鼠在狮子那里当差,
我不知道它怎么干,干什么;但问题只在:
松鼠的巴结得到狮子的满意,
要得到狮子的满意,当然,也并不容易。
狮子答应给松鼠一大车胡桃。
答应是答应了,可是时光不断飞跑;
我们的松鼠经常饿肚子,
它只能含着眼泪在狮子面前扮笑脸。
它看到,在森林里,时而这头,时而那边,
经常有它的小伙伴在头上闪过,
它只能向它们眨巴眨巴眼睛。
眼看它们正在格拉格拉咬胡桃,
可是咱们的松鼠离开胡桃还差一步,
它看出,根本吃不到胡桃:
狮子对它是呼之即来,挥之即去。
最后,松鼠终于老态龙锺,
狮子对它感到讨厌;它该告退去了。
松鼠终于得到退休,
而且,的确,给松鼠送来一车胡桃。
胡桃很出色,正是世界上少见罕有:

个个都经过挑选：每一颗胡桃都是上品！

　　但是只有一件事最糟糕——

松鼠的牙齿早就落光。

---

① 最初发表在«莫斯科电讯»一八三〇年第九期上。当时克雷洛夫的这则寓言在经过审查以后，被迫将诗句作了一些删节。现在的寓言本文是按照未删改时原稿排印的。被删处是第八、第十五与第十七行。即

它只能含着眼泪在狮子面前扮笑脸。

狮子对它是呼之即来，挥之即去。

狮子对它感到讨厌；它该告退去了。

五 梭 鱼[1]

梭鱼给告到了法院，
说是有了梭鱼池子里就没有安宁；
呈缴的罪证简直好装一大车，
于是按照向来的规矩，把被告
盛放在一只大木盆里端到法庭，
法官们就聚集在离这不远的地方；
它们正在邻近草地上吃草；
但是在档案里却留得有它们的姓名：
这里包括两头毛驴，
两匹衰老的驽马，还有两三只山羊；
为了在诉讼程序中有相应的监督，
任命狐狸做它们的检察官。
但是在老百姓中间传扬着一种流言，
梭鱼曾经为狐狸举办过鱼宴；
但尽管如此，法官中间没有一个徇私枉法。
就是这一次，它们也没有敢
掩盖梭鱼的胡作非为，给它方便。
事情毫无挽救余地，只能签发命令：
要将被告处以极刑，
同时，为了杀一儆百，要把它吊在树枝上绞死。

"各位可敬的法官!"狐狸这时开言道,
"绞刑太轻了,我主张处它以一种
我们这儿过去从来没有用过的极刑:
让这个刁钻家伙将来知道恐惧和危险,
　　索性把梭鱼放到河里淹死。""好极了!"
法官们齐声叫喊。大家都同意这个决定,
　　于是大家把梭鱼扔到河里!

---

① 最初发表在《文学报》一八三〇年第十八号中。

六 杜鹃与鹰[1]

鹰王请杜鹃权充夜莺，
　　杜鹃在这新的职位上，
　　大模大样栖息在山杨树梢，
　　尽情发挥它那一套
　　音乐方面的盖世才情；
　　它仔细一看，大家都四散飞走，
有些鸟儿嘲笑它，还有一些把它臭骂。
　　我们的杜鹃伤心已极，
它急忙向鹰王告发众鸟的无礼。
“请你开恩！”杜鹃说，“遵照你的命令，
　　在这儿森林里当上了夜莺；
　　可是大家都大胆嘲笑我的歌唱！”
“我的朋友！”鹰回答，“我是皇，但不是神。
我不能使你摆脱这种不幸，
我可以迫使大家把杜鹃叫作夜莺；
但是让杜鹃变成夜莺我却无此本领。”

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》中。

七 剃 刀[1]

有一回我坐车赶路中途碰到一个朋友，
我跟他一块儿在一个旅店里借宿，
　　早上，我刚刚睁开睡眼，
我看到什么啦？——我的朋友惊惶不安，
昨天临睡前我们还是有说有笑，无忧无虑，
现在我发觉，我的朋友已经换了一个人。
　　他忽而叫喊，忽而呻吟，忽而叹气。
"你发生什么事情啦，亲爱的！……我希望，
　　　你别病了。""啊！没什么！我在刮胡子。"
"怎么，就这个？"我马上起身去瞧，我那捣蛋鬼
含着眼泪愁眉苦脸站在镜子前，
好像有人要在他身上剥下皮似的，
　　最后，我弄清了这场不幸的原委。
"怎么会有这种怪事？"我说："你是自我虐待。
　　　你自己倒看看：
　　你手里拿的不是剃刀，简直是劈柴刀：
别用它刮脸，你用这种东西只能害苦你自己。"
　　　"唔，兄弟，我承认，
　　　这剃刀非常钝！
我怎么会不知道？我不至于那么笨；

但是太锋利了我害怕会割破皮肉。”
“可是我，我的朋友，我要奉劝你，
钝的剃刀更容易割破你的脸，
　你用锋利的剃刀倒能刮得爽利，
　　只要你懂得如何使用。”

　容我来向你们解释这则故事：
许多人不是这样的吗，尽管不好意思承认。
　他们害怕有智慧的人，
却有耐心乐于使用一批傻瓜？

---

① 最初发表在一八二九年《北方之花》中。

八　兀鹰与蛆虫[1]

一条蛆虫在树顶上钩住了一根树枝，
　　　　坐在上面摇来晃去。
一只兀鹰从天上飞过，在蛆虫头顶上，
　　　　居高临下嘲笑道：
“可怜虫，真不知你经历多少辛苦！
但是你爬得这样高，究竟得到什么好处？
你能有什么样的意志，什么样的自由？
还不是跟着树枝弯腰曲背，听凭天气摆布。”
　　“你飞得高高在上，”
蛆虫回答道，“对我开开玩笑不费力气，
因为，你依仗你的翅膀坚强有力；
然而命运给我的不是这些品性：
　　我所以能够在这高处立身，
就只是因为碰运气，我有牢牢攀附的力量！”

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

九　穷人的暴富[1]

“假使永远吃不到、喝不到好东西，
那何必只管积攒金钱，
做一个富翁？
做富翁有什么意思，双脚一挺，什么都得抛弃。
我们不过是折磨自己，让自己出丑，
不，假使我命里注定能发财，
为了能过豪华、阔气的生活，
我不仅一卢布，上千卢布也不吝啬，
就是远到天边都会听到我举办宴会的消息，
我甚至还要对其他人做好事。
一个吝啬的富人他的生活就像受苦受难。”
一个住在破旧小屋的穷光蛋，
躺在一无所有的长凳[2]上如此自言自语；
突然，有什么东西穿过隙缝进屋来，
有人说是魔法师，有人说是魔鬼，
后一种说法也许比较可靠；
随着事情的发展可以逐渐清楚。
这个东西来到穷人跟前说：“你想要发财，
我听到了你的要求；我乐于帮助朋友。
我给你这个钱袋：里面有一块金币，只有一块，

但是只要拿出一块，里边就会再生第二块。
因此，我的朋友，
现在只要你乐意就可以发财，
把钱袋拿去吧，——从钱袋里要拿多少就拿多少，
直拿到你心满意足；
但是有一点你得注意：
在把钱包扔到河里之前，
你可无权随便用掉一个金币。”
说完话留下钱袋，它就离开走了。
穷人兴奋得差一点神经错乱；
但是当他神志恢复时，就拿起了钱袋，
怎么啦？——他简直不相信，这不要是做梦：
他刚刚拿掉一个金币，
立刻就有另一个金币在钱袋里晃动。
“好呀，就让这运气只为我持续到天亮！”
我们的穷光蛋说道：
“我已经可以为自己弄到大堆大堆的金币，
到了明天我就是一个富翁；
就可以过奢华快乐的生活啦。”
可是第二天早上他又有另一种想法。
“不错，”他说，“现在我是富人了；
但是财产有谁不喜欢！
为什么我不能加倍发财？

① 最初发表在一八二九年《北方之花》中。本篇取材于民间谚语：“吝啬的富翁要比乞丐更可怜”。

② 俄国的木屋中，一般靠窗一边放置长凳，既阔又长，与我国一般条凳不同。

难道我会偷懒，
哪怕再守着钱袋过一天！
我已经可以有房子、马车、别墅；
但是如果我可以买下一个村庄，
错过这样的机会，岂不愚笨？
因此，我要守住这个奇妙的钱袋：
只有这样办，我再
挨饿一天，
反正，要过好日子我总来得及。”
结果怎么样？过去了一天，一周，一月，一年，
我那穷朋友早就不再给金币计数，
同时，他吃得少，喝得也少。
但是只要天刚刚有点亮，他又干起老一套行当。
白天一结束，可是按照他的算法，
他总是觉得还欠缺什么东西，
只要一想到钱袋要交出去，
他的心就要蜷缩：
他曾经向河边走去，但马上又转身回来。
“当金子像河川一样自动向我涌来的时候，”
他说，“怎么可以离开钱袋？”
最后，我们的穷朋友头发斑白了；
我们的穷朋友瘦下来了；
我们的穷朋友像金子一样发黄了。
他已经不再指望过奢华生活：
他变得衰老不堪；健康与安宁，
统统失去了；但是他还是用发抖的手

从钱袋里摸出金币。
摸呀，摸呀，不知什么时候才算完结？
他就在那条他欣赏过自己财富的长凳上，
就是在这同一条长凳上一命呜呼，
当时金币快要到达九百万之多了。

十 宝 刀[①]

一把原来刀刃锋利的宝刀
被扔到废铁堆里；
它跟废铁一起给运到市场，
结果十分便宜地卖给了庄稼佬，
庄稼佬的欲望并不大：
他马上从宝刀身上找到一些用处，
我们的庄稼佬把刀装上柄儿，
他用这把刀在树林里剥树皮做鞋，
而在家里有时索性用它来劈木柴，
有时修剪篱笆上树枝，有时砍伐枯枝，
有时给菜园子砍斫树桩。
这样，不到一年，
我们的宝刀就变成锯齿形的了，周边都生锈，
孩子已经把它当作一匹马
骑着奔跑。
宝刀给扔到长凳底下，
长凳底下躺着一只刺猬，
有一回它这样对宝刀说：
"请问，你的一生像什么呀？
既然是宝刀，

理当有许多煊赫的功勋可以讲，
　　那么你现在劈木柴，或者
　　　　砍斫树桩，此外，
变成淘气孩子的玩具，难道不害臊？”
“我在战士手里会使敌人丧胆，”
宝刀回答：“可是在这里我的本领没有用处；
我在这儿屋子里只能干一种低等的活儿；
　　　　但是难道我能够随便挑拣？
不，该害臊的不是我，该害臊的是
　　那个不知道我适合干什么的人。”

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

十一 商　　人[1]

"过来，安德列老弟！
你钻到哪里去？到这儿来，赶快、
学学你叔叔的本领！
做买卖要照我的样，这样你就不会吃亏。"
一个商人坐在长凳上同侄儿这样说，
"你知道那块波兰呢料吧，
它放在我这里已经这么长久，
因为这块呢料又陈旧，又有虫蛀，而且烂糟糟；
但是我把它冒充英国货将它脱手了！
你瞧，只花了个把小时凭它就赚了一百卢布，
上帝打发来了一个傻瓜。"
"所有这一切，叔叔，都不错，"侄儿回答，
"但是，我不知道，究竟是谁做了傻瓜：
你瞧，你收进一张假钞票。"

人家把商人骗了，他也骗过人：这都不足为奇。
然而假使有谁能超出这店铺之上
看看那上流社会，
他就会看到，就在那里也在进行同样的骗局；
所有的人在一切事情上几乎只有一种盘算，

谁比谁欺骗得更高明，
谁比谁欺骗得更狡猾。

---

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

十二　大炮和篷帆[1]

在一条战舰上大炮和篷帆
　　产生了势不两立的敌意。
你看，那些大炮从船舷上高高昂起头，
　　对着天神这样抱怨道：
　　"啊，众神！什么时候看到过，
这种毫无价值的破麻布做成的东西，
竟然大胆放肆到要跟我们平起平坐？
在我们艰难困苦的漫长航程中它们干了什么，
　　只要一刮风，
　　　　它们就骄傲地挺胸凸肚，
　　好像它们是什么威严的王爷，
它们大摇大摆在海洋上航行，
一味自吹自擂；可是是我们在猛烈冲杀！
难道使我们的军舰在海上称雄的不是我们吗！
到处给敌人以死亡和恐怖的不是我们吗？
　　不，我们不愿意再同船帆共同生活下去；
没有它们我们自己也有办法对付一切；
飞来吧，帮助我们，强大的北风之神。
　　赶快把船帆撕成碎片！"
北风之神听从呼唤，飞来了，微微一吹，

天色马上阴沉下来，大海一片黑暗，
阴沉的天空密布乌云；
海浪好像高山一样腾起又崩落；
雷声震得耳聋；闪电令人睁不开眼，
北风席卷猛拉，把船帆撕成碎片，
船帆都消失了，于是坏天气也平息下来；
但是怎么办？战舰没有帆，
就成为大风和海浪的玩物，
它在海上航行，好像一段木头，
它和敌人刚一遭遇，
敌人就使用全部舷炮猛烈轰击，
我们的战舰无法动弹；很快变得百孔千疮，
它连同所有大炮螺旋般沉入海底。

一个国家只有当它
各部分井然有序互相配合时才能强大无比。
使用武器，造成对敌人的威慑，
而船帆，则是国家的施政决策机关。

---

① 最初发表在一八三〇年《北方之花》中。

十三 驴 子[1]

一个庄稼人养了一头驴子，
它十分听话地干了不少活儿，
弄得庄稼人简直不知道如何称赞它；
为了使驴子不至于在森林里丢失，
庄稼人给它在脖子上系上铃铛。
我们的驴子得意忘形：妄自尊大、骄傲起来
(它当然听说过勋章是怎么回事)，
它想，现在它已经是一个大贵人啦；
可是这头可怜的驴子无福消受这个新头衔
(这不仅对驴子是一个教训)。

应当预先告诉你们：
驴子过去并没有多少光彩的事迹；
然而在系上铃铛之前，它却过得逍遥自在：
它不论跑到黑麦地里，燕麦地里还是菜园里，
都可以吃一个饱，然后悄悄溜出来。

现在可完全是另外一种局面：
我们这位有名人物不论闯到哪里，
新的头衔总是不断地在它的脖子上发出声音。

人们看到：主人拿起了木棍，
忽而从黑麦田地里、忽而从牲口棚里把它赶走；

那边的邻居一听到燕麦地里有铃声，
　　就用木桩子直戳驴子的肋骨。
这样，我们这个可怜的大人物
　　到了秋天就虚弱不堪，
这头驴子只剩得皮包骨头。

　　在人与人之间名位对骗子手来说，
同样也是一种灾祸，当名位还比较低微，
　　骗子手还并不怎样引人注意，
然而高官显爵一旦落在骗子头上，就像铃铛一样
他身上发出的声音越来越响，越传越远。

---

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

十四　米　　隆[1]

城里住着一个富翁，名字叫做米隆。
这里放上名字不是为了填补诗行余空，
不，记牢这种人的名字并没有什么坏处，
　　四周的邻居都大声议论这位富翁；
邻居的话未必没有道理，
人们说他的小箱子里藏有卢布百万，
可是他却从来不肯给穷人一个戈比。
　　谁不想为自己挣得良好的名声？
为了使人们转变对自己的议论，
　　我们的米隆就在老百姓中间进行布施，
他要在每星期六向求乞者施舍食物，
　　的确如此，无论谁走向大门，
　　　　他们决不会被挡驾。
"哎呀！"人们想，"可怜虫要破产了！"
　　别担心，守财奴自有妙法：
逢星期六他就开链放出几条恶狗；
于是求乞者谁也不再想到吃喝，
　　上帝保佑他能够完好地逃出门外就不错。
同时米隆却简直被奉为神明。
大家都说："米隆真是令人尊敬，

可惜的只是，他养了这几条恶狗，
　　叫人很难走近他身边：
否则他连最后的一点东西都会分给别人。"

　　我也常常碰到这样的事情，
要走近高贵宅邸去多么不容易；
米隆自己站在局外，
　　一切过错都由恶狗承担。

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

十五　农夫与狐狸[①]

狐狸有一次对农夫说：
　　“请问，我亲爱的朋友，
那匹马凭什么能够得到你这样的友谊，
　　我看到，它总是跟你在一起？
　　你对它十分宠爱，让它过得称心如意；
你跟它一起上路，时常同它一起下地；
　　　　可是在所有的走兽里，
　　它简直比大家都愚蠢。”
“啊，老弟，这里要紧的不在于头脑！”
农夫回答，“头脑无关紧要。
　　我的目的根本不在这里；
我需要的是叫它驮我走
并且听从鞭子的指挥。”

---

① 最初发表于一八三〇年版《寓言集》卷八中。

十六　狗与马①

一只狗同一匹马一起给农夫干活，
不知为什么狗竟然同马斤斤较量，
“喂，”看家狗说道，“身材高大的太太！
依我看，应该把你完全从家里赶出去。
你干的大事无非是拉车和耕田，
没听到你还有其他勇敢的行动，
你究竟在什么地方能同我相比？
不论白天，还是黑夜，我都不知道休息，
白天我得在牧场上看管羊群，
到了晚上我要守卫家门。”
“的确这样，”马匹回答。
“你的话讲得很对，
但是，如果我不去耕种，
那么这儿就没有什么东西要你看守的了。”

---

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

十七　猫头鹰与驴子[1]

瞎眼的驴子在森林里迷了路
(它动身上路想到远方去旅游),
但是在夜晚这个疯子闯进了树林,
它无法后退,也无法向前挪动一步。
即使眼力好的要从这里脱身也不容易,
总算还好,它碰到了就住在附近的猫头鹰,
猫头鹰当了驴子的向导。
大家都知道,猫头鹰在夜间眼睛特别锐利:
悬崖,沟壑,山冈,小丘,
这一切我们的猫头鹰能像白昼一样看清分明,
到早晨它已经带着驴子走上平坦的大道。
那么,现在应当同这位向导分手?
但是驴子却要求猫头鹰继续同它在一起,
而且它还要同猫头鹰周游全世界。
于是我们的猫头鹰好像老爷一样
蹲在驴子的脊背上,
它们出发了;可是运气好不好?不:
只要一到早上太阳照得天空大亮的时候,
猫头鹰的眼睛就变得比黑夜还要黯淡无光。
但是我们的猫头鹰生性固执;

它吩咐驴子时而向东时而向西乱走一通，
“小心！”它叫道：“咱们的右边是水塘。”
其实并没有水塘，倒是左边更糟糕。
“再往左面走，再向左跨一步！”
扑通一声，驴子和猫头鹰都落到了峡谷里。

① 这篇寓言最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。寓言是针对当时反动作家谢维辽夫主编的《莫斯科通报》杂志俄国谢林派的唯心论的、暧昧而神秘的哲学，针对布尔加林的《北方蜜蜂》中的无原则性而发的。

十八　蛇[1]

一条毒蛇恳求朱庇特天神，
赐它以夜莺般的歌喉，
"否则的话，"蛇道，"我就会含恨终身，
我不论在哪儿出现，
凡是比我力弱的
看见我就避得远远，
凡是比我强的，
上帝让我活着逃走就算不错啦。
不，这样的生活我再也不能忍受；
假使我能够像夜莺一样在树林里歌唱，
那时就会使人们感到吃惊，
就会获得人们的喜爱，甚至也许是尊敬。
我也就可以成为愉快谈话的中心。"
朱庇特满足了蛇的请求，
蛇原来那种令人憎厌的咝咝声消失了。
它爬上了树，栖止在树上，
我们的蛇唱得像美丽的夜莺一样动听，
一群飞鸟从四面八方飞来倾听，
但是一看到这歌手，大家纷纷从树上飞走。
谁喜欢受到这样的对待？

"你们难道讨厌我的声音?"
蛇生气地说道。
"不,"燕子回答,"歌声嘹亮、美妙,
你唱得当然不比夜莺差;
但是,我得承认,我们一看到
你口里的毒信子,我们的心都发抖了。
我们跟你在一起感到害怕。
因此,我告诉你,你可别生气:
我们喜欢听你的歌声,
但是希望你尽量离我们远点唱。"

---

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

十九　狼与猫①

狼从树林里奔到村子里，
　　它不是去作客，是为了逃命，
　　它要为自己这张皮担忧受惊，
猎人和一群猎犬紧紧把它追赶，
如果能够溜进首先撞见的大门，他就乐了，
　　　　然而倒霉的是，
　　家家户户都闭着大门，
　　我们的狼看到篱笆上蹲着
　　　　　　一只猫，
它央求道："瓦西卡，我的好朋友！快告诉我，
　　这里的庄稼人哪一个心地最好，
让他掩护我躲开我那凶恶的敌人？
你听到狗的吠叫声，还有可怕的号角声吗？
这都是跟着我来的。""你快去求斯捷潘；
他是个十分善良的庄稼人，"猫儿瓦西卡回答。
"他吗；我曾经把他一只羊的皮剥了。"
　　"那么，你到台米扬那里试试看。"
"我害怕，他也要对我生气；
　　我抓走过他的一只小山羊。"
"那一头住着特罗菲姆，快到他那里去。"

"找特罗菲姆？不，我害怕同他见面：
为了一只小羊羔，他从春天起就在威胁我！"
"那就糟了！也许，克里姆可以掩护你！"
"啊，瓦西卡，我把它的一头小牛宰了！"
"看来，老兄！你把村里所有的人都得罪了，"
　　这时瓦西卡对狼说道，
"你在这里还能够得到什么样的保护呢？
不，我们的庄稼人并不那么糊涂，
他们决不会搭救你而让自己遭殃。
　　的确，应该归罪于你自己：
　　种瓜得瓜，种豆得豆。"

---

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

二十　鳊　　鱼[①]

在地主老爷家花园的池塘里，
美丽的喷泉之下，
养殖了一群鳊鱼。
它们成群结队在岸边游弋嬉耍，
它们过的仿佛是黄金般的日子。
但是突然，
地主老爷吩咐放养五十来条梭鱼，
“得了吧！”一个朋友听到这事，对他说，
“得了吧，你打算干什么？
你能指望梭鱼干出什么好事？
要知道鳊鱼一定会被吃得一条也不剩。
难道你不知道梭鱼的贪婪？”
“别浪费你的唾沫了，”
地主老爷微笑着回答，“我全都知道；
不过我倒想弄清楚，
你凭什么断定我偏爱鳊鱼呢？”

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

二十一 瀑布与溪流[1]

水花激溅的瀑布从岩石上直冲而下，
它骄傲地对一泓有益健康的温泉说
（这股温泉在山脚下几乎不易察觉地流着，
但是它靠治病的能耐闻名于天下）：
"这不奇怪吗？你这样小，水又这样少，
可是到你这里来的客人总是这么多？
倘使他们都往我这边来，这倒还容易明白，
　　为什么都上你那边去？""为了治病。"
　　溪流温和地回答。

① 最初曾以《溪流与瀑布》为题，发表在《俄罗斯语文爱好者学会著作集》卷七中。

二十二　狮　子①

当狮子变得衰老体弱的时候，
它就觉得坚硬的床已经睡不惯，
躺在那里连骨头都酸痛，还感到一阵寒气，
于是它把它的大臣，长着浓密厚实长毛的
熊和狼都召到身边，
并且对它们说道："朋友！我的床，
对老人来说未免太坚硬；
最好是，在不损害穷人，也不损害富人之下，
为我征集兽毛，
让我不再睡在光秃秃的石板上。"
"伟大英明的狮子！"臣子们回答，
"为了你，别说是我们身上的毛，
就是身上的皮也舍得奉献。
我们这里长着茸茸绒毛的走兽还少吗：
梅花鹿、岩羚羊、山羊、扁角鹿
它们几乎从不交税纳贡，
应当赶快从它们身上征集兽毛，
它们不会因此受到什么损失；
相反，它们只有更轻松。"
于是这个聪明的建议马上被采纳。

狮子简直找不到话来称赞朋友的效劳；
它们的效劳究竟表现在什么地方？
　　表现在，它们抓住一批可怜虫，
　　　　连皮带毛都扒个精光，
尽管它们自己身上的毛双倍丰裕，
它们却是一根毛也不肯牺牲；
相反，它们中每一个躬逢其盛的，
　　都从这一场献纳中分肥沾光，
都给自己准备好过冬的褥垫。

---

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

二十三　三个庄稼人[1]

三个庄稼人来到村里过夜，
他们在这里彼得堡做过赶车的营生；
　　　　　　他们辛苦过，也玩乐过，
现在取道上路回家乡。
向来庄稼人瘪着肚子就不睡觉，
我们的客人就要了晚饭。
　　在乡村里能有什么好菜：
给他们端上桌的是素菜汤，
还给了他们面包，此外，还有一点稀饭。
这不是在彼得堡，——什么都无从谈起，
　　但是这总比饿着肚子躺着的好，
　　于是庄稼人都划了十字，
　　　　安下心来准备吃稀饭。
　　但是他们当中有一个比较机灵，
他看到所有这些东西不够三人吃一个畅。
就灵机一动，觉得应当把局面扭转过来
（用强力可不行，应当要一些手段）。
“伙计们，”他说，“你们知道福马吗？
今年招兵轮到把他送去剃脑门②了。”
“你说什么招兵？”“是这样的，听说，

要同中国开仗。

咱们的父吩咐要拿中国茶叶献纳皇上。”

于是这两个人就来判断和议论

（不幸的是，他们都识得字，知道看报，

有时还能读到一点军事简报），

战争应当如何进行，谁可以担任司令官。

我们这两个伙伴越谈越兴奋，

一个劲儿猜测、推断、争论；

可是咱们的骗子手就希望这样，

趁他们高谈阔论、评头品足，

同时调兵遣将的时光，

他不出一声，把汤、稀饭，什么都吃光。

有的人对自己不相干的事情，

特别喜欢议论，

譬如要同印度怎么干，什么时候，为什么，

他是如此了如指掌；

可是你瞧，就在这当儿，他那个村子，

就在他眼皮底下烧一个精光。

---

① 最初发表在一八三〇年版《寓言集》卷八中。

② 旧俄时代，壮丁被征入伍时，就得将额上的头发剃去。“剃脑门”便成为当兵的同义词。

卷　九

一 牧 羊 人[1]

牧羊人萨瓦给地主老爷看管羊群，
　　突然羊群逐渐减少，
　　　　我们的小伙子
　　又痛苦又悲伤，
　他向大家哭诉，并且到处传扬，
　　说是出现了一只可怕的恶狼，
　它到羊群中把羊抓走，
　　　　然后凶暴地把它们撕个稀烂，
　　“这种事并不稀奇，”人们附和说，
　“怎么能指望狼发慈悲！”
　　于是他们都来注意狼的行踪。
　　然而，不知为什么在萨瓦家的炉灶上，
一忽儿是羊腰粥，一忽儿是羊肉汤？
　　（他原来是厨师的下手，因为出了毛病，
　被打发到乡村来牧羊；
因此他的菜烧得跟我们的菜差不多好。）
人们在寻找狼；大家都在咒骂狼，
他们搜遍整个林子，——却不见狼的行踪。
朋友们！你们真是白费劲；推说狼不过是借口，
　　真正吃掉羊的，是萨瓦。

① 最初发表在《新居》丛刊（一八三三年）中。

二　松　　鼠[1]

节日，乡村里地主家窗下，
　　　　拥挤着一大帮人众。
　　　　　　声音嘈杂。
他们看松鼠踩轮子，感到好奇。
一只百舌鸟也好奇地从白桦树向松鼠飞近：
松鼠奔跑得这样快，只看见脚爪闪动
　　毛茸茸的尾巴摇来晃去。
"老乡，"百舌鸟问道，"你能不能
　　告诉我，你在这里干什么？"
"啊，好朋友！我整天都在劳动：
我在为地主老爷当急件信差，
　　啊，我没有时间喝水，也没时间吃东西，
　　甚至连透气的工夫都没有。"
于是松鼠又开始踩着轮子奔跑起来。
"不错，你飞一样跑。"百舌鸟说，"我明白了，
你在不停地奔跑，可是你始终在这个窗口上。"

　　你再来瞧瞧另一个实干家，
他奔走，忙碌，使大家都感到奇怪；
　　他好像忙得连命都豁出去了，

可是他始终没有往前迈进一步，

正好像松鼠踩着轮子奔跑一样。

① 最初发表在《新居》丛刊(一八三三年)卷一中。

三 老 鼠[①]

“好姐姐！你可知道，不好了！”
船上一只老鼠对另一只老鼠说，
“船上漏水啦：在我们底下，海水
差一点儿
就要把我的脑袋淹没
（其实呢，海水只是弄湿它的脚爪）。
怪事出在，我们的船长
或者是酗酒，或者是酩酊大醉，
所有的水手，一个比一个懒；
嘿，总之，没有任何秩序。
刚才我向所有的人大声疾呼，
咱们的船正在下沉到海底，
有什么用！谁的耳朵都没有听进去，
好像我散布的是捏造的消息；
可是，只要看一看船舱，
很明白，这条船已经捱不过一小时了。
姐姐！难道我们跟它们同归于尽？
走吧，赶快从这条船逃跑；
陆地也许不远了！”
于是我们这些聪明的老鼠都跳进

大洋里，都给淹死了；
可是，我们这条船在有经验的手臂的操纵下，
完整无损地靠到了码头。

现在产生了这样的问题：
所谓船长，裂缝，还有水手究竟是怎么一回事？
小股的漏水是有的
它们马上就给堵住了，
至于其余的一切，那都是毁谤。

---

① 最初发表在《新居》（一八三三年）卷一中。

四　狐　　狸[①]

冬天大冷的日子，天刚亮，
一只狐狸跑到村落边沿的冰窟窿里饮水，
不知道是疏忽，还是命里注定（问题不在这里），
狐狸尾巴的尖端不巧在水里弄湿，
而且在冰上给冻住了。
灾祸并不大，要摆脱它并不难：
只要用力挣扎一下，
尽管要掉下一二十根毫毛，
但是可以在人们出现之前，
赶快往家里跑。
可是尾巴怎么可以毁损？它是如此丰腴，
如此松软、金光灿烂，
不，最好还是等一等，人们还在睡大觉；
也许冰雪会自行解冻融化，
那时候尾巴就容易脱出冰窟窿。
于是它等呀等的，可是尾巴却越冻越牢。
瞧，天光大亮，
居民起来活动，可以听到他们的声音。
这时候，我们的可怜的狐狸，
向四处乱拉乱窜；

然而怎么也无法脱出冰窟窿。
幸运的是，狼奔来了。“好朋友！亲家！亲爸！”
狐狸叫道，“救救我！我马上要没命啦！”
　　　这个亲家终于停步下来，
　它把狐狸营救脱险。
　　　它的法儿简单极了：
　　　干脆一口咬掉狐狸的尾巴。
　我们这个没有尾巴的傻瓜就跑回家里去，
　它的皮能够保全下来它已经很高兴啦。

我想，这一则寓言的含义并不难懂，
　如果狐狸舍得丢掉一撮毛，
　　那么它的尾巴就能保全。

---

① 最初发表在《新居》（一八三三年）卷一中。

五　狼群与羊群[1]

羊群被狼群弄得简直无法安生，
　　这样到了最后关头，
兽国政府就决定采取有效手段，
　　把羊群救出困境，——
　　政府为了这件事召集会议，
虽然参加这次会议的大多数都是狼；
但是要知道并不是所有的狼都恶名远扬，
　　时常也可以见到这样的狼，——
　　　　这样的事例不应该忘记，——
　　　　当众狼的肚子吃得饱饱，
　　它们一旦走近羊群的时候，
　　也会变得和蔼可亲，
因此，为什么不让众狼参加会议？
　　　　尽管羊群应当得到保护，
　　但是根本不应该让众狼受到压制。
这次会议就在密林深处召开，
　　　　它们经过判断、思考和议论，
　　　　最后定出了一条法令。
　　你看它一字一句这样规定：
　　"一旦发现狼在羊群里捣乱，

开始欺侮羊的时候，
羊马上可以对狼进行制裁，
不管它是哪一个，
羊都可以马上揪住它的脖颈送交法庭，
押送到附近的丛林或者松林。”
这条法律订得你无法加以增删，
只不过我却看到：直到如今，
尽管人们说，不管羊是原告还是
被告，都不能放过狼，
然而狼却还是一个劲儿
把羊拖进丛林。

① 最初发表在《新居》(一八三三年)卷一中。

六　农夫与狗[1]

有一个精明能干的庄稼佬，
他的家业十分富饶，
他养了一条狗要它在院子里守望，
还要它烘面包，
除此之外，又叫它锄草浇秧苗。
“他想出什么荒唐主意来啦，”
读者叫嚷道，“这简直是
乱七八糟。
狗还是管管院子得啦；
哪一个看见过狗会烘面包，
或者浇灌秧苗？”
读者啊！假使我说：“有这回事，”
那我是彻底错了，但是问题不在这里。
问题在于我们的看家狗把一切都包揽下来，
它还求得主人要付它三倍酬报；
看家狗心安理得：别人的痛痒与它不相关，
就在这时候，主人收拾一番要上市集，
他走了，游逛了一趟，于是往回跑。
回来一看，真是后悔莫及，
他奔走跳腾，怒火直冒，

家里面包没有烤好，秧苗也没灌浇，
不仅如此，还让窃贼钻进他的园子，
把他的储藏室搜刮精光。
于是他立刻把看家狗臭骂一顿；
可是看家狗对所有申斥都有争辩：
为了浇灌菜秧它就绝对无法再烤面包，
可是浇灌菜秧也没做好，就因为
它还得在菜园里巡逻守望，身体累垮了。
正当它去烤面包的时候，
它就没能防止窃贼进来偷盗。

---

① 最初发表在《新居》(一八三四年)卷二中。

七 两 个 孩 子[1]

"萨纽莎[2]，你可知道，他们暂时不会
　　把我们像赶公羊似地赶去上课啦，
那我们就到花园里摘栗子去！"
　　"不，费奇亚！这些栗子没我们的份儿！
　　尽管它们好像就在近旁，
　　可是你知道，树木长得很高：
　　不论你我都爬不上，
　　我们别想把这些栗子吃到口！"
　　"嘿，好朋友，你的猜测没有道理，
如果力量够不上，那么就开动脑筋呗。
　　我什么都想好了：来吧！
　　你只要把我放到最近的一根树枝上，
　　到了那里我们就可以想出法门，
　　把栗子吃它一个饱。"
于是这两个朋友飞快向栗树跑过去，
谢尼亚设法让同伴爬上树梢，
　　他气喘吁吁，浑身汗水直淌，
　　最后，终于帮助费奇亚攀登到树上。
　　费奇亚一爬上去，就觉得自由自在，
正好像老鼠落在粮仓里得其所哉一样！

那里的板栗不但吃不完，

而且数也数不清！

既然已经找到，捞到了好处，

应当分一点与朋友共享。

哪有这事！谢尼亚并没有得到什么油水，

他这个可怜虫只管在树底下舔嘴唇；

费久什加[③] 自管自在上面尽情吃栗子，

从树上他只把栗子壳丢给朋友。

我在人世间见过许多费久什加，

他的朋友千辛万苦

帮助他攀登上高处地方，

可是这以后，这个朋友连壳也没有看到！

---

① 最初发表在«读书文库»一八三六年第十四期上。

② 谢尼亚的昵称。

③ 费奇亚的昵称。

八　强盗与赶车人[1]

一个强盗晚上伏在大道旁
矮树丛里等候猎物上钩，
他好像才从洞穴里出来的饿熊，
阴沉地注视着远方。
他看到，一辆满载的货车像大浪般滚来，
“啊，哈哈！”强盗暗自嘀咕：“这一定是
装了许多货
上市集去；估计都是呢绒、绸缎、布，
要集中精神，别打呵欠，马上可以捞到油水，
今天我这个日子决不会白忙一场。”
这当儿货车终于来到；强盗吆喝道：“停车！”
他抡着粗木棍扑向赶车人。
可是糟糕；他现在对付的可不是傻瓜笨蛋，
赶车人是一个身体健壮的家伙，
尽管他遭到恶徒的棍棒，
但是他誓死保卫他的财产，
于是我们的英雄
不得不通过一番恶战来捞好处，
这场战斗进行得长久而残酷，
强盗的十二只牙齿给打坏了，

手臂折断了，一只眼睛也被打瞎了；
然而最后他还是一个胜利者：
　　恶棍把赶车人打死了，
　　打死了，他马上奔向猎获品，
他赢得了什么？——整整一车气球！

　　人世上就有许多人
为了空洞的幻影而去作恶犯罪。

---

① 最初发表在《读书文库》一八三四年第三期上。

九 狮子与老鼠[1]

一只老鼠轻声细气请求雄狮
准许它在附近的树洞里落户安家。
它还这样补充道："尽管你在这儿森林
　　　　力大无穷，威名远扬，
　　尽管在体力上没有谁能与你较量，
狮子一声吼，叫所有野兽都落魄丧魂，
　　可是将来的事情谁又能猜得准——
怎么预知呢？究竟是谁依靠谁？
　　不管我长得多么小，
也许你也会需要我的效劳。"
"你！"狮子叫吼道，"你这卑鄙的东西！
　　　　凭这些狂妄自大的话，
　　就该把你判处死刑。
　　　　趁现在还活着，滚开，从这儿滚开，
　　你大概是活得不耐烦啦。"
在这当儿可怜的老鼠吓得魂不附体，
它撒腿拚命飞奔，逃得不见影踪。
但是骄傲自大不久使狮子受到报应：
有一次它出去寻找猎物充当午餐，
　　　　它落到了罗网中。

在罗网里力气无用，咆哮呻吟也白费劲，
不管它怎么挣扎，怎么跳腾，
但是最后还是变成猎人的猎获品。
还被关在笼子里运出去向老百姓示众。
这时候狮子想到渺小的老鼠，可已经太晚，
本来老鼠能够帮它的忙，
在老鼠的牙齿下罗网就能咬出破洞，
自高自大断送了狮子。

读者，由于我爱真理，
寓言之外还要补充一句，而这也不是我个人之见，
民间这样传说不是无缘无故：
别把痰往井里吐，你也会轮到需要
喝井里的水的时候。

---

① 最初发表在《读书文库》一八三四年第三期上。

十　布谷鸟与公鸡①

“亲爱的公鸡，你唱得多么嘹亮、雄壮！”

　　“而你，亲爱的布谷鸟，我的好朋友，

　　你也唱得多么悠扬、宛转，

在我们整个林子里再也找不到这样的歌手！”

“我的朋友，我一辈子都愿意听你歌唱。”

　　“说到你啊，美人儿，我发誓，

只要你停止不唱，我就等待，非等到

　　　　你开始再唱不罢休，……

　　这样的歌声究竟从哪里传来的？

　　　　又是清脆，又是宛转，又是嘹亮！……

尽管你生来如此，个儿不大，

　　　　可是你唱起来，就是夜莺也比不上你。”

　　“谢谢，好朋友；凭我的良心说，

　　你比极乐鸟唱得还好听，

　　无论是谁都不会否认我的话。”

就在这时候，飞来一只麻雀，对它们说：“朋友！

　　尽管你们互相吹捧得连嗓子都哑了，

　　　　你们的歌声始终刺耳难听！”

　　为什么布谷鸟厚颜无耻，

如此恭维公鸡？
因为公鸡也在吹捧布谷鸟。

---

① 这一篇寓言写于一八三四年，发表于«俄国文学家百人集»，一八四一年卷二中。克雷洛夫在这篇寓言中讽刺了当时两个亲沙皇集团的文人格列奇与布尔加林在刊物中互相无原则地吹捧的情景。当时有个姓卡尔梅科夫的作家在其回忆录中讲到："这两个人物在三十年代的杂志中互相赞扬到了可笑的地步，或者说，到了所谓人事不省的地步。这个解释我是从克雷洛夫本人那里听来的。"而在这篇寓言写下的三年之前，普希金曾经在一篇题为«友谊的胜利，或曰为亚历山大·安费莫维奇·奥尔洛夫辩解»的论争文章中嘲笑了格列奇和布尔加林的相互吹捧。就在那发表«布谷鸟与公鸡»的«俄国文学家百人集»中，还刊登了绘着鸡头与布谷鸟头的两个作家的漫画，一望即知画的是格列奇与布尔加林。

十一　大　　臣[1]

古时候有一个大臣，
从豪华精致的床上
走向普路同[2]统治的国度。
说得简单一点，——他死了；
按照古代的规矩，他应当到地狱里受审判。
对他的审判马上进行："你是什么人？生在何处？"
"我生在波斯，官阶总督；
但因为我活着的时候，我的身体很差，
我没有亲自操劳省里的事务，
一切都交给秘书代行。"
"那你干了些什么？"——"吃、喝和睡觉。
凡是秘书拿上来的东西，我都照签不误。"
"马上把他送到天堂去！"——"这不行！
这样，哪里还有公正？"
墨耳库里俄斯[3]这时叫道，他把一切礼节都忘记了。
"唉，老弟！"埃阿科斯[4]回答，
"你一点不明事理。
难道你没有看到？死去的人是个笨蛋！
如果万一不幸，他真的抓住
这样的权力为所欲为，

那么整个地区就要遭殃！……
你就会在那里看到无穷的眼泪！
正因为他没有认真做过事，
因此他才能上天堂。”

昨天我到过法庭，在那里看到了审判，
看样子，他应该上天堂！

---

① 这篇寓言最初发表在《祖国之子》一八三六年第一期上。据同时代人的回忆，这篇寓言“检查官不准发表达两年之久”。又据另一人的回忆说，尽管检查官不准寓言发表，但是这篇寓言还是以传抄方式在人群中广泛流传：“寓言在短时期通过许多传抄本在读者公众中传播，因此最后就被允许发表了。”

② 普路同，罗马神话中的冥王。

③ 墨耳库里俄斯，罗马神话中的贸易神和众神的使者。

④ 埃阿科斯，希腊神话中的天神宙斯之子，冥府中的三大判官之一。

九卷外的寓言

一　怕丢脸的赌棍[①]

有一次，我有机会来到闹哄哄的场所；
说得明白一点，就是我偶然来到酒馆；
　　尽管这里看不到多少钱财，
　　但是这里却在进行体面的赌博。
　　　　在所有人中间最活跃的
　　　　是一个身材高大的青年，
　　　　他是一个典型浪荡鬼，
　　他发牌下注大胆果敢，
　　　　　　但是突然一来，
　　　　他手中的钱都输个精光。
输光了，要借钱但没一个人相信他，
尽管英雄对天发誓并非装假，
　　　　我们这个笨蛋恼羞成怒，
他把束带长衣也作了下牌赌注，
过了一小时我看到：我们的主角只穿无袖上衣，
　　　　正好像旷野中的一个树墩；
　　　　就在这时候，从他的
　　　　父亲那里派来一个人，
告诉他说："你的父亲快要死啦，
　　他要跟你最后见一面，

还命令你为自己请求宽恕。”
“你告诉他，”我们这个糊涂蛋说道，
“红方块王后把我给毁啦；
因此叫他自己上我这儿来。
他到这儿来一点不会感到难堪，
可是，我在大街上走可没有靴子，
没有衣服、帽子与袜子，
实在太丢脸啦。”

---

① 这一篇寓言，最初发表在《晨钟》杂志一七八八年第五期上。在杂志的原稿本上书有“С·И·克雷尔”，С是俄文“作品”一词的第一个字母，意谓“克雷洛夫作”。后面两篇寓言也属于同样情况。

二 赌徒的命运[①]

昨天我看见朋友坐在马车里：
我朋友原来很穷，我非常奇怪，
　　　　他究竟靠什么发了财？
他让我知道全部真相，毫无隐瞒，
　　他是靠打牌获得他的财产。
　　他把打牌的玩乐放得比一切学问都高。
可是今天我遇见我的朋友徒步而行。
"当然，"我说，"你把一切都输光了？"
　　可是他像个哲学家，大声回答说：
　　"你知道，人世上的一切都是周而复始的。"

① 最初发表在《晨钟》一七八八年第十八期上，未署名。

三　孔雀与夜莺[1]

一个不懂物理的人，对音乐却是个行家，
他听到枝头一只夜莺在歌唱，
他想使自己的笼子里也有这样的鸟。
　　　　他跑到市镇上，
他说："虽然我不知道这种鸟，
　　　　　　而且也没有见到过，
　　但我心里非常喜欢它的歌唱，
　　　　我多么希望得到它，
　　　　然而在这里的鸟群里头，
　　我当然可以找到许多鸟儿。"
　　　　我们的老爷就怀着这样一种
　　　　要亲自挑选鸟儿的想法，
带着鼓鼓囊囊的钱袋和一个空虚的脑袋，
来到那鸟市中，
他看到孔雀，也看到夜莺，
于是他对商人说："我没有弄错，
这就是我希望得到的美丽的歌手！
它既然这样漂亮，它就不可能唱得难听；
生意人，老兄！你说，这只鸟儿该多少钱？"
　　　　做买卖的回答他：

"老爷，这只鸟儿唱不出什么好歌；
如果你需要一只会唱的好鸟，
你买那只夜莺吧，它就停在孔雀一旁。"
这使愚蠢的绅士感到不小的惊奇，
他害怕受商人的欺骗，
夜莺不能算是漂亮的鸟儿，
他还想道：
"这只鸟的羽毛和身体这样瘦小，
它不可能唱出什么名堂。"
他买了孔雀，他非常满意这笔买卖，
他心想可以欣赏欣赏孔雀的歌唱了。
他飞速回家，
他把这位客人安顿在装有栅栏的地方，
可爱的客人为了报答他的选拔之恩，
它接连十来次用猫的声音歌唱，
它用喵呜喵呜的声音让笨蛋知晓，
他凭羽毛选拔歌唱多么愚蠢。

我们往往也像这位老爷一样，
在归纳评价别人的才智时候带有偏见，
谁的衣着不华丽，头发不丰盛，
谁的身上没有戴上戒指、手表，
谁的箱子里没有塞满黄金，
我们常常把此人称做傻瓜。

---

① 最初发表在《晨钟》一七八八年第二十四期上。发表时未署名。

四　狮子与人[①]

强壮有力是好事，头脑聪明这就是双倍好。
谁要是不相信这一点，
他在这里可以找到鲜明的范例，
没有智慧的力量就是没有价值的宝贝。

猎人在树林中布好罗网，
他就在一旁恭候猎物上钩：
但是不知为什么，一个疏忽，自己却落在
狮子的脚爪里。
"真该死，卑鄙的畜生！"狂怒的狮子
对他张开血盆大口怒吼，
"让我们瞧瞧，你的权力在哪里，力量、意志在哪里？
依仗你们的狂妄自大，
自称是万物之王，甚至连狮子也不放在眼里，
如今在我的脚爪底下，我们来分析分析，
这种骄傲自大和你的实力是否相称！"
"不是力气，是智慧让我们超越过你们，"
人这样回答狮子，
"我敢这样自夸，
我有本领克服这种障碍，

尽管你力大无比，说不定
你不得不向后退走。”
“你的自吹自擂的童话我早已听腻。”
“我不是用童话证明，我能够实际做到：
如果我这么说是撒谎，
事后你可以把我一口吃掉。
你瞧：在树木中间我的
这种创造，
你看上去好像张着蜘蛛网。
我们中间谁能够灵活地穿过它？
如果你愿意的话，我先向前爬过去：
咱们来瞧瞧，轮到你的时候，你怎样凭力气
飞快穿越过去，在半道上追上我。
你看吧，这张网并不是砖石砌的城墙，
一阵微风吹来它就会摇晃；
但是光凭一种力气
你未必能够跟着我笔直穿过罗网。”
狮子轻蔑地扫视了一下，
“快跑，”狮子目空一切说，
“我挑直路马上可以追上你。”
这时我们的猎人不再多费口舌，
他从罗网底下钻过去，狮子也作好准备，
狮子好像强弩上射出的箭一般冲过去；
然而狮子没有学会从罗网底下钻过去：
它向罗网直冲过去，但是罗网没有被冲破，
狮子却被紧紧缠住（猎人马上结束争论把事情了结）。

灵巧制伏了蛮力，
于是倒霉的狮子完了蛋。

---

① 最初发表在一八〇九年版《寓言集》中，后来，又在一八一一年版中重刊，嗣后在克雷洛夫生前出版的寓言集中不再列入。

五　宴　　会[1]

在发生饥荒的年头，为了稳定人心，
　　狮子打算举办丰盛的宴会。
它把急使、信差派到四面八方，
　　　　邀请客人前来赴宴：
　　　　　　包括大大小小
　　各种品类的野兽。
一听邀请众兽从四面八方汇合到狮子这里来，
　　怎么能拒绝这种邀请？
即使不是饥荒的年头参加宴会也是件盛事，
连旱獭、狐狸和鼹鼠也都被吸引过来了，
　　　只不过它们迟了一个钟头，
　　　客人们已经全都入席了。
　　　可是狐狸亲家真倒霉，
　　凑巧碰到许多叫它操心的事儿；
　　旱獭忙于打扮、洗澡，
　　鼹鼠迷失了道路，
但是谁也不想空着肚子回家转，
　　他们看到狮子旁边有一只空座位，
　　三个家伙打算一起挤上去。
　　“告诉你们，伙计！”豹子说道，

“这个座位很宽敞，不过不是为你们安排。
大象一到这里，就得把你们赶跑，
　　或者更糟糕：它把你们都压死。
　　　　　　因此之故，
如果你们不打算空着肚子回去，
　　那么你们就待在门口：
你们可以吃得很饱——这要感谢上帝，
　　前面没有你们坐的位置：
这些位置只留给身材高大的兽类；
谁觉得站着吃东西不雅观，
　　那么它可以呆在家里。”

① 最初发表在《帝国科学院俄罗斯语言文学部朗读文集》卷六中。本篇寓言上原署名为B·A·奥列宁娜。奥列宁娜说：“这篇寓言当时为克雷洛夫所作，检查官禁止它发表。”

［Ｇｅｎｅｒａｌ　Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝２５　克雷洛夫寓言集　［俄］克雷洛夫　辛未艾
作者＝ＢＥＸＰ
ＳＳ号＝
加密地址＝ｈｔｔｐ：／／ｂｏｏｋ３．５ｒｅａｄ．ｃｏｍ／３００－１８／ｄｉｓｋｂｃｃ／ｂｃｃ８４／０９／ｂｏｋ００１．ｐｄｇ
页数＝４３６
下载位置＝ｈｔｔｐ：／／ｂｏｏｋ３．５ｒｅａｄ．ｃｏｍ／３００－１８／ｄｉｓｋｂｃｃ／ｂｃｃ８４／０９／！００００１．ｐｄｇ

二　　赌徒的命运
三　　孔雀与夜莺
四　　狮子与人
五　　宴会